

Il-Ġurnal Uffiċjali

ta' l-Unjoni Ewropea

L 332

Volum 50

18 ta' Diċembru 2007

Edizzjoni bil-Malti

Legiżlazzjoni

Werrej

I Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom hija obligatorja

REGOLAMENTI

- ★ **Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (KE) Nru 1490/2007 tal-11 ta' Diċembru 2007 li jhassar ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 954/79 dwar ir-ratifika minn Stati Membri ta' jew l-adeżjoni tagħhom mal-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar Kodiċi ta' Mgiba għall-Konferenzi tal-Linji Marittimi ⁽¹⁾** 1
- Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1491/2007 tas-17 ta' Diċembru 2007 li jistabbilixxi l-valuri fissi ta' l-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dhul ta' ċertu frott u ħaxix
 3
- ★ **Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1492/2007 tas-17 ta' Diċembru 2007 li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 312/2003 fir-rigward tal-kwoti tariffarji għal ċerti prodotti li joriġinaw miċ-Ċili** 5
- ★ **Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1493/2007 tas-17 ta' Diċembru 2007 jistabbilixxi, b'osservanza tar-Regolament (KE) Nru 842/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, il-format tar-rapport li għandu jkun ippreżentat mill-produtturi, l-importaturi u l-esportaturi ta' ċerti gassijiet serra fluworinati** 7
- ★ **Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1494/2007 tas-17 ta' Diċembru 2007 li jistabbilixxi, skond ir-Regolament (KE) Nru 842/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, il-forma tat-tikketti u rekwiżiti addizzjonali ta' tikkettar rigward prodotti u tagħmir li jkollhom ċerti gassijiet serra fluworinati ⁽¹⁾** 25

⁽¹⁾ Test b'relevanza għaż-ŻEE

(Ikompili fil-paġna ta' wara)

Prezz: 22 EUR



L-Atti b'titoli b'tipa ċara relatati mal-ġestjoni ta' kuljum ta' affarijiet agrikoli, u li ġeneralment huma validi għal perjodu limitat.

It-titoli ta' l-atti l-oħra kollha huma stampati b'tipa skura u mmarkati b'asterisk quddiemhom.

DIRETTIVI

- ★ **Direttiva 2007/65/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Diċembru 2007 li temenda d-Direttiva tal-Kunsill 89/552/KEE dwar il-koordinazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet stabbiliti bil-liġi, b'regolament jew b'azzjoni amministrattiva fi Stati Membri dwar it-twettiq ta' attivitajiet ta' xandir bit-televiżjoni ⁽¹⁾** 27

II *Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom mhijiex obligatorja*

DEĊIŻIONIJET

Kunsill

2007/839/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill tad-29 ta' Novembru 2007 dwar il-konkluzjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar ir-riammissjoni tal-persuni** 46
- Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar ir-riammissjoni ta' persuni
- 48

2007/840/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill tad-29 ta' Novembru 2007 dwar il-konkluzjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-hruġ ta' viżi** 66
- Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-hruġ ta' viżi
- 68

Kummissjoni

2007/841/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kummissjoni tat-13 ta' Settembru 2007 relatata ma' proċedura skond l-Artikolu 81 tat-Trattat KE (Każ COMP/E-2/39.141 – Fiat) (notifikata taħt id-dokument numru C(2007) 4274)** 77

2007/842/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kummissjoni tas-6 ta' Diċembru 2007 li temenda d-Deċiżjoni 2004/4/KE li tawtorizza temporanjament lill-Istati Membri biex jieħdu miżuri ta' emerġenza kontra t-tixrid tal-*Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith fir-rigward ta' l-Eġittu (notifikata taħt id-dokument numru C(2007) 5898)** 80

2007/843/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kummissjoni tal-11 ta' Diċembru 2007 dwar l-approvazzjoni ta' programmi ta' kontroll tas-*Salmonella* f'qatgħat għat-tghammir ta' *Gallus gallus* f'ċerti pajjiżi terzi skond ir-Regolament (KE) Nru 2160/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u li temenda d-Deċiżjoni 2006/696/KE, fir-rigward ta' ċerti rekwiżiti tas-sahha pubblika fl-importazzjoni ta' tjur u bajd għat-tfaqqis. (notifikata taħt id-dokument numru C(2007) 6094) ⁽¹⁾** 81



⁽¹⁾ Test b'relevanza għaż-ŻEE

2007/844/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kummissjoni tas-17 ta' Diċembru 2007 li temenda d-Deċiżjoni 2006/415/KE dwar ċerti miżuri ta' harsien marbuta ma' l-influenza tat-tjur li għandha patoġenicità għolja, tas-sottotip H5N1, fit-tjur fil-Ġermanja (notifikata taht id-dokument numru C(2007) 6702) ⁽¹⁾.....** 101
-

III *Atti adottati skond it-Trattat ta' l-UE*

ATTI ADOTTATI SKOND IT-TITOLU V TAT-TRATTAT TA' L-UE

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill 2007/845/ĠAI tas-6 ta' Diċembru 2007 dwar il-kooperazzjoni bejn l-Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi ta' l-Istati Membri fil-qasam tar-rintraċċar u l-identifikazzjoni ta' rikavati mill-kriminalità, jew proprjetà oħra relatata magħha** 103
-

Corrigendum

- ★ **Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 41/2007 tal-21 ta' Diċembru 2006 li jstabbilixxi għall-2007 l-opportunitajiet ta' sajd u l-kondizzjonijiet assoċjati magħhom għal ċerti hażniet ta' hut u gruppi ta' hażniet ta' hut, applikabbli fl-ilmijiet tal-Komunità u, għal bastimenti Komunitarji, f'ilmijiet fejn huma meħtieġa limiti ta' qbid (ĠU L 15, 20.1.2007)** 106



⁽¹⁾ Test b'relevanza għaż-ŻEE

I

(Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom hija obligatorja)

REGOLAMENTI

REGOLAMENT TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL (KE) Nru 1490/2007

tal-11 ta' Diċembru 2007

li jhassar ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 954/79 dwar ir-ratifika minn Stati Membri ta' jew l-adeżjoni tagħhom mal-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar Kodiċi ta' Mgħiba għall-Konferenzi tal-Linji Marittimi

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidraw it-Trattat li jstabbilixxi il-Komunità Ewropea, u partikolarment l-Artikolu 80 (2) tiegħu,

Wara li kkunsidraw il-proposta tal-Kummissjoni,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew ⁽¹⁾,

Wara li kkonsultaw lill-Kumitat tar-Reġjuni,

Filwaqt li jaġixxu skond il-proċedura stipulata fl-Artikolu 251 tat-Trattat ⁽²⁾,

Billi:

(1) Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 954/79 ⁽³⁾ jipprovdi għal rekwiżiti li għandhom jissodisfaw l-Istati Membri meta jirratifikaw il-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar Kodiċi ta' Kondotta għal Konferenzi Marittimi, jew meta jaderixxu magħha.

(2) Il-Konvenzjoni dwar Kodiċi ta' Kondotta għal Konferenzi Marittimi tistabbilixxi qafas regolatorju internazzjonali

għall-konferenzi marittimi, b'mod partikolari permezz ta' regoli dwar l-aċċess għal ishma tal-kummerċ minn sidien tal-bastimenti li huma stabbiliti fit-territorji ta' l-Istati li huma Partijiet fil-Konvenzjoni, li taqdi l-kummerċ barrani reċiproku.

(3) Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1419/2006 tal-25 ta' Settembru 2006 ⁽⁴⁾ hassar ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4056/86 tat-22 ta' Diċembru 1986 li jstabbilixxi regoli dettaljati għall-applikazzjoni ta' l-Artikoli 85 u 86 tat-Trattat għat-trasport marittimu ⁽⁵⁾, li fost affarijiet ohrajn, ipprovda għal eżenzjoni mill-projbizzjoni fl-Artikolu 81(1) tat-Trattat fir-rigward tal-konferenzi marittimi.

(4) Fi tmiem il-perjodu ta' transizzjoni previst mit-tieni paragrafu ta' l-Artikolu 1 tar-Regolament (KE) Nru 1419/2006, il-projbizzjoni fl-Artikolu 81(1) tat-Trattat se tapplika għal servizzi skedati tat-trasport marittimu regolari u, b'konsegwenza, il-konferenzi marittimi mhux se jibqgħu permessi joperaw f'kummerċ lejn/minn portijiet ta' l-Istati Membri.

(5) L-Istati Membri għalhekk mhux se jkunu jistgħu jissodisfaw l-obbligi tagħhom skond il-Konvenzjoni dwar Kodiċi ta' Kondotta għal Konferenzi Marittimi. Minn din id-data 'l quddiem l-Istati Membri mhux se jibqgħu f'pożizzjoni li jirratifikaw, japprovaw jew jaderixxu ma' dik il-Konvenzjoni. Ir-Regolament (KEE) Nru 954/79 għalhekk se jsir inapplicabbli u għandu jiġi mħassar b'effett mit-tmiem tal-perjodu ta' transizzjoni previst fir-Regolament (KE) Nru 1419/2006, jiġifieri, fit-18 ta' Ottubru 2008,

⁽¹⁾ ĠU C 256, 27.10.2007, p. 62.

⁽²⁾ Opinjoni tal-Parlament Ewropew ta' l-10 ta' Lulju 2007 (għadha mhijiex ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali) u Deċiżjoni tal-Kunsill tat-22 ta' Novembru 2007.

⁽³⁾ ĠU L 121, 17.5.1979, p. 1.

⁽⁴⁾ ĠU L 269, 28.9.2006, p. 1

⁽⁵⁾ ĠU L 378, 31.12.1986, p. 4. Ir-Regolament kif emendat l-aħhar bir-Regolament (KE) Nru 1/2003 (ĠU L 1, 4.1.2003, p. 1).

ADOTTAW DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Ir-Regolament (KEE) Nru 954/79 huwa b'dan imhassar.

Artikolu 2

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fit-18 ta' Ottubru 2008.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Strasburg, 11 ta' Dicembru 2007.

Għall-Parlament Ewropew
Il-President
H.-G. PÖTTERING

Għall-Kunsill
Il-President
M. LOBO ANTUNES

REGOLAMENT TAL-KUMMISSJONI (KE) Nru 1491/2007**tas-17 ta' Diċembru 2007****li jistabbilixxi l-valuri fissi ta' l-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dhul ta' ċertu frott u haxix**

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 3223/94 ta' l-21 ta' Diċembru 1994 dwar regoli dettaljati għall-applikazzjoni ta' l-arranġamenti dwar l-importazzjoni tal-frott u l-hxejjex ⁽¹⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 4(1) tiegħu,

Billi:

- (1) Fl-applikazzjoni tal-konkluzjonijiet tan-negożjati kummerċjali multilaterali tal-Laqgħa ta' l-Urugwaj, il-Regolament (KE) Nru 3223/94 jistipula l-kriterji għall-istabbiliment mill-Kummissjoni tal-valuri fissi ta' l-importazzjoni minn pajjiżi terzi, għall-prodotti u għall-perjodi msemmijin fl-Anness tiegħu.

- (2) Fl-applikazzjoni tal-kriterji msemmija hawn fuq, il-valuri fissi ta' l-importazzjoni għandhom ikunu ffissati fil-livelli msemmija fl-Anness ta' dan ir-Regolament,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Il-valuri fissi ta' l-importazzjoni msemmija fl-Artikolu 4 tar-Regolament (KE) Nru 3223/94 huma stabbiliti kif inhu indikat fit-tabella ta' l-Anness.

Artikolu 2

Dan ir-Regolament għandu jidher fis-sehh fit-18 ta' Diċembru 2007.

Dan ir-Regolament jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, 17 ta' Diċembru 2007.

Għall-Kummissjoni

Jean-Luc DEMARTY

Direttur Ġenerali għall-Agrikoltura u l-Iżvilupp Rurali

⁽¹⁾ ĠU L 337, 24.12.1994, p. 66. Regolament kif emendat l-aħhar bir-Regolament (KE) Nru 756/2007 (ĠU L 172, 30.6.2007, p. 41).

ANNEX

tar-Regolament ta' l-Kummissjoni tas-17 ta' Diċembru 2007 li jistabbilixxi l-valuri fissi ta' l-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dħul ta' ċertu frott u haxix

(EUR/100 kg)

Kodiċi NM	Kodiċi tal-pajjiż terz ⁽¹⁾	Valur fiss ta' l-importazzjoni
0702 00 00	IL	168,9
	MA	95,7
	TN	157,6
	TR	100,0
	ZZ	130,6
0707 00 05	JO	237,0
	MA	47,6
	TR	95,0
	ZZ	126,5
0709 90 70	MA	58,1
	TR	104,7
	ZZ	81,4
0709 90 80	EG	359,4
	ZZ	359,4
0805 10 20	AR	19,6
	TR	91,1
	ZA	38,1
	ZW	14,0
	ZZ	40,7
0805 20 10	MA	75,7
	ZZ	75,7
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	HR	15,2
	IL	66,9
	TR	73,3
	ZZ	51,8
0805 50 10	EG	81,3
	IL	82,7
	MA	119,9
	TR	97,3
	ZZ	95,3
0808 10 80	CA	86,7
	CN	107,4
	MK	32,8
	US	88,4
	ZZ	78,8
0808 20 50	CN	51,5
	US	122,8
	ZZ	87,2

⁽¹⁾ In-nomenklatura tal-pajjiżi ffissata mir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1833/2006 (ĠU L 354, 14.12.2006, p. 19). Il-kodiċi "ZZ" jirrappreżenta "oriġini oħra".

REGOLAMENT TAL-KUMMISSJONI (KE) Nru 1492/2007**tas-17 ta' Diċembru 2007****li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 312/2003 fir-rigward tal-kwoti tariffarji għal ċerti prodotti li joriġinaw miċ-Ċili**

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

2005, b' 5 % tal-kwantità oriġinali. Fl-interess taċ-ċarezza, jehtieg li jiġu stipulati l-volumi totali tal-kwoti tariffarji disponibbli fl-2005 għall-prodotti kkonċernati, li fihom hija diġa inkluża ż-żieda għal dik is-sena.

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 312/2003 tat-18 ta' Frar 2003 li jimplementa d-disposizzjonijiet tat-tariffi tal-Komunità stabbiliti fil-Ftehim li jstabbilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa, u r-Repubblika taċ-Ċili, min-naħa l-oħra ⁽¹⁾, u partikolarment l-Artikolu 5 tiegħu,

- (5) Ir-Regolament (KE) Nru 312/2003 għandu għalhekk jiġi emendat skond dan.
- (6) Ġaladarba l-volumi tal-kwoti tariffarji msemmija fir-Regolament iridu japplikaw mill-1 ta' Jannar 2005, dan ir-Regolament għandu japplika mill-istess data u għandu jidhol fis-sehh immedjatament.

Billi:

(1) Ir-Regolament fil-Ftehim (KE) Nru 312/2003 jimplementa għall-Komunità d-dispożizzjonijiet tat-tariffi stabbiliti li jstabbilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunità u l-Istati Membri tagħha, minn naħa, u r-Repubblika taċ-Ċili, min-naħa l-oħra ⁽²⁾.

- (7) Il-miżuri provduti f'dan ir-Regolament huma skond l-opinjoni tal-Kumitat tal-Kodiċi Doganali,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Ir-Regolament (KE) Nru 312/2003 huwa emendat kif ġej:

(2) Bid-Deciżjoni 2005/106/KE ⁽³⁾ tiegħu, il-Kunsill approva Protokoll għall-Ftehim ta' Assoċjazzjoni bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u r-Repubblika taċ-Ċili, min-naħa l-oħra, sabiex tittiehed titqies l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika ta' Slovenja, u tar-Repubblika Slovakka ma' l-Unjoni Ewropea ⁽⁴⁾ (minn hawn il-quddiem "il-Protokoll".) Il-Protokoll jinkludi konċessjonijiet tariffarji godda tal-Komunità, uħud minnhom limitati bil-kwoti tariffarji.

- (1) Fl-Artikolu 3 għandu jiddied il-paragrafu 3 li ġej:

"3. Il-volum annwali tal-kwota tariffarja bin-numru tas-serje Nru 09.1941 fl-Anness għandu jiddied suċċessivament kull sena b'5 % tal-kwantità oriġinali mill-1 ta' Jannar 2005."

(3) Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 305/2005 tad-19 ta' Ottubru 2004 li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 312/2003 fir-rigward tal-kwoti tariffarji għal ċerti prodotti li joriġinaw miċ-Ċili implimenta dawn il-konċessjonijiet il-godda.

- (2) L-Anness huwa emendat kif stipulat fl-Anness għal dan ir-Regolament.

(4) Skond il-Protokoll, il-volumi tal-kwoti tariffarji godda għandhom jiddiedu annwalment, mill-1 ta' Jannar

*Artikolu 2*Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehh fil-jum tal-pubblikazzjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

⁽¹⁾ ĠU L 46, 20.2.2003, p. 1. Ir-Regolament kif emendat bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 305/2005 (ĠU L 52, 25.2.2005, p. 6).

⁽²⁾ ĠU L 352, 30.12.2002, p. 3.

⁽³⁾ ĠU L 38, 10.2.2005, p. 1.

⁽⁴⁾ ĠU L 38, 10.2.2005, p.3.

Dan għandu japplika mill-1 ta' Jannar 2005.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, 17 ta' Diċembru 2007.

Għall-Kummissjoni
László KOVÁCS
Membru tal-Kummissjoni

ANNEX

Fl-Anness għar-Regolament (KE) Nru 312/2003, it-Tabella hija emendata kif ġej:

- (1) Fir-ringiela tal-kwota tariffarja bin-numru tas-serje 09.1925, il-volum annwali tal-kwota tariffarja fir-raba' kolonna huwa mibdul b'dan li ġej:

“581,50 tunnellata (*)

(*) Dan il-volum annwali tal-kwota għandu japplika mill-1 ta' Jannar 2005. Għandu jiżdied suċċessivament kull sena, u għall-ewwel darba fl-2006 għal dik is-sena, b'26,50 tunnellata (5 % tal-volum oriġinali ta' 530 tunnellata).”

- (2) Fir-ringiela tal-kwota tariffarja bin-numru tas-serje 09.1929, il-volum annwali tal-kwota tariffarja fir-raba' kolonna huwa mibdul b'dan li ġej:

“42 275 tunnellata (**)

(**) Dan il-volum annwali tal-kwota għandu japplika mill-1 ta' Jannar 2005. Għandu jiżdied suċċessivament kull sena, u għall-ewwel darba fl-2006 għal dik is-sena, b'1 925 tunnellata (5 % tal-volum oriġinali ta' 38 500 tunnellata).”

- (3) Fir-ringiela tal-kwota tariffarja bin-numru tas-serje 09.1941, il-volum annwali tal-kwota tariffarja fir-raba' kolonna huwa mibdul b'dan li ġej:

“1 050 tunnellata (***)

(***) Dan il-volum tal-kwota annwali għandu japplika mill-1 ta' Jannar 2005. Dan għandu jiżdied suċċessivament kull sena, u għall-ewwel darba fl-2006 għal dik is-sena, b'50 tunnellata (5 % tal-volum oriġinali ta' 1 000 tunnellata).”

REGOLAMENT TAL-KUMMISSJONI (KE) Nru 1493/2007**tas-17 ta' Diċembru 2007****jistabbilixxi, b'osservanza tar-Regolament (KE) Nru 842/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, il-format tar-rapport li għandu jkun ippreżentat mill-produtturi, l-importaturi u l-esportaturi ta' ċerti gassijiet serra fluworinati**

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea;

Wara li kkunsidrat ir-Regolament (KE) Nru 842/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Mejju 2006 dwar ċerti gassijiet serra fluworinati ⁽¹⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 6(2);

Billi:

(1) It-tagħrif li għandu jkun ippreżentat mill-importaturi u l-produtturi għandu jinkludi stimi tal-kwantitajiet tal-gassijiet serra fluworinati li mistennijin jintużaw fl-applikazzjonijiet prinċipali, inklużi l-kwantitajiet li mistennijin jintużaw bhala materja prima fil-magni jew fil-proċess industrijali, sabiex ikun ipprovdut tagħrif addizzjonali għall-Kummissjoni u għall-Istati Membri bl-għan li tinkiseb informazzjoni dwar l-emissjonijiet għas-setturi rilevanti.

(2) Il-produtturi jixtru u jbiegħu gassijiet serra fluworinati mingħand u lil produtturi ohra għal raġunijiet kummerċjali u f'dawn il-każijiet huwa biss il-produttur xerrej li jista' jirrapporta dwar il-kwantitajiet ta' daww is-sustanzi li huma mistennijin jintużaw fl-applikazzjonijiet prinċipali.

(3) Il-persuni interessati kienu kkonsultati dwar il-format tar-rapport u l-esperjenza tagħhom fit-thejjija tar-rapport taht ir-Regolament (KE) Nru 2037/2000 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' Ġunju 2000 dwar is-sustanzi li jagħmlu ħsara lis-saff ta' l-ożonu ⁽²⁾ kienet ikkunsidrata.

(4) Il-mizuri pprovduti f'dan ir-Regolament josservaw l-opinjoni tal-Kumitat stabbilita bl-Artikolu 18 (1) tar-Regolament (KE) Nru 2037/2000,

ADDOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Il-format tar-rapport imsemmi fl-Artikolu 6(1) tar-Regolament (KE) Nru 842/2006 huwa speċifikat fl-Anness ta' dan ir-Regolament.

Artikolu 2

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh 20 jum wara l-pubblikazzjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, 17 ta' Diċembru 2007.

Għall-Kummissjoni

Stavros DIMAS

Membru tal-Kummissjoni

⁽¹⁾ ĠU L 161, 14.6.2006, p. 1.

⁽²⁾ ĠU L 244, 29.9.2000, p. 1. Ir-Regolament kif emendat l-aħħar bid-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2007/540/KE (ĠU L 198, 31.7.2007, p. 35).

ANNEX

FORMOLA TAR-RAPPORT GHALL-PRODUTTURI, L-IMPORTATURI U L-ESPORTATURI TAL-GASSIJET SERRA FLUWORINATI

TAQSIMA 1

IINTRODUZZJONI

L-Artikolu 6 tar-Regolament (KE) Nru 842/2006 dwar ċerti gassijiet serra fluworinati jesigi li, mill-2008, il-produtturi, l-importaturi u l-esportaturi tal-gassijiet serra fluworinati jirrapportaw ċerti attivitajiet lill-Kummissjoni Ewropea fuq bażi annwali, (għall-attivitajiet li għaw matul l-2007). Il-formola ta' hawn taht għandha timitela mill-produtturi, l-importaturi u l-esportaturi fil-Komunità Ewropea li kull sena jipproduċu, jimportaw u/jew jesportaw iktar minn tunnellata metrika gassijiet serra fluworinati, jew preparazzjonijiet li jinkludu gassijiet serra fluworinati.

Il-kwantitajiet importati jew esportati għandhom jinkludu garr bil-vapur fi kwantitajiet kbar, inkluzi daww ittrasportati mat-tagħmir bil-għan li jkun iċċargjat dak it-tagħmir, iżda mhux l-ammonti fit-tagħmir (jiġifieri, it-tagħmir iċċargjat minn qabel). L-importazzjonijiet u l-esportazzjonijiet tal-gassijiet serra fluworinati rrapportati għandhom jinkludu biss daww il-kwantitajiet impurtati minn jew esportati għal pajjiżi terzi. Bl-istess mod, ir-Regolament (KE) Nru 842/2006 ma jesigix li l-importaturi jirrapportaw il-kwantitajiet mixtrijin minn produtturi jew distributuri fil-Komunità, jew il-kwantitajiet mażzunin li nkisbu oriġinarjament minn produtturi jew distributuri fil-Komunità.

Il-kumpaniji li jipproduċu u jaqbd u iktar minn tunnellata metrika gassijiet serra fluworinati bhala prodott sekondarju ta' produzzjoni kimika oħra (eż. produzzjoni ta' HFC-23 mill-manifattura ta' HCFC-22) huma responsabbli għall-mili ta' din il-formola biex jagħtu kont tal-gassijiet serra fluworinati maqbudin; il-prodotti sekondarji emessi u mhux maqbudin ma hemmx għalfajn ikunu rrapportati f'din il-formola.

KUNFIDENZJALITÀ

It-tagħrif kollu pprovdut f'dan ir-rapport għandu jkun ikkunsidrat strettament kunfidenzjali. L-ebda tagħrif speċifiku għal xi kumpanija ma għandu jsir pubbliku; id-dejta kollha tal-kumpanija għandha tingabar f'rapporti sommarji qabel ma ssir disponibbli għall-pubbliku. Kwalunkwe kwistjoni li tirrigwarda l-kunfidenzjalità tista' tkun indirizzata lill-Kummissjoni jew lill-entità mahtura mill-Kummissjoni.

STRUZZJONIJIET

Imla l-partijiet kollha applikabbli ta' din il-formola biex tagħti kont ta' l-attivitajiet li għaw matul is-sena kalendarja ta' qabel (jiġifieri, l-attivitajiet li għaw fl-2007 għandhom ikunu rrapportati u pprezentati fl-2008, mhux iktar tard mill-31 ta' Marzu). Għar-referenza tiegħek, id-definizzjonijiet jistgħu jkunu ta' għajjnuna biex jimtlew il-formoli u t-Taqsima 2 tipprovdli lista ta' gassijiet serra fluworinati rregolati bin-numri SAK (Servizz Astratti Kimiċi) korrispondenti tagħhom.

Ta' min jinnota li ġeneralment ir-rapport isir fil-livell tal-kumpanija (mhux f'dak tal-faċilità).

Prezentazzjoni

Meta jitlesta, dan ir-rapport irid ikun ipprezentat sal-31 ta' Marzu tas-sena li ssegwi dik li għaliha japplika r-rapport. Ir-rapport għandu jkun ipprezentat lill-Kummissjoni jew lill-entità mahtura mill-Kummissjoni u lill-awtorità kompetenti fl-Istat Membru tiegħek.

TAQSIMA 2

Definizzjonijiet

Gassijiet serra fluworinati: l-idroflorokarburi (HFCs), il-*perfluorocarbons* (PFCs) u l-~~He~~ksafluworidu tal-kubrit (SF₆) kif imniżżlin fl-Anness I tar-Regolament (KE) Nru 842/2006 u preparazzjonijiet li jinkludu dawn is-sustanzi, iżda esklużi s-sustanzi kkontrollati taħt ir-Regolament (KE) Nru 2037/2000 dwar is-sustanzi li jagħmlu ħsara lis-saff ta' l-ożonu.

Preparazzjoni (ġeneralment l-industrija tirreferi għall-preparazzjonijiet bħala taħlitiet): Taħlita magħmula minn żewġ sustanzi jew iktar li għall-inqas waħda minnhom hija gass serra fluworinat, hliet meta l-potenzjal totali tat-tiġhin globali tal-preparazzjoni ikun inqas minn 150. Il-potenzjal totali tat-tiġhin globali tal-preparazzjoni għandu jkun stabbli b' osservanza tat-Taqsima 2 ta' l-Anness I tar-Regolament (KE) Nru 842/2006 dwar ċerti gassijiet serra fluworinati.

Tqegħid fis-suq: Għall-finijiet ta' dawn il-formoli tar-rapport, it-tqegħid fis-suq jirreferi għall-forniment jew għat-tqegħid għad-disponibilità ta' terza persuna fil-Komunità għall-ewwel darba, bi hlas jew b'xejn, ta' kwantitajiet kbar ta' gassijiet serra fluworinati, u jinkludi importazzjoni fit-territorju tad-dwana tal-Komunità esklużi dawk li jinsabu fit-tagħmir.

Koproduzzjoni tal-Komunità: Produzzjoni tal-gassijiet serra fluworinati fil-Komunità li miegħu jistgħu jsiru tranżazzjonijiet minn produzzjoni ieħor (jiġifieri, bejgħ u xiri ta' gassijiet serra fluworinati).

Materja prima uzata fil-magni jew fil-proċess industrijali: Kwalunkwe sustanza li ssirilha trasformazzjoni kimika fi proċess fejn il-kompożizzjoni oriġinali tal-kimika tinbidel kompletament u li l-emissjonijiet tagħha huma insinifikanti.

Reklamazzjoni: Il-proċessar mill-ġdid ta' gass serra fluworinat irkuprat sabiex jintlaħaq standard speċifikat ta' prestazzjoni.

Riċiklaġġ: L-użu mill-ġdid ta' gass serra fluworinat wara proċess ta' tindif bażiku.

Distruzzjoni: Il-proċess li permezz tiegħu il-gass serra fluworinat kollu jew il-parti l-kbira tiegħu ikun ittrasformat jew dekompost b'mod permanenti f' sustanza stabbli waħda jew iktar li mhumiex gassijiet serra fluworinati.

Nota: Il-produzzjoni ta' preparazzjoni ta' gass serra fluworinat tirreferi għall-produzzjoni tal-kostitwenti tal-preparazzjoni, u mhux għall-proċess tat-taħlit

It-Thejija tar-Rapport dwar il-Produzzjoni ta' Prodott Sekondarju tal-Gassijiet Serra Fluworinati

Din il-formola ma għandhiex tintuża biex ikunu rrapportati emissjonijiet ta' prodotti sekondarji tal-gassijiet serra fluworinati li jirriżultaw mill-manifattura ta' kimiċi oħra (eż. emissjonijiet ta' HFC-23 mill-manifattura ta' l-HCFC-22); ma jsirux rapporti fuq il-produzzjoni tal-gassijiet serra fluworinati tal-prodotti sekondarji emessi direttament fl-atmosfera. Madanakollu, il-kumpaniji li jipproduċu gassijiet serra fluworinati bħala prodott sekondarju ta' produzzjoni kimika oħra u jaqbd u l-gassijiet serra fluworinati tal-prodott sekondarju li jkunu prodotti huma responsabbli għall-mili ta' din il-formola biex jagħtu kont tal-gassijiet serra fluworinati tal-prodott sekondarju maqbudin, li huma kkunsidrati bħala produzzjoni ġdida.

Gassijiet Serra Fluworinati Koperti bir-Regolament (KE) Nru 842/2006		
It-tabella ta' hawn taht tniżżel il-gassijiet serra fluworinati rregolati u n-numri SAK korrispondenti tagħhom. Għan-Nomenklatura Magħquda (NM8) tal-gassijiet serra fluworinati rregolati, irreferi għar-regolament kurrenti, ippubblikat mhux iktar tard mill-31 ta' Ottubru tas-sena ta' qabel dik li għaliha japplika r-regolament, disponibbli fuq: http://europa.eu.int/eur-lex/lex/en/index.htm		
Gassijiet Serra Fluworinati Rregolati	Formula Kimika	Numru SAK
<i>Heksafluworidu tal-kubrit</i>	SF ₆	2551-62-4
Idrofluworokarburi (HFCs)		
HFC-23	CHF ₃	75-46-7
HFC-32	CH ₂ F ₂	75-10-5
HFC-41	CH ₃ F	593-53-3
HFC-43-10mee	C ₅ H ₂ F ₁₀	138495-42-8
HFC-125	C ₂ H ₂ F ₅	354-33-6
HFC-134	C ₂ H ₂ F ₄	359-35-3
HFC-134a	CH ₂ FCF ₃	811-97-2
HFC-152a	C ₂ H ₄ F ₂	75-37-6
HFC-143	C ₂ H ₃ F ₃	430-66-0
HFC-143a	C ₂ H ₃ F ₃	420-46-2
HFC-227ea	C ₃ HF ₇	431-89-0
HFC-236cb	CH ₂ FCF ₂ CF ₃	677-56-5
HFC-236ea	CHF ₂ CHFCF ₃	431-63-0
HFC-236fa	C ₃ H ₂ F ₆	690-39-1
HFC-245ca	C ₃ H ₃ F ₅	679-86-7
HFC-245fa	CHF ₂ CH ₂ CF ₃	460-73-1
HFC-365mfc	CF ₃ CH ₂ CF ₂ CH ₃	406-58-6
Perfluworokarburi (PFCs):		
Perfluworometan	CF ₄	75-73-0
Perfluworoetanu	C ₂ F ₆	76-16-4
Perfluworopropan	C ₃ F ₈	76-19-7
Perfluworobutan	C ₄ F ₁₀	355-25-9
Perfluworopentan	C ₅ F ₁₂	678-26-2
Perfluworoeksan	C ₆ F ₁₄	355-42-0
Perfluoroċiklobutan	c-C ₄ F ₈	115-25-3
Preparazzjonijiet tal-PFCs jew preparazzjonijiet ta' l-HFCs	Varjabbli	Varjabbli

TAQSIMA 3

Tagħrif għall-Kuntatt tal-Kumpanija	
Isem il-kumpanija: _____	Data tal-Preżentazzjoni: _____
L-Indirizz tal-Kumpanija: _____	Sena tat- Tranżazzjoni (Is-sena li għaliha japplika dan ir-rapport): _____
Kodiċi Postali: _____	
Pajjiż: _____	
Persuna ta' Kuntatt: _____	
Numru tat-Telefon: _____	
Numru tal-Feks: _____	
Posta Elettronika: _____	
<input type="checkbox"/> Jiena niċċertifika li jiena r-rappreżentant awtorizzat ta' din il-kumpanija u li eżaminajt personalment u jien familjari mat-tagħrif ippreżentat f'dan id-dokument u fid-dokumenti meħmużin kollha. Sa fejn naf jiena, it-tagħrif kollu ppreżentat huwa minnu, preċiż, u eżawrjenti.	

Tranżazzjoni(jiet) tal-Gassijiet Serra Fluworinati
<p>Ir-rapport għandu jithejja għal kwalunkwe entità li f'sena pproduċiet, importat u/jew esportat iktar minn tunnellata metrika gassijiet serra fluworinati, jew preparazzjonijiet li jinkludu gassijiet serra fluworinati. Aghżel it-tip(i) tat-tranżazzjonijiet tal-gassijiet serra fluworinati li saru waqt dan il-perjodu tar-rapport. Għall-produzzjoni u/jew l-importazzjoni tal-gassijiet serra fluworinati, indika wkoll it-tip(i) tal-gassijiet serra fluworinati li kienu prodotti/importati.</p>
<input type="checkbox"/> Produzzjoni <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> HFCs <input type="checkbox"/> PFCs <input type="checkbox"/> SF₆
<input type="checkbox"/> Importazzjoni <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> HFCs / preparazzjonijiet ta' l-HFCs <input type="checkbox"/> preparazzjonijiet tal-PFCs <input type="checkbox"/> SF₆
<input type="checkbox"/> Esportazzjoni
<p>Imla l-formoli rilevanti kollha tar-rapport meħmużin, skond il-bażi tat-tipi ta' gassijiet serra fluworinati u tat-tipi ta' tranżazzjonijiet indikati hawn fuq.</p>

TAQSIMA 4

Ir-Rapport tad-Dejta tal-Produzzjoni ta' l-HFC u ta' l-Importazzjoni
Kif deskritt hawn taht, jeżistu f'ames formoli għar-rapport tad-dejta tal-produzzjoni ta' l-HFC u ta' l-importazzjoni. Stabbilixxi liema formoli japplikaw għall-kumpanija tiegħek u imla kif jixraq.
Il-Formola 1 tal-Produttur u ta' l-Importatur: HFCs
Din il-formola għandha tintuża biex isir rapport dwar il-produzzjoni u/jew l-importazzjoni ta' l-HFCs, inklużi dawk użati għall-produzzjoni tal-preparazzjonijiet. Il-kostitwenti tal-preparazzjonijiet ta' l-HFCs li kienu prodotti jew importati bħala sustanza u mhalltin jew li kienu importati bħala preparazzjoni u mhalltin mill-ġdid għandhom ikunu rrapportati wkoll f'din il-formola. F'din il-formola tniżżlu biss l-iktar HFCs komuni. Nota:
<ul style="list-style-type: none"> — Jekk il-kumpanija tiegħek impurtat jew xtrat preparazzjonijiet li inti ma erġajt x hallatt, irrapporta dawk is-sustanzi fil-Formola 3 — Jekk il-kumpanija tiegħek impurtat jew iproduċiet HFCs jew preparazzjonijiet ta' l-HFCs li mhumiex imniżżlin fil-formola, ipproċedi għall-Formola 2.
Formola 1 tal-Koproduttur (għall-produtturi biss)
Uża din il-formola biex telenka t-tranzazzjonijiet ta' l-HFCs komuni tal-koproduttur. Kun żgur li t-totali huma l-istess bħal dawk irrappurtati fil-Formola 1 tal-Produttur u ta' l-Importatur.
Il-Formola 2 tal-Produttur u ta' l-Importatur: HFCs oħra
Din il-formola għandha tintuża għar-rapporti dwar HFCs oħra li mhumiex imniżżlin fil-Formola 1. Il-kostitwenti tal-preparazzjonijiet ta' l-HFCs prodotti jew importati bħala sustanza u mhalltin, jew importati bħala preparazzjoni u mhalltin mill-ġdid mill-kumpanija tiegħek għandhom ikunu rrapportati wkoll f'din il-formola. Nota:
<ul style="list-style-type: none"> — Jekk il-kumpanija tiegħek impurtat jew xtrat preparazzjonijiet li inti ma erġajt x hallatt, irrapporta dawk is-sustanzi fil-Formola 3.
Il-Formola 2 tal-Koproduttur (għall-produtturi biss)
Uża din il-formola biex telenka t-tranzazzjonijiet tal-koproduttur ta' HFCs oħra li mhumiex imniżżlin fil-Formola 1 tal-Koproduttur. Kun żgur li t-totali huma l-istess bħal dawk irrappurtati fil-Formola 2 tal-Produttur u ta' l-Importatur.
Il-Formola 3 ta' l-Importatur: Preparazzjonijiet ta' l-HFCs (għall-importaturi biss)
Din il-formola għandha tintuża biex isir rapport dwar l-importazzjonijiet tal-preparazzjonijiet ta' l-HFCs li ma reġgħux thalltu mill-kumpanija tiegħek. Nota:
<ul style="list-style-type: none"> — Jekk il-kumpanija tiegħek impurtat l-HFCs biex jintużaw għall-preparazzjonijiet, irrapporta dawk is-sustanzi fil-Formola 1 u/jew fil-Formola 2. — Jekk il-kumpanija tiegħek impurtat preparazzjonijiet ta' l-HFCs u reġgħet halltithom, irrapporta dawk is-sustanzi fil-Formola 1 u/jew fil-Formola 2.

Il-Formola 1 tal-Produttur u ta' l-Importatur:HFCs

Imla t-tabella kif xieraq biex tagħti kont tat-tranzazzjonijiet kollha (ftunnellati metriċi) ta' l-HFCs għal dan il-perjodu tar-rapport. Il-produtturi tal-preparazzjonijiet ta' l-HFCs għandhom jużaw din il-formola biex jirrapportaw kull kostitwent tal-preparazzjoni (irreferi għall-informazzjoni introduttorja ta' Taqsima 4 għal istruzzjonijiet komprensivi.) Għall-HFCs li mhumiex imnizzlin f'din it-tabella, ipproċedi għall-Formola 2. Il-kwantitajiet importati jew esportati għandhom jinkludu garr bil-vapur fi kwantitajiet kbar, inklużi dawk ittrasportati mat-tagħmir biex jiċċarġjaw dak it-tagħmir, iżda mhux l-ammonti fit-tagħmir (jiġifieri, it-tagħmir iċċarġjat minn qabel). L-importaturi li jixru wkoll minghand produtturi jew distributori tal-Komunità, jew li jaħznu kwantitajiet mixtrijin minghand produtturi jew distributori tal-Komunità, mhumiex obbligati jirrapportaw dawk l-ammonti. Jekk l-applikazzjoni pjanata hija "lehor" jew "Mhux magħruf", spjega f'iktar dettall fi-l-ispazju ta' taht it-tabella. Irreferi għat-Taqsima 2 għat-tifsiriet tat-termini.

Tranzazzjonijiet (Tunnellati Metriċi)		HFC-32	HFC-125	HFC-134a	HFC-143a	HFC-152a	HFC-227ea	HFC-245fa	HFC-365mfc	HFC-43-10mee
A	Produzzjoni Totali Ġdida mill-Facilità/Facilitajiet Tiegħek									
B	L-Ammont Impurtat fil-Komunità									
C	L-Ammont Esportat għall-Bejgħ 'il barra mill-Komunità									
D	Ammonti Oħra Miġburin għar-Reklamazzjoni jew għad-Distruzzjoni mill-Komunità									
Tranzazzjonijiet għall-Produtturi Biss										
E	Xirjiet minghand Koprodutturi tal-Komunità									
F	Bejgħ lil Koprodutturi tal-Komunità									
G	Ammont Mixtri Minn Sorsi Oħra tal-Komunità									
Hażniet li Saru Waqt is-Sena tar-Rapport ^(a)										
H	Stokkijiet fil-1 ta' Jannar									
I	Stokkijiet fil-31 ta' Diċembru									
Reklamazzjoni, Distruzzjoni u Materja Prima Użata fil-Magni jew fil-Process Industrijali										
J	L-Ammont Irreklammat mill-Kumpanija Tiegħek									
K	L-Ammont Meqrud mill-Kumpanija Tiegħek (fuq il-post)									
L	L-Ammont Meqrud f'Ismek (Mhux fuq il-post, ġewwa l-Komunità)									
M	L-Ammont Użat mill-Kumpanija Tiegħek bhala Materja Prima fil-Magni jew fil-Process Industrijali									
L-Ammont Nett Disponibbli għall-Bejgħ fil-Komunità										
N	It-Total Ikkalkulat (A+B-C+D+E-F+G+H-I-K-L-M)									
Applikazzjonijiet Ippjanati ta' l-Ammonti Mqegħdin fis-Suq tal-Komunità għall-Ewwel Darba (l-aħjar stimi) ^(b)										
O	Tkessiġ u Kondizzjonar ta' l-Arja									
P	Protezzjoni kontra n-nar									
Q	Ajrusolijiet									
R	Solventi									
S	Fowm									
T	Materja prima użata fil-magni jew fil-process industrijali									
U	lehor jew Mhux Magħruf ^(c)									
V	L-Ammont Totali Mqiegħed fis-Suq tal-Komunità ^(b) (O+P+Q+R+S+T+U)									
W	L-Ammont Totali Mibjugħ (C+F+N)									

^(a) L-Importaturi għandhom jirrapportaw biss dwar il-kwantitajiet importati maħżunin, jiġifieri mhux dwar il-kwantitajiet maħżunin li nkisbu originarjament mill-produtturi jew mid-distributuri fil-Komunità (fejn ikun possibbli, l-aħjar stimi). Il-produtturi għandhom jirrapportaw il-kwantitajiet maħżunin kollha irrappreżentati mill-għajr tagħhom.

^(b) L-ammont totali mqiegħed fis-suq tal-Komunità ma jinkludix il-kwantitajiet maħżunin qabel mill-importaturi u/jew mid-distributuri tal-Komunità. Għalhekk, għall-importaturi, ir-ringiela V għandha tkun ugwali għar-ringiela N; għall-produtturi, ir-ringiela V għandha tkun ugwali għar-ringiela N meta jtnaqqsu l-kwantitajiet mibjugħin fis-suq tal-Komunità li kienu nixxraw qabel minn importaturi/distributuri tal-Komunità f'din is-sena tar-rapport jew fis-sinjura ta' qabel.

^(c) Identifika applikazzjoni(jiet) oħra fi-l-ispazju ta' hawn taht. Jekk l-applikazzjoni intenzjonata mhix magħrufa, agħti r-raġuni.

L-Ammont Nett Disponibbli għall-Bejgħ fil-Komunità											
N	It-Total Ikkalkulat (A+B-C+D+E-F+G+H-I-K-L-M)										
Applikazzjonijiet Ippjanati ta' l-Ammonti Mqegħdin fis-Suq tal-Komunità għall-Ewwel Darba (l-aħjar stimi) (°)											
O	Tkessiġ u Kondizzjonar ta' l-Arja										
P	Protezzjoni kontra n-nar										
Q	Ajrusolijiet										
R	Solventi										
S	Fowm										
T	Materja prima użata fil-magni jew fil-proċess industrijali										
U	Ieħor jew Mhux Magħruf (°)										
V	L-Ammont Totali Mqiegħed fis-Suq tal-Komunità (°) (O+P+Q+R+S+T+U)										
W	L-Ammont Totali Mibjugħ (C+F+N)										
<p>(°) Din il-formola ma għandhiex tintuża biex ikunu rrapurati l-emissjonijiet ta' l-HFC-23 mill-manifattura ta' l-HCFC-22.</p> <p>(°) IL-Importaturi għandhom jirrapurtaw biss dwar il-kwantitajiet importati mażzunin, jiġifieri mhux dwar il-kwantitajiet mażzunin li oriġinament inkisbu mill-produtturi jew mid-distributuri tal-Komunità (l-aħjar stimi, fejn ikun possibbli). Il-produtturi għandhom jirrapurtaw il-kwantitajiet mażzunin kollha irrispettivament mill-ghajn tagħhom.</p> <p>(°) L-ammont totali mqiegħed fis-suq tal-Komunità ma jinkludix il-kwantitajiet mażzunin qabel mill-importaturi u/jew mid-distributuri tal-Komunità. Għalhekk, għall-importaturi, ir-ringiela V għandha tkun ugwali għar-ringiela N; għall-produtturi, ir-ringiela V għandha tkun ugwali għar-ringiela N meta jitnaqqsu l-kwantitajiet mibjugħin fis-suq tal-Komunità li kienu ntraw qabel minn importaturi/distributuri tal-Komunità f'din is-sena tar-rapport jew fis-snin ta' qabel.</p> <p>(°) Identifika applikazzjoni(jiet) oħra fl-ispażju ta' hawn taħt. Jekk l-applikazzjoni intenzjonata mhix magħrufa, agħti r-raġuni.</p>											

Deskrizzjoni ta' 'Ieħor' u/jew spjega ta' l-Aplikazzjoni(jiet) Intenzjonata(i) 'Mhux magħruf'. Specifika t-tip tal-gass serra fluworinat, jekk l-applikazzjoni intenzjonata ta' iktar minn gass serra fluworinat wiehed tkun immarkata 'Ieħor' jew 'Mhux magħruf'.

Il-Formola 2 tal-Koproduttur: HFCs oħra											
<p>Imla t-tabella biex tagħti kont tat-tranzazzjonijiet kollha (ftunnellati metriċi) ta' l-HFCs mill-koproduttur għal dan il-perjodu tar-rapport. Għall-HFCs mixtrijin jew mibjugħin bħala kostitwenti tal-preparazzjonijiet, irrapporta dwar kull komponent ta' l-HFC tal-preparazzjoni separatament. Irreferi għall-informazzjoni introduttorja tat-Taqsima 4 għal istruzzjonijiet komprensivi, u għat-Taqsima 2 għad-definizzjonijiet tat-termini.</p>											
Isem il-Kumpanija/(Tunnellati Metriċi)	HFC-23 (*)	HFC-41	HFC-134	HFC-143	HFC-236cb	HFC-236ea	HFC-236fa	HFC-245ca	HFCs oħra (Speċifika)		
									Isem	Isem	
Xirjiet minghand Koprodutturi tal-Komunità											
1											
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											
9											
Total											
Bejgħ lil Koprodutturi tal-Komunità											
1											
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											
9											
Total											

Il-Formola 3 ta' l-Importatur: Preparazzjonijiet ta' l-HFCs*

* Ma jinkludux il-preparazzjonijiet imħalltin mill-gdid mill-kumpanija tiegħek

Imla t-tabella kif jixraq biex tagħti kont tat-tranzazzjonijiet kollha (f'tunnellati metriċi) tal-preparazzjonijiet ta' l-HFCs għal dan il-perjodu tar-rapport. Tużax din il-formola għal rapport dwar preparazzjonijiet li inti hejjejt jew hallatt mill-gdid. Jekk it-tipi tal-preparazzjonijiet ta' l-HFC importati mill-kumpanija tiegħek mhumiex imniżżlin fit-tabella ta' hawn taht, uża l-kolonna vojta biex tidentifika u tirrapporta tipi ta' preparazzjonijiet addizzjonali (u kun żgur li tindika l-kompożizzjoni). Għall-preparazzjonijiet li jinkludu wkoll il-PFCs, irrapporta l-kwantitajiet fuq il-Formola tal-Produttur u ta' l-Importatur tal-PFC jew fuq din il-formola; tirrepetix l-informazzjoni. Il-kwantitajiet importati jew esportati għandhom jinkludu garr bil-vapur fi kwantitajiet kbar, inklużi dawk ittrasportati mat-tagħmir bil-għan li jkun iċċarġjat dak it-tagħmir, iżda mhux il-kwantitajiet fit-tagħmir (jiġifieri, it-tagħmir iċċarġjat minn qabel). L-importaturi li jixtru wkoll minghand produtturi jew distributturi tal-Komunità mhumiex obbligati jirrapportaw dawk l-ammonti. Irreferi għall-informazzjoni introduttorja tat-Taqsima 4 għal istruzzjonijiet komprensivi, u għat-Taqsima 2 għad-definizzjonijiet tat-termini.

	Tranzazzjonijiet/ (Tunnellati Metriċi)	R-404a	R-407c	R-410a	R-507	Preparazzjonijiet ta' l-HFCs oħra (Speċifika l-isem u l-kompożizzjoni) (*)	
						Issem	Issem
A	L-Ammont Impurtat fil-Komunità						
B	L-Ammont Esportat għall-Bejgħ 'il barra mill-Komunità						
C	Ammonti Oħra Miġburin għar-Reklamazzjoni jew għad-Distruzzjoni mill-Komunità						
Hażniet li Saru Waqt is-Sena tar-Rapport (b)							
D	Stokkijiet fl-1 ta' Jannar						
E	Stokkijiet fil-31 ta' Diċembru						
Reklamazzjoni, Distruzzjoni u Materja Prima Użata fil-Magni jew fil-Process Industrijali							
F	L-Ammont Irreklammat mill-Kumpanija Tiegħek						
G	L-Ammont Meqrud mill-Kumpanija Tiegħek (fuq il-post)						
H	L-Ammont Meqrud f'Ismek (Mhux fuq il-post, għewwa l-Komunità)						
I	L-Ammont Użat mill-Kumpanija Tiegħek bħala Materja Prima fil-Magni jew fil-Process Industrijali						
L-Ammont Nett Disponibbli għall-Bejgħ fil-Komunità							
J	Total Ikkalkulat (A-B+C+D+E-E-F-G-H)						
Applikazzjonijiet Ippjanati ta' l-Ammonti Mqegħdin fis-Suq tal-Komunità għall-Ewwel Darba (l-aħjar stimi)							
K	Tkessiġ u Kondizzjonar ta' l-Arja						
L	Protezzjoni Kontra n-Nar						
M	Ajrusolijiet						
N	Solventi						
O	Fowm						
P	Materja prima użata fil-magni jew fil-process industrijali						
Q	Ieħor jew Mhux Magħruf (e)						
R	L-Ammont Totali Mqiegħed fis-Suq tal-Komunità (d) (K+L+M+N+O+P+Q)						
S	L-Ammont Totali Mibjugħ (B+J)						
<p>(a) Indika l-kompożizzjoni tal-preparazzjoni għal kull preparazzjoni ta' l-HFCs miżjuda fit-tabella fl-ispażju taht din it-tabella. Għall-preparazzjonijiet li jinkludu wkoll il-PFCs, irrapporta l-kwantitajiet fuq il-Formola tal-Produttur u ta' l-Importatur tal-PFC jew fuq din il-formola; tirrepetix l-informazzjoni.</p> <p>(b) L-importaturi għandhom jirrapportaw biss dwar il-kwantitajiet impurtati mażzunin, jiġifieri mhux dwar il-kwantitajiet mażzunin originarjament miksubin mill-produtturi jew mid-distributturi tal-Komunità (l-aħjar stimi, fejn possibbli). Il-produtturi għandhom jirrapportaw il-kwantitajiet mażzunin kollha irrispettivament mill-għajn tagħhom.</p> <p>(c) Identifika applikazzjoni(jiet) oħra fl-ispażju ta' taht din it-tabella. Jekk l-applikazzjoni intenzjonata mhix magħrufa, agħti r-raġuni.</p> <p>(d) It-total fir-ringiebla R għandu jkun ugwali għat-total fir-ringiebla J.</p>							

Il-kompożizzjoni tal-preparazzjoni għal kull preparazzjoni ta' l-HFC miżjuda fit-tabella (eż., R-404a: 44 % HFC-125, 4 % HFC-134a, 52 % HFC-143a)

Deskrizzjoni ta' "Ieħor" u/jew spjega ta' l-Aplikazzjoni(jiet) Intenzjonata(i) "Mhux magħruf". Speċifika t-tip tal-gass serra fluworinat, jekk l-applikazzjoni intenzjonata ta' iktar minn gass serra fluworinat wieħed tkun immarkata "Ieħor" jew "Mhux magħruf".

TAQSIMA 5

Formola tal-Produttur u ta' l-Importatur: SF₆	
<p>Imla t-tabella kif xieraq biex tagħti kont tat-tranzazzjonijiet kollha (f'tunnellati metriċi) ta' l-SF₆ għal dan il-perjodu tar-rapport. Il-kwantitajiet importati jew esportati għandhom jinkludu garr bil-vapur fi kwantitajiet kbar, inklużi dawk ittrasportati mat-tagħmir bil-għan li jkun iċċarġjat dak it-tagħmir, iżda mhux il-kwantitajiet fit-tagħmir (jiġifieri, it-tagħmir iċċarġjat minn qabel). L-importaturi li jixru wkoll minghand produtturi jew distributuri tal-Komunità, jew li jaħznu kwantitajiet mixtrijin minghand produtturi jew distributuri tal-Komunità, mhumiex obbligati jirrapportaw dawk l-ammonti. Jekk l-applikazzjoni intenzjonata hija "lehor" jew "Mhux magħruf", spjega f'fiktur dettall fi-spazju ta' taħt it-tabella. Irreferi għat-Taqsima 2 għat-tifsiriet tat-termini.</p>	
Tranzazzjonijiet/ (Tunnellati Metriċi)	
Fleksafluworidu tal-kubrit (SF₆)	
A	Produzzjoni Totali Ġdida mill-Facilità/Facilitajiet Tiegħek
B	L-Ammont Impurtat fil-Komunità
C	L-Ammont Esportat għall-Bejgħ 'il Barra mill-Komunità
D	Ammonti Oħra Miġburin għar-Reklamazzjoni jew għad-Distruzzjoni mill-Komunità
Tranzazzjonijiet għall-Produtturi Biss	
E	Xirijiet minghand Koprodutturi tal-Komunità
F	Bejgħ lil Koprodutturi tal-Komunità
G	Ammont Mixtri Minn Sorsi Oħra tal-Komunità
Mażniet li Saru Waqt is-Sena tar-Rapport ^(a)	
H	Stokkijiet fil-1 ta' Jannar
I	Stokkijiet fil-31 ta' Diċembru
Reklamazzjoni u Distruzzjoni	
J	L-Ammont Irreklammat mill-Kumpanija Tiegħek
K	L-Ammont Meqrud mill-Kumpanija Tiegħek (fuq il-post)
L	L-Ammont Meqrud f'Ismek (Mhux fuq il-post, ġewwa l-Komunità)
L-Ammont Nett Disponibbli għall-Bejgħ fil-Komunità	
M	Total Ikkalkulat (A+B-C+D+E-F+G+H-I-K-L)
Applikazzjonijiet Ippjanati ta' l-Ammonti Mqegħdin fis-Suq tal-Komunità għall-Ewwel Darba (l-aħjar stimi) ^(b)	
N	Tagħmir Elettriku
O	Operazzjonijiet li permezz tagħhom isir xogħol fondut tal-manjesju minn forom tal-metall
P	Manifattura ta' Semikondutturi
Q	lehor jew Mhux Magħruf ^(c)
R	L-Ammont Totali Mqiegħed fis-Suq tal-Komunità ^(b) (N+O+P+Q)
S	L-Ammont Totali Mibjugħ (C+F+M)
<p>^(a) L-importaturi għandhom jirrapportaw biss dwar il-kwantitajiet importati mażzunin, jiġifieri mhux dwar il-kwantitajiet mażzunin li nkisbu oriġinarjament minn produtturi jew minn distributuri fil-Komunità (fejn ikun addattat, l-aħjar stimi). Il-produtturi għandhom jirrapportaw il-kwantitajiet mażzunin kollha irrispettivament mill-ghajn tagħhom.</p> <p>^(b) L-ammont totali mqiegħed fis-suq tal-Komunità ma jinkludix il-kwantitajiet mażzunin qabel mill-importaturi u/jew id-distributuri tal-Komunità. Għalhekk, għall-importaturi, ir-ringiela R għandha tkun ugwali għar-ringiela M; għall-produtturi, ir-ringiela R għandha tkun ugwali għar-ringiela M meta jitnaqqsu l-kwantitajiet mibjugħin fis-suq tal-Komunità li kienu ntxraw qabel minn importaturi/distributuri tal-Komunità f'din is-sena tar-rapport jew fis-snin ta' qabel.</p> <p>^(c) Identifika applikazzjoni(jiet) oħra fi-spazju taħt din it-tabella. Jekk l-applikazzjoni intenzjonata mhix magħrufa, agħti r-raġuni.</p>	

Deskrizzjoni ta' "lehor" u/jew spjega ta' l-Aplikazzjoni(jiet) Intenzjonata(i) "Mhux magħruf".

Il-Formola tal-Koproduttur: SF₆	
Imla t-tabella biex tagħti kont tat-tranzazzjonijiet kollha (f'tunnellati metriċi) ta' l-SF ₆ mill-koproduttur għal dan il-perjodu tar-rapport. Irreferi għat-Taqsima 2 għat-tifsiriet tat-termini.	
Isem il-Kumpanija/(Tunnellati Metriċi)	Heksafluoridu tal-kubrit (SF ₆)
Xirjiet minghand Koprodutturi tal-Komunità	
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
Total	
Bejgħ lill Koprodutturi tal-Komunità	
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
Total	

Applikazzjonijiet Ippjanati ta' l-Ammonti Mqegħdin fis-Suq tal-Komunità għall-Ewwel Darba (l-aħjar stimi) (9)											
N	Solventi										
O	Manifattura ta' Semikondutturi										
P	Ieħor jew Mhux Magħruf (e)										
Q	L-Ammont Totali Mqiegħed fis-Suq tal-Komunità (e) (N+O+P)										
R	L-Ammont Totali Mibjugħ (C+F+M)										

(a) Irrapporta biss it-tipi ta' preparazzjonijiet jekk il-kumpanija tiegħek ma toloqox il-preparazzjoni jew ma hallitthiex mill-gdid; għall-preparazzjonijiet li kienu mmanifatturati, irrapporta dwar kull kostitwent tal-PFC.

(b) Jekk irrapporta dwar il-preparazzjonijiet tal-PFC, indika l-kompożizzjoni tal-preparazzjoni għal kull preparazzjoni miżjuda fit-tabella fl-ispażju ta' hawn taht. Għall-preparazzjonijiet li jinkludu wkoll l-HFCs, irrapporta l-kwantitajiet fuq il-Formola tal-Produttur u ta' l-Importatur ta' l-HFC jew fuq din il-formola.

(c) L-Importaturi għandhom jirrapportaw biss dwar il-kwantitajiet importati mażżunin, jgħidli mhux dwar il-kwantitajiet mażżunin li oriġinaw mill-produtturi jew mid-distributuri tal-Komunità (l-aħjar stimi, fejn ikun possibbli). Il-produtturi għandhom jirrapportaw il-kwantitajiet mażżunin kollha irrispettivament mill-ghajn.

(d) L-ammont totali mqiegħed fis-suq tal-Komunità ma jinkludix il-kwantitajiet mażżunin qabel mill-importaturi u/jew mid-distributuri tal-Komunità. Għalhekk, għall-importaturi, ir-rinġieła Q għandha tkun ugwali għar-rinġieła M; għall-produtturi, ir-rinġieła Q għandha tkun ugwali għar-rinġieła M meta jtnaqsu l-kwantitajiet mibjugħin fis-suq tal-Komunità li kienu ntraw qabel mill-importaturi/distributuri tal-Komunità f'din is-sena tar-rapport jew fis-snin ta' qabel.

(e) Identifika applikazzjonijiet oħra fl-ispażju ta' taht it-tabella. Jekk l-applikazzjoni intenzjonata mhix magħrufa, agħti l-raġuni.

Formola tal-Produttur u ta' l-Importatur: PFCs (Tkomplija)

Il-kompożizzjoni tal-preparazzjoni għal kull preparazzjoni tal-PFC miżjuda fit-tabella (eż., R-508a: 61 % Perfluoroetanu, 39 % HFC-23).

Deskrizzjoni ta' "Ieħor" u/jew spjega ta' l-Aplikazzjoni(jiet) Intenzjonata(i) "Mhux magħruf". Specifica t-tip ta' gass serra fluworinat, jekk l-applikazzjoni intenzjonata ta' iktar minn gass serra fluworinat wieħed tkun immarkata "Ieħor" jew "Mhux magħruf".

TAQSIMA 7

Il-Formola ta' l-Esportatur (It-Tipi kollha tal-Gassijiet Serra Fluworinati)					
<p>Imla t-taqsimiet 1 u 2 biex tagħti kont tal-kwantitajiet kollha tal-gassijiet serra fluworinati esportati 'l barra mill-Komunità matul is-sena kalendarja li għallha tiġi pprezentata din il-formola. Uża r-ringieli vojta biex tirrapporta dwar il-gassijiet serra fluworinati li mhumiex imniżżlin, inklużi kwalunkwe preparazzjonijiet. Għall-preparazzjonijiet li jinkludu kemm komponenti ta' l-HFCs kif ukoll komponenti tal-PFCs, agħti kont tal-kwantitajiet bħala preparazzjonijiet ta' l-HFCs jew preparazzjonijiet tal-PFCs; tirrepetix l-informazzjoni. Il-kwantitajiet għandhom jinkludu garr bil-vapur fi kwantitajiet kbar, inklużi dawk trasportati mat-tagħmir bil-ghan li jkun iċċargjat dak it-tagħmir, iżda mhux il-kwantitajiet fit-tagħmir (jiġifieri, it-tagħmir iċċargjat minn qabel). Irreferi għat-Taqsima 2 għat-tifsiriet tat-termini.</p>					
Taqsisma 1. It-totali ta' l-esportazzjonijiet (Tunnellati Metriċi)			Taqsisma 2. L-Ammont Totali Esportat għar-Riċiklaġġ, ir-Reklamazzjoni u/jew id-Distruzzjoni (Tunnellati Metriċi)		
Tip ta' Gass Serra Fluworinat		L-Ammont Totali Annwali Esportat 'il Barra mill-Komunità	Riċiklaġġ	Reklamazzjoni	Distruzzjoni
SF ₆	SF ₆				
	HFCs	HFC-23			
		HFC-32			
		HFC-41			
		HFC-43-10mee			
		HFC-125			
		HFC-134			
		HFC-134a			
		HFC-152a			
		HFC-143			
		HFC-143a			
		HFC-227ea			
		HFC-236cb			
		HFC-236ea			
		HFC-236fa			
		HFC-245ca			
		HFC-245fa			
		HFC-365mfc			
	leħor:				
leħor:					
preparazzjonijiet ta' l-HFC*	R-404a				
	R-407c				
	R-410a				
	R-507				
	leħor:				
leħor:					
PFCs/preparazzjonijiet ta' l-PFC	Perfluorometan				
	Perfluoroetanu				
	Perfluoropropan				
	Perfluorobutan				
	Perfluoropentan				
	Perfluoroheksan				
	Perfluorociklobutan				
	leħor:				
leħor:					

(*) Indika l-kompożizzjoni tal-preparazzjoni għal kull preparazzjoni miżjuda fit-tabella fl-ispażju ta' hawn taħt.

Indika l-kompożizzjoni tal-preparazzjoni għal kull preparazzjoni miżjuda fit-tabella (eż., R-404a) Jekk inti indikajt il-komponenti ta' dawn il-preparazzjonijiet fuq formola ta' qabel (jiġifieri, Produttur u Importatur ta' l-HFC), ma hemmx għalfejn terġa' tiddikjarahom hawnhekk..

REGOLAMENT TAL-KUMMISSJONI (KE) Nru 1494/2007**tas-17 ta' Diċembru 2007****li jistabbilixxi, skond ir-Regolament (KE) Nru 842/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, il-forma tat-tikketti u rekwiżiti addizzjonali ta' tikkettar rigward prodotti u tagħmir li jkollhom ċerti gassijiet serra fluworinati****(Test b'relevanza għaż-ŻEE)**

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament (KE) Nru 842/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Mejju 2006 dwar ċerti gassijiet serra fluworinati ⁽¹⁾, u partikolarment l-Artikolu 7(3) tiegħu,

Billi:

(1) Reviżjoni dwar kemm ikun tajjeb li tiddaħhal informazzjoni ambjentali addizzjonali fuq tikketti li għandhom jintuzaw fuq prodotti u tagħmir imsemmi fl-Artikolu 7(2) tar-Regolament (KE) Nru 842/2006 twettqet skond l-Artikolu 7(3) ta' dak ir-Regolament.

(2) Ir-rekwiżiti tat-tikkettar iqisu s-sistemi ta' tikkettar użati bħalissa fil-Komunità għal prodotti u tagħmir li jkollhom ċerti gassijiet serra fluworinati, inkluża s-sistema ta' tikkettar stabbilita minn standards industrijali għal dawn il-prodotti u t-tagħmir.

(3) Għal fini ta' kjarezza huwa f'loku li jkun iddeterminat il-kliem eżatt għall-informazzjoni li għandha tiġi indikata fuq it-tikketti. L-Istati Membri għandhom ikunu jistgħu jiddeċiedu li jużaw il-lingwa tagħhom fuq dawn it-tikketti.

(4) Informazzjoni addizzjonali li tindika jekk prodotti u tagħmir tat-tkessi u ta' l-arja kkundizzjonata kif ukoll pompi tas-shana koperti b'dan ir-Regolament ġeww izolati jew le minn fowm mitfuh bil-gassijiet serra fluworinati għandha tiġi inkluża fuq it-tikketta biex tippromovi l-irkupru potenzjal tagħhom minn dawn il-fowms.

(5) Fil-każijiet li gassijiet-serra fluworinati huma miżjuda mal-prodott jew it-tagħmir ikkonċernati barra mis-sit ta' manifattura, it-tikketta għandha tindika l-kwantità totali tal-gassijiet serra fluworinati li jinsabu fil-prodott jew it-tagħmir.

(6) It-tikketta għandha tkun iddisinjata sabiex ikun assigurat li tkun tista' tinqara b'mod ċar u tibqa' mwahhla sewwa fil-post fuq il-prodott jew it-tagħmir tul il-perjodu kollu li fih il-prodott jew it-tagħmir ikun fihom gassijiet serra fluworinati.

(7) It-tikketta għandha titqiegħed b'mod li jassigura viżibilità lit-tekniki ta' l-installazzjoni u tal-manutenzjoni.

(8) Għall-prodotti u t-tagħmir ta' l-arja kkundizzjonata u pompi tas-shana, it-tikketta għandha titqiegħed b'mod li jitqies il-profil tekniku tal-prodott jew tat-tagħmir.

(9) Il-possibilità ta' l-inkluzjoni ta' informazzjoni ambjentali addizzjonali fuq it-tikketti irrestingiet lill-manifatturi huma u jagħmlu l-korrezzjonijiet neċessarji rigward it-tikketti u għalhekk għandu jithalla perjodu adegwat qabel dan ir-Regolament ikun applikabbli.

(10) Il-miżuri pprovduti f'dan ir-Regolament huma konformi ma' l-opinjoni tal-Kumitat stabbilit bl-Artikolu 18(1) tar-Regolament (KE) Nru 2037/2000 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ⁽²⁾,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

*Artikolu 1***Suġġett**

Ir-Regolament jistabilixxi l-forma tat-tikketti li għandhom jintuzaw u r-rekwiżiti addizzjonali tat-tikkettar li għandhom japplikaw għat-tipi ta' prodotti u tagħmir elenkati fl-Artikolu 7(2) tar-Regolament (KE) Nru 842/2006.

*Artikolu 2***Rekwiżiti ta' tikkettar**

1. Il-prodotti u t-tagħmir koperti b'dan ir-Regolament, għandhom ikunu mmarkati b'tikketta li jkollha l-informazzjoni li jmiss:

(a) il-kliem "Fih gassijiet serra fluworinati koperti bil-Protokoll ta' Kjoto.";

(b) l-ismijiet kimiċi imqassra tal-gassijiet serra fluworinati, li jinsabu fi jew li huma ddisinjati biex jitqiegħdu fit-tagħmir, li jużaw nomenklatura standard aċċettata mill-industrija tat-tagħmir jew is-sustanza;

⁽¹⁾ ĠU L 161, 14.6.2006, p. 1.⁽²⁾ ĠU L 244, 29.9.2000, p. 1. Ir-Regolament kif emendat l-aħhar bid-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2007/540/KE (ĠU L 198, 31.7.2007, p. 35).

- (c) il-kwantità tal-gassijiet serra fluworinati, espressa f'kilogrammi;
- (d) il-kliem "issigillat ermetikament" fejn applikabbli.

2. Flimkien mar-rekwiżiti tat-tikkettar imsemmija fil-paragrafu 1, prodotti u tagħmir tat-tkessih u ta' l-arja kkundizzjonata kif ukoll pompi tas-shana, li huma iżolati b'fowm mitfuh minn gassijiet serra fluworinati, qabel jitqiegħdu fis-suq għandhom ikunu mmarkati b'tikketta li jkollha l-informazzjoni li jmiss: "Fowm mitfuh minn gassijiet-serra fluworinati".

3. Fejn gassijiet serra fluworinati jstgħu jiġu miżjuda barra s-sit ta' manifattura u l-kwantità totali li tirriżulta ma tkunx definita mil-manifattur, it-tikketta għandha jkollha l-kwantità li giet mimlija fl-impjant ta' manifattura u għandu jkun hemm spazju fuq it-tikketta għall-kwantità li tiġi miżjuda barra l-impjant ta' manifattura kif ukoll għar-riżultat tal-kwantità totali tal-gassijiet serra fluworinati.

4. L-Istati Membri jstgħu jesigū li t-tqegħid fis-suq tal-prodotti u t-tagħmir koperti minn dan ir-Regolament fit-territorji tagħhom, ikun sugġett għall-użu ta' l-ilsien uffiċjali tagħhom skond ir-rekwiżiti tat-tikkettar imsemmija fil-paragrafi 1, 2 u 3.

Artikolu 3

Il-forma tat-tikketta:

1. L-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 2 għandha tkun indikata fuq tikketta li għandha tkun imwahnha mal-prodotti u t-tagħmir koperti minn dan ir-Regolament.
2. L-informazzjoni għandha tidher b'mod ċar fl-isfond tat-tikketta u għandha tkun ta' kobor u format li tinqara b'mod ċar.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, 17 ta' Dicembru 2007.

Fejn l-informazzjoni mehtieġa b'dan ir-Regolament hija miżjuda ma' tikketta li hi diġa mwahnha mal-prodott jew t-tagħmir ikkonċernat, id-daqs tat-tipa m'għandux ikun iżgħar mid-daqs minimu ta' informazzjoni oħra fuq dik it-tikketta.

3. It-tikketta kollha u l-kontenut tagħha għandhom jiġu ddisinjati b'tali mod li jkun assigurat li tibqa' mwahnha sewwa fil-post fuq il-prodott jew it-tagħmir u għandha tinqara taht kundizzjonijiet ta' operat normali, tul il-perjodu kollu li matulu l-prodott jew t-tagħmir ikun fihom gassijiet serra fluworinati.

Artikolu 4

It-tqegħid tat-tikketta

1. Minbarra l-postijiet indikati fl-Artikolu 7(1) tar-Regolament (KE) Nru 842/2006, it-tikketti jstgħu jiġu mwahnha fuq, jew biswit pjanċi ta' l-isem eżistenti jew tikketti ta' informazzjoni tal-prodott, jew biswit postijiet ta' aċċess għall-manutenzjoni.
2. Għall-prodotti u t-tagħmir ta' l-arja kkundizzjonata kif ukoll pompi tas-shana b'sezzjonijiet separati ta' ġewwa u ta' barra li huma konnessi b'pajpijiet għal-likwidu tat-tkessih, l-informazzjoni tat-tikketti għandha tkun imqiegħda fuq dik il-parti tat-tagħmir li inizjalment giet mimlija bil-likwidu li jkessah.

Artikolu 5

Id-dhul fis-sehh

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehh fl-ghoxrin jum wara dak tal-pubblikazzjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Għandhu jidhol fis-sehh b'effett mill-1 ta' April 2008.

Għall-Kummissjoni

Stavros DIMAS

Membru tal-Kummissjoni

DIRETTIVI

DIRETTIVA 2007/65/KE TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL

tal-11 ta' Diċembru 2007

li temenda d-Direttiva tal-Kunsill 89/552/KEE dwar il-koordinazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet stabbiliti bil-liġi, b'regolament jew b'azzjoni amministrattiva fi Stati Membri dwar it-twertiq ta' attivitajiet ta' xandir bit-televiżjoni

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidraw it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 47(2) u 55 tiegħu,

Wara li kkunsidraw il-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali ⁽¹⁾,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Kumitat tar-Reġjuni ⁽²⁾,

Filwaqt li jaġixxu skond il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 251 tat-Trattat ⁽³⁾,

Billi:

(1) Id-Direttiva tal-Kunsill 89/552/KEE ⁽⁴⁾ tikkoordina ċerti dispożizzjonijiet stabbiliti bil-liġi, b'regolament jew b'azzjoni amministrattiva fi Stati Membri dwar it-twertiq ta' attivitajiet tax-xandir. Madankollu, teknoloġiji godda

fit-trasmissjoni ta' servizzi bil-media awdjoviziva qed jirrikjedu li l-adattament tal-qafas regolatorju jqis l-impatt tal-bdil strutturali, il-firxa tat-teknoloġiji ta' l-informazzjoni u l-komunikazzjoni ("TIK") u l-iżviluppi teknoloġiċi fuq il-mudelli ta' negozju, speċjalment il-finanzjament tax-xandir kummerċjali, u biex jiġu żgurati l-aħjar kondizzjonijiet ta' kompetittività u ċertezza legali għat-teknoloġiji ta' l-informazzjoni ta' l-Ewropa u l-industriji u s-servizzi tax-xandir tagħha, kif ukoll ir-rispett tad-diversità kulturali u lingwistika.

(2) Il-liġijiet, ir-regolamenti u l-miżuri amministrattivi fl-Istati Membri dwar it-twertiq ta' attivitajiet ta' xandir bit-televiżjoni huma diġà kkoordinati mid-Direttiva 89/552/KEE, filwaqt li r-regoli applikabbli għal attivitajiet bhas-servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand* fihom disparitajiet li x'uhud minnhom jistgħu jxekklu l-moviment liberu ta' dawn is-servizzi fil-Komunità Ewropea u jstgħu jwasslu għal distorsjoni tal-kompetizzjoni fis-suq intern.

(3) Servizzi tal-media awdjoviziva huma servizzi kulturali daqskemm huma ekonomiċi. L-importanza li qed tikber tagħhom għas-soċjetajiet, id-demokraziji - partikolarment billi jiżguraw libertà ta' informazzjoni, diversità ta' opinjoni u pluralizmu tal-media - l-edukazzjoni u l-kultura tiġġustifika l-applikazzjoni ta' regoli speċifiċi għal dawn is-servizzi.

(4) L-Artikolu 151(4) tat-Trattat jirrikjedi li fl-azzjoni tagħha l-Komunità għandha tiehu kont ta' l-aspetti kulturali skond dispożizzjonijiet oħrajn tat-Trattat, b'mod partikolari biex tiġi rrispettata u promovata d-diversità tal-kulturi tagħha.

(5) Fir-riżoluzzjonijiet tiegħu ta' l-1 ta' Diċembru 2005 ⁽⁵⁾ u l-4 ta' April 2006 ⁽⁶⁾ dwar ir-Round ta' Doha u dwar il-Konferenzi Ministerjali tad-WTO, il-Parlament Ewropew jappella sabiex is-servizzi pubbliċi bażiċi, bhas-servizzi

⁽¹⁾ ĠU C 318, 23.12.2006, p. 202.

⁽²⁾ ĠU C 51, 6.3.2007, p. 7.

⁽³⁾ Opinjoni tal-Parlament Ewropew mogħtija fit-13 ta' Diċembru 2006 (għadha mhux ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali), Pożizzjoni Komuni tal-Kunsill tal-15 ta' Ottubru 2007 (għadha mhux ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali), Pożizzjoni tal-Parlament Ewropew tad-29 ta' Novembru 2007.

⁽⁴⁾ Id-Direttiva tal-Kunsill 89/552/KEE tat-3 ta' Ottubru 1989 dwar il-koordinazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet stabbiliti bil-liġi, b'regolament jew b'azzjoni amministrattiva fi Stati Membri dwar it-twertiq ta' attivitajiet ta' xandir bit-televiżjoni (ĠU L 298, 17.10.1989, p. 23). Direttiva kif emendata l-aħhar bid-Direttiva 97/36/KE (ĠU L 202, 30.7.1997, p. 60).

⁽⁵⁾ ĠU C 285 E, 22.11.2006, p. 126.

⁽⁶⁾ ĠU C 293 E, 2.12.2006, p. 155.

awdjovizivi, jiġu esklużi mil-liberalizzazzjoni taht in-negozjati GATS. Fir-riżoluzzjoni tiegħu tas-27 ta' April 2006 ⁽¹⁾, il-Parlament Ewropew appoġġa l-Konvenzjoni tal-Unesco dwar il-Protezzjoni u l-Promozzjoni tad-Diversità ta' l-Espressjonijiet Kulturali, li tgħid partikolarment li 'l-attivitajiet, il-prodotti u s-servizzi kulturali għandhom natura kemm ekonomika u kemm kulturali, minhabba li huma jwasslu identitajiet, valuri u tifsiriet, u għalhekk m'għandhomx jiġu ttrattati bħala li għandhom biss valur kummerċjali'. Id-Deċiżjoni tal-Kunsill tat-18 ta' Mejju 2006 dwar il-konkluzjoni tal-Konvenzjoni dwar il-Protezzjoni u l-Promozzjoni tad-Diversità ta' l-Espressjonijiet Kulturali ⁽²⁾ approvat il-Konvenzjoni tal-Unesco f'isem il-Komunità. Il-Konvenzjoni dahlet fis-sehħ fit-18 ta' Marzu 2007. Din id-Direttiva tirrispetta l-prinċipji ta' dik il-Konvenzjoni.

- (6) Is-servizzi tal-media awdjoviziva tradizzjonali - bhat-televizjoni - u s-servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand* emergenti joffru opportunitajiet sinifikanti ta' impjieg fil-Komunità, partikolarment fl-intrapriżi żgħar u ta' daqs medju, u jstimulaw it-tkabbir ekonomiku u l-investment. Filwaqt li jinżamm preżenti l-importanza ta' parità u suq veru Ewropew għas-servizzi tal-media awdjoviziva, il-prinċipji bażiċi tas-suq intern, bhall-kompetizzjoni libera u t-trattament ugwali, għandhom jiġu rrispettati sabiex jiġu żgurati t-trasparenza u l-prevedibbiltà fis-swieq għas-servizzi tal-media awdjoviziva u sabiex jinkisbu ostakli baxxi għad-dhul.
- (7) Jezistu incertezza legali u nuqqas ta' parità għal kumpanniji Ewropej li joffru servizzi ta' media awdjoviziva fir-rigward tar-reġim legali li jirregola s-servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand* emergenti, għalhekk jehtieg, sabiex tiġi evitatata d-distorsjoni tal-kompetizzjoni, titjeb iċ-ċertezza legali, tiġi meġġuna t-tkomplija tas-suq intern u ffaċilitata l-emerġenza ta' zona unika ta' informazzjoni, li ta' l-inqas livell bażiku ta' regoli kkoordinati jiġu applikati, għas-servizzi tal-media awdjoviziva kollha, kemm xandir televiżiv (i.e. servizzi tal-media awdjoviziva lineari) kif ukoll servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand* (i.e. servizzi tal-media awdjoviziva non-lineari). Il-prinċipji bażiċi tad-Direttiva 89/552/KEE, jiġifieri l-prinċipju tal-pajjiż ta' oriġini u standards minimi komuni, urew il-valur tagħhom u għalhekk għandhom jinżammu.
- (8) Fil-15 ta' Diċembru 2003, il-Kummissjoni adottat Komunikazzjoni dwar il-futur tal-politika Ewropea dwar regolamentazzjoni awdjoviziva, fejn hija enfassizzat li l-politika regolatorja fis-settur għandha tissalvagwardja ċertu interessi pubbliċi, bħad-diversità kulturali, id-dritt għall-

informazzjoni, il-pluraliżmu fil-media, il-protezzjoni tal-minuri u l-protezzjoni tal-konsumatur u żżid fis-sensibilizzazzjoni tal-pubbliku u l-litteriżmu fil-media, issa u fil-futur.

- (9) Ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill u r-Rappreżentanti tal-Gvernijiet u l-Istati Membri, li ltaqghu fi hdan il-Kunsill tal-25 ta' Jannar 1999 dwar ix-xandir tas-servizz pubbliku ⁽³⁾ rriaffermt li t-twettiq tal-missjoni tas-servizz tax-xandir pubbliku jehtieg li dan jibqa' jibbenefika mill-progress teknoloġiku. Il-koeżistenza ta' fornituri privati u pubbliċi ta' servizzi tal-media awdjoviziva hija karatteristika li tiddistingwi s-suq tal-media awdjoviziva Ewropew.
- (10) Il-Kummissjoni adottat l-inizjattiva "i2010: Is-Socjetà Ewropea ta' l-Infommazzjoni" biex jitravmu t-tkabbir u l-impjieg fl-industrija tas-socjetà ta' l-infommazzjoni u tal-media. Din hija strateġija komprensiva mahsuba biex tinkoragġixxi l-produzzjoni ta' kontenut Ewropew, l-iżvilupp ta' l-ekonomija diġitali u l-użu tat-TIK, fuq l-isfond tal-konverġenza ta' servizzi tas-socjeta ta' l-infommazzjoni u s-servizzi, in-netwerks u d-dispożittivi tal-media, permezz ta' l-immodernizzar u l-użu shih ta' l-istrumenti tal-politika ta' l-UE: strumenti regolatorji, riċerka u sħubija ma' l-industrija. Il-Kummissjoni impenjat lilha nnifisha għall-holqien ta' qafas konsistenti għas-suq intern għal servizzi tas-socjetà ta' l-infommazzjoni u bdiet bi proposta tal-Kummissjoni fl-2005 biex tiġi mmodernizzata d-Direttiva dwar it-Televiżjoni mingħajr Fruntieri u tinbidel f'Direttiva dwar is-Servizzi tal-Media awdjoviziva. L-ghan ta' l-inizjattiva i2010 ser jinkiseb prinċipalment billi l-industrija jithallew jikbru bir-regolamentazzjoni meħtieġa biss, u billi negozji żgħar tal-bidu, li huma l-hallieqa ta' għana u impjieg futuri, jithallew, jifjorixxu, jiġġeddu u joholqu impjieg f'suq liberu.
- (11) Fl-4 ta' Settembru 2003 ⁽⁴⁾, fit-22 ta' April 2004 ⁽⁵⁾ u fl-6 ta' Settembru 2005 ⁽⁶⁾ il-Parlament Ewropew adotta riżoluzzjoni li talbet għall-adattament tad-Direttiva 89/552/KEE sabiex tirrifletti l-bidliet strutturali u l-iżviluppi teknoloġiċi filwaqt li jiġu rrispettati bis-shih il-prinċipji sottostanti tagħha, li jibqgħu validi. Flimkien ma' dan, fil-prinċipju hija tappoġġa l-approċċ ġenerali ta' regoli bażiċi għas-servizzi kollha tal-media awdjoviziva u regoli addizzjonali għax-xandir televiżiv.

⁽³⁾ ĠU C 30, 5.2.1999, p. 1.

⁽⁴⁾ Riżoluzzjoni tal-Parlament Ewropew dwar it-Televiżjoni mingħajr Fruntieri (ĠU C 76 E, 25.3.2004, p. 453).

⁽⁵⁾ Riżoluzzjoni tal-Parlament Ewropew dwar ir-riskji ta' ksur, fl-UE, u b' mod partikolari fl-Italja, tal-liberta' ta' l-espressjoni u l-infommazzjoni (Artikoli 11 (2) tal-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Bniedem) (ĠU C 104 E, 30.4.2004, p. 1026).

⁽⁶⁾ Riżoluzzjoni tal-Parlament Ewropew dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 4 u 5 tad-Direttiva 89/552/KEE ("Televiżjoni mingħajr Fruntieri"), kif emendata mid-Direttiva 97/36/KE, għall-perijodu 2001-2002 (ĠU C 193 E, 17.8.2006, p. 117).

⁽¹⁾ ĠU C 296 E, 6.12.2006, p. 104.

⁽²⁾ ĠU L 201, 25.7.2006, p. 15.

- (12) Din id-Direttiva ttejjeb il-konformità mad-drittijiet fundamentali u tkompli bis-siġħ mal-prinċipji rikonoxxuti mill-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Bniedem ta' l-Unjoni Ewropea ⁽¹⁾, partikolarment l-Artikolu 11 tagħha. F'dan ir-rigward, din id-Direttiva m'għandhiex iżżomm l-ebda mod lill-Istati Membri milli japplikaw ir-regoli kostituzzjonali tagħhom relatati mal-libertà ta' l-istampa u l-libertà ta' l-espressjoni fil-media.
- (13) Din id-Direttiva m'għandhiex taffetwa l-obbligi ta' l-Istati Membri ġejjin mill-applikazzjoni tad-Direttiva 98/34/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Ġunju 1998 li tistabbilixxi proċedura għall-ghoti ta' informazzjoni fil-qasam ta' l-istandards u tar-regolamenti tekniċi u tar-regoli dwar servizzi tas-socjetà ta' l-informazzjoni ⁽²⁾. Għaldaqstant, l-abbozz tal-miżuri nazzjonali applikabbli għas-servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand* li jkunu aktar stretti jew aktar dettaljati minn daww meħtieġa biex sempliċiment jittrasponu d-Direttiva preżenti għandhom ikunu soġġetti għall-obbligi proċedurali stabiliti taht l-Artikolu 8 tad-Direttiva 98/34/KE.
- (14) Id-Direttiva 2002/21/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-7 ta' Marzu 2002 dwar kwadru regolatorju komuni għan-networks ta' komunikazzjonijiet u servizzi elettronici (Direttiva Kwadru) ⁽³⁾ skond l-Artikolu 1(3) tagħha hija mingħajr preġudizzju għall-miżuri meħuda fil-livell Komunitarju jew nazzjonali, biex jitwettqu oġġettivi ta' interess ġenerali, partikolarment relatati mar-regolamentazzjoni tal-kontenut u mal-politika awdjoviziva.
- (15) L-ebda dispożizzjoni ta' din id-Direttiva m'għandha tirrikjedi minn jew tinkoraġġixxi lill-Istati Membri biex jimponu sistemi godda ta' liċenzjar jew ta' awtorizzazzjoni amministrattiva fuq xi tip ta' servizz tal-media awdjoviziva.
- (16) Għall-ghanijiet ta' din id-Direttiva, id-definizzjoni ta' servizzi tal-media awdjoviziva għandha tkopri biss is-servizzi tal-media awdjoviziva, kemm jekk xandir televiżiv kif ukoll jekk *on-demand*, li huma media tal-massa, jiġifieri, li huma mahsuba għal riċezzjoni minn, u li jista' jkollhom impatt ċar fuq, proporzjon sinifikattiv tal-pubbliku ġenerali. Il-kamp ta' applikazzjoni għandu jkun limitat għal servizzi kif definiti mit-Trattat u għalhekk għandu jkopri kwalunkwe forma ta' attività ekonomika, inkluża dik ta' imprizi tas-servizz pubbliku, iżda m'għandux ikopri attivitajiet li huma primarjament non-ekonomiċi u li mhumix f'kompetizzjoni max-xandir televiżiv, bħal *websites* privati u servizzi li jikkonsistu fil-forniment jew id-distribuzzjoni ta' kontenut awdjoviziv iġġenerat minn utenti privati għall-finijiet tal-kondizzjoni u l-iskambju f'komunitajiet ta' interess.
- (17) Hija karatteristika tas-servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand* li dawn huma "simili għat-televiżjoni", jiġifieri li jikkompetu għall-istess udjenza bħax-xandiriet bit-televiżjoni u n-natura u l-mezzi ta' aċċess għas-servizz iwasslu lill-utent b'mod raġonevoli biex jistenna protezzjoni regolatorja fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' din id-Direttiva. In vista ta' dan u sabiex ikunu evitati disparitajiet fir-rigward tal-moviment liberu u l-kompetizzjoni, il-kuncett ta' "programm" għandu jiġi interpretat b'mod dinamiku b'kont meħud ta' żviluppi fix-xandir televiżiv.
- (18) Għall-ghanijiet ta' din id-Direttiva, id-definizzjoni ta' servizzi tal-media awdjoviziva għandha tkopri l-media tal-massa fil-funzjoni tagħhom li jagħtu informazzjoni, intratteniment u edukazzjoni lill-pubbliku ġenerali, u tinkludi l-komunikazzjoni kummerċjali awdjoviziva iżda teskludi kwalunkwe forma ta' korrispondenza privata, bħalma huma l-posta elettronika mibgħuta lil numru limitat ta' riċevituri. Dik id-definizzjoni għandha teskludi wkoll is-servizzi li l-fini ewlieni tagħhom mhuwiex dak li jipprovdur programmi, jiġifieri fejn kwalunkwe kontenut awdjoviziv huwa purament inċidentali għas-servizz u mhux il-fini prinċipali tiegħu. L-eżempji jinkludu *websites* li fihom elementi awdjovizivi b'mod anċillari biss; bħal elementi grafiċi animati, *spots* qosra ta' reklami jew informazzjoni relatata mal-prodott jew servizz mhux awdjoviziv. Għal dawn ir-raġunijiet il-logħob tax-xorti li jinvolvu riskju li jirrappreżenta somma flus, inklużi l-lotteriji, l-imhatri u forom oħra ta' servizzi ta' l-azzard, kif ukoll logħob *on-line* u muturi ta' riċerka, iżda mhux xandiriet dedikati għal-logħob ta' l-azzard jew logħob tax-xorti għandhom ikunu wkoll esklużi mill-kamp ta' applikazzjoni ta' din id-Direttiva.
- (19) Għall-ghanijiet ta' din id-Direttiva, id-definizzjoni ta' fornitur ta' servizzi tal-media għandha teskludi persuni fiżiċi jew ġuridiċi li sempliċiment jittrasmettu programmi li r-responsabbiltà editorjali tagħhom taqa' fuq partijiet terzi.
- (20) Servizzi ta' xandir bit-televiżjoni, attwalment jinkludu partikolarment it-televiżjoni analogika u digitali, *live streaming*, *webcasting* u *near-video-on-demand*, filwaqt li l-*video-on-demand*, per eżempju, huwa servizz ta' media awdjoviziva *on-demand*. B'mod ġenerali, għal xandiriet televiżivi jew programmi tat-televiżjoni li jiġu offruti wkoll bħala servizzi *on-demand* mill-istess fornitur tas-servizzi ta' media awdjoviziva, il-htigiet ta' din id-Direttiva għandhom jitqiesu bħala milhuqa billi jiġu sodisfatti l-htigiet applikabbli għax-xandir televiżiv i.e. trasmissjoni lineari. Madankollu, fejn tipi differenti ta' servizzi jiġu offruti b'mod parallel, iżda huma b'mod ċar servizzi separati, din id-Direttiva għandha tapplika għal kull wiehed mis-servizzi kkonċernati.
- (21) Il-kamp ta' applikazzjoni ta' din id-Direttiva m'għandux ikopri verżjonijiet elettronici ta' gazzetti u magazines.

⁽¹⁾ ĠU C 364, 18.12.2000, p. 1.

⁽²⁾ ĠU L 204, 21.7.1998, p. 37. Direttiva kif emendata l-aħhar bid-Direttiva tal-Kunsill 2006/96/KE (ĠU L 363, 20.12.2006, p. 81).

⁽³⁾ ĠU L 108, 24.4.2002, p. 33. Kif emendata bir-Regolament (KE) Nru 717/2007 (ĠU L 171, 29.6.2007, p. 32).

- (22) Għall-finijiet ta' din id-Direttiva, il-frazi "awdjoviziv" għandha tkun interpretata bhala li tirreferi għal immaġini li jiċċaqalqu bil-hoss jew minghajru, biex b' hekk tinkludi films muti iżda ma tkoprix trasmissjoni awdjo jew servizzi tar-radju. Waqt li l-għan ewlieni ta' servizz ta' media awdjoviziv hu l-forniment ta' programmi, id-definizzjoni ta' tali servizz għandha tkopri wkoll kontenut ibbażat fuq test li jakkumpanja l-programmi, bhal servizzi ta' sottotitoli u gwidi elettronici tal-programmi. Servizzi għalihom wahidhom ibbażati fuq test m'għandhomx ikunu jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' din id-Direttiva, li m'għandiex taffettwa l-libertà ta' l-Istati Membri li jirregolaw tali servizzi fuq livell nazzjonali f'konformità mat-Trattat.
- (23) Il-kunċett ta' responsabbiltà editorjali hija essenzjali għad-definizzjoni tar-rwol tal-fornitur tas-servizzi tal-media u għaldaqstant għad-definizzjoni tas-servizzi tal-media awdjoviziva. Meta jkunu qed jadottaw miżuri għall-implimentazzjoni ta' din id-Direttiva, l-Istati Membri jistgħu jkomplu jispeċifikaw aktar aspetti tad-definizzjoni ta' responsabbiltà editorjali, jiġifieri n-nozzjoni ta' "kontroll effettiv". Din id-Direttiva għandha tkun minghajr preġudizzju għall-eżenzjonijiet ta' responsabbiltà stabbiliti fid-Direttiva 2000/31/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-8 ta' Ġunju 2000 dwar ċerti aspetti legali tas-servizzi minn soċjetà ta' l-informazzjoni, partikolarment il-kummerċ elettroniku, fis-Suq Intern (Direttiva dwar il-Kummerċ Elettroniku) ⁽¹⁾.
- (24) Fil-kuntest tax-xandir televiżiv il-kunċett ta' wiri simultanju għandu jkopri wkoll wiri kważi-simultanju minhabba l-varjazzjonijiet fil-perijodu ta' żmien qasir li jgħaddi bejn it-trasmissjoni u r-riċezzjoni tax-xandira minhabba fraġunijiet tekniċi inerenti fil-proċess ta' trasmissjoni.
- (25) Il-karatteristiċi kollha tas-servizzi tal-media awdjoviziva stabbiliti fid-definizzjoni u spjegati fil-premessi 16 sa 23 għandhom ikun prezenti kollha fl-istess waqt.
- (26) B'zieda mar-reklamar fuq it-televiżjoni u t-telebejgħ, għandha tiġi introdotta definizzjoni usa' ta' komunikazzjoni kummerċjali awdjoviziva f'din id-Direttiva li mada-nakollu ma tinkludix avvizi tas-servizz pubbliku u appelli għall-karità mxandra minghajr hlas.
- (27) Il-prinċipju tal-pajjiż ta' oriġini għandu jibqa' l-qalba ta' din id-Direttiva, minhabba li huwa essenzjali għall-holqien ta' suq intern. Dan il-prinċipju għandu għalhekk jiġi applikat għas-servizzi tal-media awdjoviziva kollha sabiex tiġi żgurata ċ-ċertezza legali għall-fornituri tas-servizzi tal-media bhala l-bażi meħtieġa għal mudelli ġodda ta' negozju u l-użu ta' tali servizzi. Huwa essenzjali wkoll sabiex jiġi żgurati il-fluss liberu ta' l-informazzjoni u tal-programmi awdjovizivi fis-suq intern.
- (28) Għall-promozzjoni ta' industrija awdjoviziva Ewropea b'saħħitha, kompetittiva u integrata u għat-titjib tal-pluraliżmu fil-media madwar l-Unjoni Ewropea, Stat Membru wiehed biss għandu jkollu ġurisdizzjoni fuq fornitur ta' servizzi tal-media u l-pluraliżmu fl-informazzjoni għandu jkun prinċipju fundamentali ta' l-Unjoni Ewropea.
- (29) L-iżviluppi teknoloġiċi, speċjalment fir-rigward tal-programmi satellitari diġitali, jfissru li għandhom jiġu adattati kriterji sussidjarji sabiex jiġu żgurati regolamentazzjoni adatta u implimentazzjoni effettiva u l-partijiet interessati jingħataw poter ġwin fuq il-kontenut ta' servizz tal-media awdjoviziva.
- (30) Peress li din id-Direttiva tikkonċerna s-servizzi offruti lill-pubbliku ġenerali fl-Unjoni Ewropea, hija għandha tapplika biss għas-servizzi tal-media awdjoviziva li jistgħu jiġu rċevuti direttament jew indirettament mill-pubbliku fi Stat Membru jew aktar b'taġmhir standard tal-konsumatur. Id-definizzjoni ta' "taġmhir standard tal-konsumatur" għandha tibqa' f'idejn l-awtoritajiet kompetenti nazzjonali.
- (31) L-Artikoli 43 sa 48 tat-Trattat jistabbilixxu d-dritt fundamentali għal-libertà ta' stabbiliment. Għalhekk, il-fornituri tas-servizzi tal-media għandhom ikunu ġeneralment liberi li jagħzlu l-Istat Membru fejn ikunu stabbiliti. Il-Qorti tal-Ġustizzja enfasizzat ukoll li "t-Trattat ma jzommx impriża milli teżercita l-libertà li tipprovdi servizzi jekk hija ma toffrix servizzi fl-Istat Membru li fih hija stabbilita" ⁽²⁾.
- (32) L-Istati Membri għandhom ikunu jistgħu japplikaw regoli aktar dettaljati jew aktar stretti fl-oqsma kkoordinati minn din id-Direttiva għall-fornituri ta' servizzi tal-media taht il-ġurisdizzjoni tagħhom, filwaqt li jiżguraw li dawk ir-regoli huma konsistenti mal-prinċipji ġenerali tad-dritt Komunitarju. Biex jiġu ttrattati sitwazzjonijiet fejn xandar taht ġurisdizzjoni ta' Stat Membru jipprovdi xandira televiżiva li hija kollha kemm hi diretta lejn territorju ta' Stat Membru ieħor, il-htieġa għall-Istati Membri li jikkooperaw ma' xulxin u, f'każijiet ta' ċirkumvenzjoni, il-kodifikazzjoni tal-każistika tal-Qorti tal-Ġustizzja ⁽³⁾, flimkien ma' proċedura aktar effiċjenti, tkun soluzzjoni adatta li tqis it-thassib ta' l-Istati Membri minghajr ma tippregudika l-applikazzjoni kif suppost tal-prinċipju tal-pajjiż ta' oriġini. Il-kunċett ta' regoli ta' interess pubbliku ġenerali ġie żviluppat mill-Qorti tal-Ġustizzja fil-każistika tagħha fir-rigward ta' l-Artikoli 43 u 49 tat-Trattat u jinkludi, inter alia, regoli dwar il-protezzjoni tal-konsumaturi, il-protezzjoni tal-minuri u l-politika kulturali. L-Istat Membru li jagħmel it-talba għall-kooperazzjoni għandu jiżgura li r-regoli nazzjonali speċifiċi in kwistjoni li huma oġġettivament meħtieġa, jiġu applikati b'mod non-diskriminatorju u proporzjonat.

⁽¹⁾ ĠU L 178, 17.7.2000, p. 1.

⁽²⁾ Il-Każ C-56/96 VT4, paragrafu 22; il-Każ C-212/97 Centros v. Erhvervs-og Selskabsstyrelsen; ara wkoll il-Każ C-11/95 Kummissjoni v Renju tal-Belġju u l-Każ C-14/96 Paul Denuit.

⁽³⁾ Il-Każ C-212/97 Centros v. Erhvervs-og Selskabsstyrelsen; il-Każ C-33/74 Van Binsbergen v Bestuur van de Bedrijfsvereniging; il-Każ C-23/93 TV 10 SA v. Commissariaat voor de Media, paragrafu 21.

(33) Meta jkun qed jivvaluta każ b'każ jekk xandira minn fornitur ta' servizz tal-media stabbilit fi Stat Membru iehor hix kollha kemm hi jew fil-biċċa l-kbira diretta lejn it-territorju tiegħu, Stat Membru jista' jirreferi għal indikaturi bhall-orġini tar-reklamar televiżiv u/jew id-dhul minn abbonamenti, il-lingwa prinċipali tas-servizz jew l-eżistenza ta' programmi jew komunikazzjonijiet kummerċjali mmirati speċifikament lejn il-pubbliku fl-Istat Membru fejn qed jiġu rċevuti.

(34) Taht din id-Direttiva, minkejja l-applikazzjoni tal-prinċipju tal-pajjiż ta' oriġini, l-Istati Membri xorta jistgħu jiehdu miżuri li jnaqqsu l-libertà tal-moviment tax-xandir televiżiv, iżda taht il-kondizzjonijiet previsti u l-proċedura stabbilita f'din id-Direttiva. Madankollu, il-Qorti tal-Ġustizzja konsistentement sostniet li kwalunkwe limitu tal-libertà li jinghataw servizzi, bhal xi deroga minn prinċipju fundamentali tat-Trattat, għandu jiġi interpretat b'mod restrittiv⁽¹⁾.

(35) Fir-rigward tas-servizzi tal-media awdjoviviva *on-demand*, ir-restrizzjonijiet għall-forniment liberu tagħhom għandu jkun possibbli biss skond kondizzjonijiet u proċeduri li jirrepetu dawk diġà stabbiliti fl-Artikoli 3(4), (5) u (6) tad-Direttiva 2000/31/KE.

(36) Fil-Komunikazzjoni tagħha lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill dwar Regolamentazzjoni Aħjar għat-Tkabbir u l-Impjiegi fl-Unjoni Ewropea, il-Kummissjoni enfasizzat li tenhtieg analiżi attenta ta' l-approċċ regolatorju adatt, partikolarment biex jiġi stabbilit jekk hux preferibbli li jkun hemm leġislazzjoni għas-settur u l-problema rilevanti, jew jekk għandhomx jiġu kkunsidrati alternattivi bhall-ko-regolamentazzjoni jew l-awto-regolamentazzjoni. Barra minn hekk, l-esperjenza uriet li kemm l-istrumenti ko-regolatorji kif ukoll dawk awto-regolatorji, implimentati skond it-tradizzjonijiet legali differenti ta' l-Istati Membri jista' jkollhom rwol importanti fl-ghoti ta' livell għoli ta' protezzjoni lill-konsumatur. Il-miżuri mmirati lejn il-kisba ta' objettivi ta' interess pubbliku fis-settur tas-servizzi tal-media awdjoviviva emergenti jkunu aktar effettivi jekk jittiehdu bl-appoġġ attiv tal-fornituri tas-servizzi nnifishom.

Għalhekk l-awto-regolamentazzjoni tikkostitwixxi tip ta' inizjattiva volontarja li tippermetti lill-operaturi ekonomiċi, lill-imsieħba soċjali, lill-organizzazzjonijiet jew assoċjazzjonijiet non-governattivi jadottaw linji gwida komuni bejniethom u għalihom. L-Istati Membri għandhom, skond it-tradizzjonijiet legali differenti tagħhom, jagħrfu r-rwol li l-awto-regolamentazzjoni effettiva jista' jkollha bhala kompliment leġislattiv u għall-mekkanizmi gudizzjarji u/jew amministrattivi attwati u l-kontribut utli tagħha għall-kisba ta' l-objettivi ta' din id-Direttiva. Madankollu, filwaqt li l-awto-regola-

mentazzjoni tista' tkun metodu komplimentari għall-implimentazzjoni ta' ċertu dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva, hija m'għandhiex tikkostitwixxi sostitut għall-obbligu tal-leġislatur nazzjonali.

Il-ko-regolamentazzjoni tagħti, fis-sura minima tagħha, "holqa legali" bejn l-awto-regolamentazzjoni u l-leġislatur nazzjonali skond it-tradizzjonijiet legali ta' l-Istati Membri. Il-ko-regolamentazzjoni għandha tippermetti l-possibbiltà għal intervent mill-istat f'każ li l-objettivi tagħha ma jintlahqux. Mingħajr preġudizzju għall-obbligi formali ta' l-Istati Membri fir-rigward tat-traspożizzjoni, din id-Direttiva tinkoraggixxi l-użu tal-ko-regolamentazzjoni u l-awto-regolamentazzjoni. Dan m'għandu la jobbliga lill-Istati Membri biex jistabbilixxu sistemi ko-regolatorji u/jew awto-regolatorji u lanqas ma jifxkel jew jipperikola inizjattivi ko- jew awto-regolatorji attwali li huma diġà fis-seħħ fl-Istati Membri u li qegħdin jahdmu b'mod effettiv.

(37) "Il-litteriżmu fil-media" jirreferi għal hiliet, għarfien u intendiment li jippermettu lill-konsumaturi jużaw il-media b'mod effettiv u żgur. Persuni li huma litterati fil-media jkunu jistgħu jagħmlu għażliet infurmati, jifhmu n-natura tal-kontenut u s-servizzi u jiehdu vantaġġ mill-firxa shiha ta' opportunitajiet offruti mit-teknoloġiji l-ġodda tal-komunikazzjoni. Huma jkunu jistgħu jipproteġu aħjar lilhom infushom u lill-familji tagħhom minn materjal dannuż u offensiv. Għalhekk l-iżvilupp tal-litteriżmu fil-media fit-taqsimiet kollha tas-soċjetà għandu jiġi promoss u l-progress segwit mill-qrib.

Ir-Rakkomandazzjoni tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-20 ta' Diċembru 2006 dwar il-protezzjoni tal-minuri u tad-dinjità tal-bniedem u dwar id-dritt ta' twegiba fir-rigward tal-kompetittività ta' l-industrija Ewropea tas-servizzi awdjovivivi u ta' l-informazzjoni *online*⁽²⁾ diġà fiha numru ta' miżuri possibbli għall-promozzjoni tal-litteriżmu fil-media bħal, per eżempju, it-tkomplija ta' l-edukazzjoni għall-ghalliema u l-harriega, taħriġ speċifiku għall-Internet immirat għat-tfal minn età bikrija, inklużi sessjonijiet miftuha għall-ġenituri, jew organizzazzjoni ta' kampanji nazzjonali mmirati għaċ-ċittadini, bl-involviment tal-mezzi kollha tal-komunikazzjoni, biex tinghata informazzjoni dwar l-użu responsabbli ta' l-Internet.

(38) Id-drittijiet ta' xandir televiżiv għal avvenimenti ta' interess pubbliku qawwi jistgħu jinkisbu mix-xandara fuq bażi esklussiva. Madankollu, huwa essenzjali li jiġi promoss il-pluraliżmu permezz tad-diversità fil-produzzjoni ta' l-aħbarijiet u tal-programmar madwar l-Unjoni Ewropea u li jiġu rrispettati l-prinċipji rikonnoxxuti mill-Artikolu 11 tal-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Bniedem ta' l-Unjoni Ewropera.

⁽¹⁾ Il-Każ C-355/98 Kummissjoni v Belġju [2000] ECR I-1221, paragrafu 28; il-Każ C-348/96 Calfa [1999] ECR I-0011, paragrafu 23.

⁽²⁾ ĠU L 378, 27.12.2006, p. 72.

(39) Sabiex tiġi salvagwardjata l-libertà fundamentali li wiehed jirċievi l-informazzjoni u biex jiġi żgurat li l-interessi tat-telespettaturi fl-Unjoni Ewropea jitharsu bis-sħiħ u kif suppost, daww li jkollhom id-drittijiet esklussivi ta' xandir televiżiv dwar avvenimenti ta' interess pubbliku qawwi għandhom jagħtu lix-xandara l-oħra d-dritt li jużaw siltiet qosra għall-finijiet ta' programmi ta' ahbarijiet ġenerali f'termini ġusti, raġonevoli u mhux diskriminatorji b'kont meħud tad-drittijiet esklussivi. Tali termini għandhom jiġu kkomunikati fil-hin qabel ma jsehh l-avveniment ta' interess pubbliku qawwi sabiex jinghata hin biżżejjed lill-oħrajn halli jeżerċitaw dan id-dritt. Xandar għandu jkun jista' jeżerċita dan id-dritt permezz ta' intermedjarju li jaġixxi speċifikament f'ismu fuq bażi ta' każ b'każ. Tali siltiet qosra jistgħu jintużaw għal xandiriet madwar l-UE minn kwalunkwe stazzjon inklużi stazzjonijiet iddedikati għall-isports u m'għandhomx jaqbbzu d-90 sekonda.

Id-dritt għall-aċċess għal siltiet qosra għandu japplika fuq bażi transkonfinali biss fejn huwa meħtieġ. Għalhekk xandar għandu l-ewwel ifittex aċċess minn xandar stabblit fl-istess Stat Membru li jkollu d-drittijiet esklussivi għall-avveniment ta' interess kbir għall-pubbliku.

L-idea ta' programmi ta' l-ahbarijiet ġenerali m'għandiex tkopri l-kompilazzjoni ta' siltiet qosra fil-programmi li jservu skopijiet ta' divertiment.

Il-prinċipju tal-pajjiż ta' oriġini għandu japplika kemm għall-aċċess kif ukoll għat-trasmissjoni tas-siltiet il-qosra. F'każ transkonfinali, dan ifisser li l-liġijiet differenti għandhom japplikaw sekwenzjalment. L-ewwel, għall-aċċess għas-siltiet il-qosra, tapplika l-liġi ta' l-Istat Membru fejn huwa stabblit ix-xandar li jipprovdi l-ewwel sinjal (jiġifieri, qed jagħti l-aċċess). Dan normalment huwa l-Istat Membru fejn isehh l-avveniment ikkonċernat. Fejn Stat Membru stabbilixxa sistema ekwivalenti ta' aċċess għall-avveniment ikkonċernat tapplika xorta waħda l-liġi ta' dan l-Istat Membru. It-tieni, għat-trasmissjoni tas-silta l-qasira, tapplika l-liġi ta' l-Istat Membru fejn ikun stabblit ix-xandar li jittrasmetti s-siltiet il-qosra.

(40) Il-htigiet ta' din id-Direttiva fir-rigward ta' l-aċċess għal avvenimenti ta' interess qawwi għall-pubbliku għall-fini ta' rapporti ta' ahbarijiet fil-qosor għandhom ikunu mingħajr preġudizzju għad-Direttiva 2001/29/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Mejju 2001 dwar l-armonizzazzjoni ta' ċerti aspetti ta' drittijiet ta' l-awtur u drittijiet relatati fis-soċjetà ta' l-informazzjoni⁽¹⁾ u l-konvenzjonijiet internazzjonali rilevanti fil-qasam tad-drittijiet ta' l-awtur u drittijiet li għandhom x'jaqsnu magħhom. L-Istati Membri għandhom jiffacilitaw l-aċċess għal avvenimenti ta' interess kbir għall-pubbliku billi jagħtu aċċess għas-sinjal tax-xandar fis-sens ta' din id-Direttiva. Madankollu, huma jistgħu jagħzlu mezzi ekwivalenti oħra fis-sens ta' din id-Direttiva. Tali mezzi jinkludu, inter alia, l-ghoti ta' aċċess għall-post ta' dawn l-

avvenimenti qabel l-ghoti ta' aċċess għas-sinjal. Ix-xandara m' għandhomx jinżammu lura milli jikkonkludu kuntratt aktar dettaljat.

(41) Għandu jkun żgurat li l-prattika tal-fornituri tas-servizzi tal-media li jipprovdu programmi *live* ta' xandiriet ta' ahbarijiet fil-modalità *on-demand* wara t-trasmissjoni diretta għadha possibbli mingħajr ma jkollhom jiġu adattati l-programmi individwali billi jithallew barra s-siltiet il-qosra. Din il-possibbiltà għadha tkun ristretta għall-ghoti *on-demand* tal-programm identiku televiżiv imxandar mill-istess fornitur tas-servizzi tal-media, u għalhekk ma tistax tintuża biex jinholqu mudelli ta' negozju *on-demand* godda bbażati fuq siltiet qosra.

(42) Is-servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand* huma differenti mis-servizzi ta' xandir televiżiv fir-rigward ta' l-għażla u l-kontroll li l-utent jista' jkollu u fir-rigward ta' l-impatt li għandhom fuq is-soċjetà⁽²⁾. Dan jiġġustifika l-impożizzjoni ta' regolamentazzjoni ehfef fuq is-servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand*, li għandhom jikkonformaw biss mar-regoli bażiċi previsti f' din id-Direttiva.

(43) Minhabba n-natura speċifika tas-servizzi tal-media awdjoviziva, speċjalment l-impatt ta' dawn is-servizzi fuq il-mod kif in-nies jibnu l-opinjoni tagħhom, huwa essenzjali li l-utenti jkunu jafu eżattament min hu responsabbli għall-kontenut ta' dawn is-servizzi. Huwa għalhekk importanti għall-Istati Membri li jiżguraw li l-utenti jkollhom aċċess faċli u dirett f'kull hin għall-informazzjoni dwar il-fornituri tas-servizzi tal-media. Jixraq li kull Stat Membru li jiddeċiedi d-dettalji prattici ta' kif jista' jintlaħaq dan l-oġġettiv mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe dispożizzjoni rilevanti oħra tad-dritt Komunitarju.

(44) Id-disponibbiltà ta' kontenut dannuż fis-servizzi tal-media awdjoviziva għadha qed tqajjem thassib għal-leġislatur, l-industrija tal-media u l-ġenituri. Probabilment ser ikun hemm ukoll sfidi godda, speċjalment frabta ma' pjattiformi godda u prodotti godda. Għalhekk jeħtieġ li jiġu introdotti regoli li jipproteġu l-iżvilupp fiżiku, mentali u morali tal-minuri kif ukoll tad-dinjità tal-bniedem fis-servizzi kollha tal-media awdjoviziva, inkluża l-komunikazzjoni kummerċjali awdjoviziva.

(45) Il-miżuri meħuda għall-protezzjoni ta' l-iżvilupp fiżiku, mentali u morali tal-minuri u tad-dinjità tal-bniedem għandhom ikunu bilanċjati bil-għaqal mad-drittijiet fundamentali ta' l-espressjoni kif stabblit fil-Karta dwar id-Drittijiet Fundamentali ta' l-Unjoni Ewropea. L-għan ta' daww il-miżuri, bhall-użu tan-numri ta' identifikazzjoni personali (kodiċijiet PIN), sistemi ta' filtrazzjoni jew tabellar, għandu għalhekk ikun li jiżguraw livell adegwat ta' protezzjoni ta' l-iżvilupp fiżiku, mentali u morali tal-minuri u tad-dinjità umana, speċjalment rigward is-servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand*.

⁽¹⁾ ĠU L 167, 22.6.2001, p. 10.

⁽²⁾ Każ C- 89/04, Mediakabel.

- Ir-Rakkomandazzjoni dwar il-protezzjoni tal-minuri u d-dinjità tal-bniedem u dwar id-dritt ta' risposta diġà tirrikonoxxi l-importanza ta' sistemi ta' filtrazzjoni u tikkettar u tinkludi numru ta' miżuri possibbli għall-benefiċċju tal-minuri bħal, l-ghoti sistematiku lill-utenti ta' sistema ta' filtrazzjoni effettiva, li tista' tiġi aġġornata u li tkun faċli għall-użu meta huma jabbonaw ma' fornitur għall-aċċess jew it-tagħmir għall-aċċess għal servizzi mahsuba speċifikament għat-tfal b'sistemi ta' filtrazzjoni awtomatika.
- (46) Il-fornituri tas-servizzi tal-media taht il-ġurisdizzjoni ta' l-Istati Membri huma fi kwalunkwe każ soġġetti għad-divjet dwar id-disseminazzjoni tal-pornografija bit-tfal skond id-dispożizzjonijiet tad-Deciżjoni Kwadru tal-Kunsill 2004/68/ĠAI tat-22 ta' Diċembru 2003 dwar il-ġlieda kontra l-isfruttament sesswali tat-tfal u l-pornografija bit-tfal ⁽¹⁾.
- (47) L-ebda dispożizzjoni introdotta b'din id-Direttiva li tikkoncerna l-protezzjoni ta' l-iżvilupp fiziku, mentali u morali tal-minuri u d-dinjità tal-bniedem ma tirrikjedi neċessarjament li l-miżuri mehuda għall-protezzjoni ta' dawk l-interessi jkunu implimentati permezz ta' verifika minn qabel tas-servizzi tal-media awdjoviziva minn korpi pubbliċi.
- (48) Is-servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand* għandhom il-potenzjal li parzjalment jissostitwixxu x-xandir televiżiv. Għaldaqstant, fejn huwa prattikabbli huma għandhom jippromwovi l-produzzjoni u d-distribuzzjoni ta' xogħlijiet Ewropej u b'hekk jikkontribwixxu attivament għall-promozzjoni tad-diversità kulturali. Tali appoġġ għax-xogħlijiet Ewropej jista' per eżempju jiehu l-forma ta' kontribuzzjonijiet finanzjarji minn tali servizzi għall-produzzjoni u l-akkwist tad-drittijiet ta' xogħlijiet Ewropej, sehem minimu ta' xogħlijiet Ewropej fil-katalogi *video-on-demand*, jew il-prezentazzjoni attraenti ta' xogħlijiet Ewropej fi gwidi elettronici għall-programmi. Huwa importanti li l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet relatati mal-promozzjoni tax-xogħlijiet Ewropej mis-servizzi tal-media awdjoviziva tiġi ri-eżaminata regolarment. Fil-qafas tar-rapporti stabbiliti f'din id-Direttiva, l-Istati Membri għandhom iqisu wkoll partikolarment il-kontribuzzjoni finanzjarja minn tali servizzi għall-produzzjoni u l-akkwist tad-drittijiet ta' xogħlijiet Ewropej; is-sehem ta' xogħlijiet Ewropej fil-katalogu tas-servizzi tal-media awdjoviziva, u fil-konsum effettiv ta' xogħlijiet Ewropej offriti minn tali servizzi.
- (49) Meta jiġu definiti "produtturi li huma indipendenti mix-xandara" kif imsemmi fl-Artikolu 5 tad-Direttiva 89/552/KEE, l-Istati Membri għandhom jiehdur kont debitu notevolment ta' kriterji bħas-sjeda ta' l-azzjenda ta' produzzjoni, l-ammont ta' programmi fornuti lill-istess xandar u s-sjeda ta' drittijiet sekondarji.
- (50) Fl-implimentazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 4 tad-Direttiva 89/552/KEE l-Istati Membri għandhom jinkoraġġixxu lix-xandara jinkludu sehem adegwat ta' xogħlijiet Ewropej ko-prodotti jew ta' xogħlijiet Ewropej ta' oriġini barranija.
- (51) Huwa importanti li jiġi żgurat li x-xogħlijiet ċinematografici huma trasmessi f'perijodi maqbula bejn min għandu d-drittijiet u l-fornituri tas-servizzi tal-media.
- (52) Id-disponibbiltà ta' servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand* iżid l-għażla għall-konsumatur. Regoli dettaljati għall-komunikazzjoni kummerċjali awdjoviziva għal servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand* jidhru għalhekk la ġġustifikati u lanqas jagħmlu sens mil-lat tekniku. Madankollu, il-komunikazzjoni kummerċjali kollha awdjoviziva għandha tirrispetta mhux biss ir-regoli ta' identifikazzjoni iżda wkoll livell bażiku ta' regoli kwalitattivi sabiex jintlahqu objettivi ċari ta' politika pubblika.
- (53) Id-dritt ta' risposta huwa rimedju legali adatt għax-xandir televiżiv u jista' jiġi applikat ukoll fl-ambjent *on-line*. Ir-Rakkomandazzjoni dwar il-protezzjoni tal-minuri u d-dinjità tal-bniedem u dwar id-dritt ta' risposta diġà fiha linji gwida adatti għall-implimentazzjoni ta' miżuri fil-liġi jew fil-prattika nazżjonali sabiex ikun żgurat biżżejjed id-dritt ta' risposta jew rimedji ekwivalenti fir-rigward tal-media *on-line*.
- (54) Kif ġie rikonoxxut mill-Kummissjoni fil-Komunikazzjoni Interpretattiva tagħha dwar ċerti aspetti tad-dispożizzjonijiet dwar ir-reklamar fid-Direttiva "Televiżjoni mingħajr fruntieri" ⁽²⁾, l-iżvilupp ta' tekniki ġodda ta' reklamar u innovazzjonijiet fil-kummerċjalizzazzjoni holoq opportunitajiet effettivi ġodda għall-komunikazzjonijiet kummerċjali awdjovizivi fis-servizzi tax-xandir tradizzjonali, potenzjalment billi jippermettilhom jikkompetu ahjar b'parità ma' l-innovazzjonijiet *on-demand*.
- (55) L-iżviluppi kummerċjali u teknoloġici jagħtu lill-utenti aktar għażla u responsabbiltà fl-użu tagħhom tas-servizzi tal-media awdjoviziva. Biex tibqa' proporzjonali ma' l-għanijiet ta' interess ġenerali, ir-regolamentazzjoni għandha tippermetti ċertu grad ta' flessibbiltà fir-rigward tax-xandir televiżiv. Il-prinċipju ta' separazzjoni għandu jkun limitat għar-reklamar bit-televiżjoni u t-telebejgħ, it-tqeghid ta' prodott għandu jithalla taht ċerti ċirkustanzi, sakemm Stat Membru ma jiddecidix mod ieħor, u xi restrizzjonijiet kwantitattivi għandhom jiġu aboliti. Madankollu, fejn it-tqeghid ta' prodott isir bil-moħbi, dan għandu jiġi pprojbit. Il-prinċipju ta' separazzjoni m'għandux jimpedixxi tekniki ġodda ta' reklamar.

⁽¹⁾ ĠU L 13, 20.1.2004, p. 44.⁽²⁾ ĠU C 102, 28.4.2004, p. 2.

- (56) Minbarra l-prattiki koperti mid-Direttiva attwali, id-Direttiva 2005/29/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Mejju 2005 dwar prattiċi kummerċjali żleali fin-negozju mal-konsumatur fis-suq intern⁽¹⁾ tapplika għal prattiċi kummerċjali mhux ġusti, bħal prattiċi qarrieqa u aggressivi li jidhru fis-servizzi tal-media awdjoviziva. Barra minn hekk, peress li d-Direttiva 2003/33/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Mejju 2003 dwar it-tqarrib lejn xulxin tal-lijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mar-reklamar u l-patruñaġġ tal-prodotti tat-tabakk⁽²⁾, li ttipprojbixxi r-reklamar u l-isponsorizzazzjoni għas-sigaretti u prodotti oħrajn tat-tabakk fil-media stampata, fis-servizzi ta' informazzjoni lis-soċjetà u fix-xandir bir-radju, hija minghajr preġudizzju għad-Direttiva 89/552/KEE bil-ħsieb tal-karatteristiċi speċjali tas-servizzi tal-media awdjoviziva, ir-relazzjoni bejn id-Direttiva 2003/33/KE u d-Direttiva 89/552/KEE għandha tibqa' l-istess wara d-dhul fis-seħh ta' din id-Direttiva. L-Artikolu 88(1) tad-Direttiva 2001/83/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-6 ta' Novembru 2001 dwar il-kodiċi tal-Komunità li għandu x'jaqsmu ma' prodotti mediċinali għall-użu mill-bniedem⁽³⁾ li ttipprojbixxi r-reklamar ta' ċerti prodotti mediċinali lill-pubbliku ġenerali japplika, kif previst fil-paragrafu 5 ta' dak l-Artikolu, minghajr preġudizzju għall-Artikolu 14 tad-Direttiva 89/552/KEE. Ir-relazzjoni bejn id-Direttiva 2001/83/KE u d-Direttiva 89/552/KEE għandha tibqa' l-istess wara d-dhul fis-seħh ta' din id-Direttiva. Barra minn hekk, din id-Direttiva hija minghajr preġudizzju għar-Regolament (KE) Nru 1924/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-20 ta' Diċembru 2006 dwar indikazzjonijiet dwar in-nutrizzjoni u s-saħha mogħtija fuq l-ikel⁽⁴⁾.
- (57) Meta wiehed iqis iż-żieda fil-possibilitajiet għat-tele spettaturi li jevitaw ir-reklami permezz ta' teknoloġiji ġodda bħall-video recorders diġitali personali u iż-żieda fl-għażla ta' l-istazzjonijiet, m'hijiex aktar iġġustifikata r-regolamentazzjoni dettaljata fir-rigward ta' l-inkluzjoni ta' spots ta' reklami bil-għan li t-tele spettaturi jkunu protetti. Filwaqt li din id-Direttiva m'għandiex iżżid l-ammont ta' reklami fis-siegħa li huwa ammissibbli, hija għandha tagħti flessibilità lix-xandara fir-rigward ta' l-inkluzjoni tagħhom fejn dan ma jtellifx indebitament l-integrità tal-programmi.
- (58) Din id-Direttiva hija maħsuba sabiex tissalvagwardja l-karattru speċifiku tat-televiżjoni Ewropea, fejn ir-reklamar preferibbilment jiddaħhal bejn il-programmi, u għalhekk tillimita l-interruzzjonijiet possibbli għal xoghlijiet ċinematografiċi u films magħmulin għat-televiżjoni kif ukoll l-interruzzjonijiet ta' xi kategoriji ta' programmi li għad għandhom bżonn protezzjoni speċifika.
- (59) Il-limitazzjoni li kienet teżisti fuq l-ammont ta' reklamar televiżiv ta' kuljum kienet fil-biċċa l-kbira teoretika. Il-limitu ta' kull siegħa huwa aktar importanti peress li japplika wkoll matul l-aqwa hin. Għaldaqstant, il-limitu ta' kuljum għandu jitneħħa, filwaqt li l-limitu ta' kull siegħa għandu jinżamm għal spots ta' reklamar u televiżjoni fuq it-televiżjoni. Ir-restrizzjonijiet kwantitattivi fuq il-hin permess għal stazzjonijiet tat-televiżjoni jew tar-reklamar ma jidhru li għadhom iġġustifikati minhabba l-għażla akbar għall-konsumatur. Madankollu, il-limitu ta' 20 % ta' spots ta' reklamar u spots ta' televiżjoni fuq it-televiżjoni għal kull siegħa bl-arloġġ jibqa' applikabbli. L-idea ta' spots ta' reklamar fuq it-televiżjoni għandha tiftiehem bħala reklamar televiżiv fis-sens ta' l-Artikolu 1(i) tad-Direttiva 89/552/KEE kif emendata minn din id-Direttiva ta' dewmien ta' mhux aktar minn 12-il minuta.
- (60) Il-komunikazzjoni kummerċjali awdjoviziva bil-moħbi hija prattika pprojbita minn din id-Direttiva minhabba l-effett negattiv tagħha fuq il-konsumatur. Il-projbizzjoni ta' komunikazzjoni kummerċjali awdjoviziva bil-moħbi m'għandiex tkopri t-tqegħid legittimu ta' prodott fil-qafas ta' din id-Direttiva, fejn it-tele spettatur huwa mgharraf b'mod adegwat bl-eżistenza ta' tqegħid ta' prodott. Dan jista' jsir jew billi jiġi ssejalat il-fatt li qed isir tqegħid ta' prodott fi programm partikolari, per eżempju permezz ta' logo newtrali.
- (61) It-tqegħid ta' prodott huwa realtà fxoghlijiet ċinematografiċi u fxoghlijiet awdjovizivi maħduma għat-televiżjoni, iżda l-Istati Membri jirregolaw din il-prattika b'modi differenti. Biex tkun żgurata l-parità, u b'hekk tiżdied il-kompetittività ta' l-industrija tal-media Ewropea, jeħtieġ li jiġu adottati regoli għat-tqegħid ta' prodotti. Id-definizzjoni ta' tqegħid ta' prodott introdotta b'din id-Direttiva għandha tkopri kwalunkwe forma ta' komunikazzjoni kummerċjali awdjoviziva li tikkonsisti fl-inkluzjoni ta' jew referenza għal prodott, servizz jew it-*trade mark* tiegħu biex dan jidher fi programm, bi hlas jew għal korrispettiv simili. Il-provvista ta' prodotti jew servizzi b'xejn, bħall-oġġetti tal-produzzjoni jew premijiet, għandhom jitqiesu bħal tqegħid ta' prodott jekk il-prodotti jew is-servizzi involuti huma ta' valur sinifikanti. It-tqegħid ta' prodott għandu jkun soġġett għall-istess regoli kwalitattivi u restrizzjonijiet li japplikaw għall-komunikazzjoni awdjoviziva kummerċjali. Il-kriterju deċiżiv li jiddistingwi l-isponsorizzazzjoni u t-tqegħid ta' prodott huwa l-fatt li fit-tqegħid ta' prodott ir-referenza għal prodott tinbena fl-ażzjoni ta' programm li hija r-raġuni għaliex id-definizzjoni fl-Artikolu 1(m) tad-Direttiva 89/552/KEE kif emendata minn din id-Direttiva fiha l-kelma "fi". B'kuntrast, referenzi għal promotur jistgħu jintwerew matul programm iżda m'humiex parti mill-plot.
- (62) It-tqegħid ta' prodott għandu, fil-principju, ikun ipprojbit. Madankollu, derogi jistgħu ikunu xierqa għal ċertu ġeneri ta' programmi, abbażi ta' lista pożittiva. L-Istati Membri għandhom ikunu jistgħu ma japplikawx dawn id-derogi, totalment jew parzjament, per eżempju billi jippermettu t-tqegħid ta' prodott biss fi programmi li ma kinux prodotti esklużivament f'dak l-Istat Membru.

(1) ĠU L 149, 11.6.2005, p. 22.

(2) ĠU L 152, 20.6.2003, p. 16.

(3) ĠU L 311, 28.11.2001, p. 67. Direttiva kif emendata l-aħħar bir-Regolament (KE) Nru 1901/2006 (ĠU L 378, 27.12.2006, p. 1).

(4) ĠU L 404, 30.12.2006, p. 9. Verżjoni kkorreguta fil-ĠU L 12, 18.1.2007, p. 3.

- (63) Barra minn hekk, l-isponsorizzazzjoni u t-tqeghid ta' prodott huma pprojbiti fejn dawn jinfluwenzaw il-kontenut ta' programmi b'mod li jaffettwaw r-responsabbiltà u l-indipendenza editorjali tal-fornitur ta' servizzi tal-media. Dan huwa l-każ fir-rigward ta' tqeghid tematiku.
- (64) Id-dritt tal-persuni b'diżabbiltà u tax-xjuħ li jipparteċipaw u jintegraw fil-hajja soċjali u kulturali tal-Komunità huwa marbut b'mod li ma jistax jinfired mill-provvista ta' servizzi tal-media awdjoviziva aċċessibbli. Il-mezzi għall-kisba ta' aċċessibilità għandhom jinkludu, iżda ma jkunux limitati għal-lingwa tas-sinjali, is-sottotitoli, id-deskrizzjonijiet awdjo u n-navigazzjoni tal-menu li faċli tinftiehem.
- (65) Skond id-dmirijiet konferiti fuq l-Istati Membri mit-Trattat, huma responsabbli għat-trasponiment u l-implimentazzjoni effettiva ta' din id-Direttiva. Huma liberi li jagħzlu strumenti xierqa skond it-tradizzjonijiet legali u l-istrutturi stabbiliti tagħhom, u notevolment il-forma tal-korpi regolatorji indipendenti kompetenti tagħhom, sabiex ikunu jstgħu jwettqu hidmiethom fl-implimentazzjoni ta' din id-Direttiva imparzjalment u bi trasparenza. B'mod aktar speċifiku, l-istrumenti magħżulin mill-Istati Membri għandhom jikkontribwixxu għall-promozzjoni tal-pluraliżmu tal-media.
- (66) Hija meħtieġa kooperazzjoni mill-qrib bejn il-korpi regolatorji kompetenti ta' l-Istati Membri u l-Kummissjoni biex tiġi żgurata l-applikazzjoni korretta ta' din id-Direttiva. B'mod simili l-kooperazzjoni mill-qrib bejn l-Istati Membri u bejn il-korpi regolatorji ta' l-Istati Membri hija partikolarment importanti fir-rigward ta' l-impatt li xandara stabbiliti fi Stat Membru wiehed jista' jkollhom fuq Stat Membru ieħor. Fil-każ li l-proċeduri ta' liċenzjar huma previsti fil-liġi nazzjonali u jekk aktar minn Stat Membru wiehed huwa kkonċernat, huwa mixtieq li jsiru kuntatti bejn il-korpi nazzjonali rispettivi qabel ma jingħataw dawk il-liċenzji. Din il-kooperazzjoni għandha tkopri l-oqsma kollha koordinati mid-Direttiva 89/552/KEE kif emendata minn din id-Direttiva u b' mod partikolari l-Artikoli 2, 2a u 3 tagħha.
- (67) Peress li l-għanijiet ta' din id-Direttiva, jiġifieri l-holqien ta' zona mingħajr fruntieri interni għas-servizzi tal-media awdjoviziva filwaqt li jiġi assigurat fl-istess hin livell għoli ta' protezzjoni ta' l-għanijiet ta' interess generali, b'mod partikolari l-protezzjoni tal-minuri u d-dinjita' tal-bniedem kif ukoll il-promozzjoni tad-drittijiet ta' persuni b'diżabbiltà ma jstgħux jintlaħqu biżżejjed mill-Istati Membri u jstgħu għalhekk, minhabba l-iskala u l-effetti ta' din id-Direttiva jintlaħqu ahjar fil-livell Komunitarju, il-Komunità tista' tadotta miżuri, skond il-prinċipju tas-sussidjarjetà kif stabbilit fl-Artikolu 5 tat-Trattat. Skond il-prinċipju tal-proporzjonalità, kif stabbilit f'dak l-Artikolu, din id-Direttiva ma tmurx lil hinn minn dak li huwa meħtieġ sabiex jinkisbu dawn l-għanijiet.
- (68) Skond il-punt 34 tal-Ftehim Interistituzzjonali dwar legiżlazzjoni ahjar ⁽¹⁾, l-Istati Membri huma mhegġa jfasslu, għalihom infushom u fl-interess tal-Komunità, it-tabelli tagħhom stess, li, sa fejn ikun possibbli, juru l-korrelazzjoni bejn din id-Direttiva u l-miżuri ta' traspożizzjoni, u jagħmluhom pubbliċi,

ADOTTAW DIN ID-DIRETTIVA:

Artikolu 1

Id-Direttiva 89/552/KEE hija b'dan emendata kif ġej:

1. It-titolu għandu jinbidel b'dan li ġej:

“Direttiva 89/552/KEE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-3 ta' Ottubru 1989 dwar il-koordinazzjoni ta' ċerti dispozizzjonijiet stabbiliti bil-liġi, b'regolament jew b'azzjoni amministrattiva fi Stati Membri dwar il-forniment ta' servizzi tal-media awdjoviziva (Direttiva dwar is-Servizzi tal-Media awdjoviziva)”;

2. L-Artikolu 1 għandu jinbidel b' dan li ġej:

“Artikolu 1

Għall-fini ta' din id-Direttiva:

(a) 'servizz tal-media awdjoviziva' tfisser:

— servizz kif definit mill-Artikoli 49 u 50 tat-Trattat li huwa taht ir-responsabbiltà editorjali ta' fornitur ta' servizzi tal-media u li l-fini prinċipali tiegħu huwa l-forniment ta' programmi sabiex jagħti informazzjoni, intratteniment jew edukazzjoni, lill-pubbliku ġenerali permezz ta' networks tal-komunikazzjoni elettronici fit-tifsira ta' l-Artikolu 2(a) tad-Direttiva 2002/21/KE. Tali servizz tal-media awdjoviziva huwa jew xandira bit-televiżjoni kif definit fil-punt (e) ta' dan l-Artikolu jew servizz tal-media awdjoviziva *on-demand* kif definit fil-punt (g) ta' dan l-Artikolu;

u/jew

— komunikazzjoni kummerċjali awdjoviziva;

(b) 'programm' tfisser sett ta' immaġini jiċċaqilqu bil-hoss jew mingħajru li jkkostitwixxi element individwali fi skeda jew katalogu stabbilit minn fornitur ta' servizzi tal-media u li l-forma u l-kontenut tiegħu huwa komparrabbli mal-forma u l-kontenut tax-xandir televiżiv. Eżempji ta' programmi jinkludu films prinċipali, avvenimenti sportivi, kummiedji sitwazzjonali, dokumentarji, programmi għat-tfal u drammi originali;

⁽¹⁾ ĠU C 321, 31.12.2003, p. 1.

- (ċ) 'responsabbiltà editorjali' tfisser l-eżerċizzju ta' kontroll effettiv kemm fuq is-selezzjoni tal-programmi u fuq l-organizzazzjoni tagħhom jew fi skeda kronoloġika, fil-każ ta' xandiriet bit-televiżjoni, jew f'katalogu, fil-każ ta' servizzi tal-media awdjoviżiva *on-demand*. Ir-responsabbiltà editorjali ma timplikax neċessarjament kwalunkwe responsabbiltà legali taht il-liġi nazzjonali għall-kontenut jew is-servizzi pprovduti;
- (d) 'fornitur ta' servizzi tal-media' tfisser il-persuna fiżika jew ġuridika li għandha r-responsabbiltà editorjali għall-ghażla tal-kontenut awdjoviżiv tas-servizz tal-media awdjoviżiv u li tiddetermina l-mod kif dan huwa organizzat;
- (e) 'xandir televiżiv' jew 'xandira televiżiva' (i.e. servizz tal-media awdjoviżiva lineari) tfisser servizz tal-media awdjoviżiv ipprovdut minn fornitur ta' servizzi tal-media għall-wiri simultanju ta' programmi abbażi ta' skeda ta' programmi;
- (f) 'xandar' tfisser fornitur ta' servizz tal-media ta' xandiriet bit-televiżjoni;
- (g) 'servizz *on-demand* tal-media awdjoviżiva' (i.e. servizz tal-media awdjoviżiv non-lineari) tfisser servizz tal-media awdjoviżiva pprovdut minn fornitur ta' servizzi tal-media għall-wiri ta' programmi fil-mument magħżul mill-utent u fuq it-talba individwali tiegħu/tagħha abbażi ta' katalogu ta' programmi magħżul mill-fornitur ta' servizzi tal-media;
- (h) 'komunikazzjoni kummerċjali awdjoviżiva' tfisser immaġini bil-hoss jew minghajru li huma mfaqqin biex jippromwov, direttament jew indirettament, il-prodotti, is-servizzi jew ix-xbieha ta' entità fiżika jew ġuridika li tkun qed twettaq attività ekonomika. Tali xbihat jakkumpanjaw jew huma inkluzi fi programm bi hlas jew għal remunerazzjoni simili jew għal finijiet ta' promozzjoni tagħhom infushom. Forom ta' komunikazzjoni kummerċjali awdjoviżiva jinkludu, inter alia, reklamar televiżiv, sponsorizzazzjoni, telebejgħ u tqegħid ta' prodotti;
- (i) 'reklamar televiżiv' tfisser kwalunkwe forma ta' avviz imxandar kemm jekk bi hlas kemm jekk b' remunerazzjoni simili jew imxandar għal finijiet ta' promozzjoni tiegħu nnifsu minn imprezza pubblika jew privata jew persuna fiżika in konnessjoni ma' kummerċ, negozju, senġa jew professjoni sabiex jippromwovi l-provvista ta' prodotti jew ta' servizzi, inkluzi proprjetà immobbli, drittijiet u obbligi, bi hlas;
- (j) 'komunikazzjoni kummerċjali awdjoviżiva bil-mohbi' tfisser ir-rappreżentazzjoni fi kliem jew immaġini ta' prodotti, servizzi, l-isem, il-marka tal-fabbrika jew l-attivitajiet ta' produttur ta' prodotti jew ta' fornitur ta' servizzi fi programmi fejn tali rappreżentazzjoni hija mahsuba mill-fornitur ta' servizzi tal-media biex taqdi r-reklamar u tista' tiżgwi lill-pubbliku dwar in-natura tagħha. Tali rappreżentazzjoni għandha, b' mod partikolari tkun ikkunsidrata bħala intenzjonali jekk din issir bi hlas jew għal remunerazzjoni simili;
- (k) 'sponsorizzazzjoni' tfisser kwalunkwe kontribut magħmul minn imprezza pubblika jew privata jew persuna fiżika li mhix involuta fil-provvista ta' servizzi tal-media awdjoviżiva jew fil-produzzjoni ta' xoghlijiet awdjoviżivi, għall-finanzjament ta' servizzi tal-media awdjoviżiva jew programmi bil-hsieb li tippromwovi isimha, il-marka tal-fabbrika tagħha, l-immaġni tagħha, l-attivitajiet tagħha jew il-prodotti tagħha;
- (l) 'telebejgħ' tfisser offerti diretti mxandra lill-pubbliku bil-hsieb tal-forniment ta' prodotti jew servizzi, inkluzi proprjetà immobbli, drittijiet u obbligi, bi hlas;
- (m) 'tqegħid ta' prodott' tfisser kwalunkwe forma ta' komunikazzjoni kummerċjali awdjoviżiva li tikkonsisti fl-inkluzjoni ta' jew referenza għal prodott, servizz jew il-marka tal-fabbrika tagħhom sabiex dan jidher fi programm, bi hlas jew għal remunerazzjoni simili.
- (n) (i) 'Xoghlijiet Ewropej' tfisser dan li ġej:
- xoghlijiet li joriġinaw mill-Istati Membri;
 - xoghlijiet li joriġinaw minn Stati terzi Ewropej li huma parti fil-Konvenzjoni Ewropea dwar it-Televiżjoni Transkonfinali tal-Kunsill ta' l-Ewropa u li jissodisfaw il-kondizzjonijiet tal-punt (ii);
 - xoghlijiet ko-prodotti fil-qafas ta' ftehim relatati mas-settur awdjoviżiv konklużi bejn il-Komunità u pajjiżi terzi u li jissodisfaw il-kondizzjonijiet definiti f'kull wiehed minn dawn il-ftehim;
 - L-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tat-tieni u t-tielet incizi ta' hawn fug għandha tkun bil-kondizzjoni li xoghlijiet li joriġinaw mill-Istati Membri ma jkunux is-sugġett ta' miżuri diskriminatorji fil-pajjiżi terzi ikkonċernat;

(ii) Ix-xogħlijiet imsemmija fl-ewwel u t-tieni inċiżi tal-punt (i) huma xogħlijiet magħmula prinċipalment b'awturi u haddiema li jirrisjedu fi Stat wiehed jew aktar minn daww imsemmijin fl-ewwel u t-tieni inċiżi tal-punt (i) sakemm dawn ikunu konformi ma' xi waħda mit-tliet kondizzjonijiet li ġejjin:

— ikunu mwettqa minn produttur wiehed jew aktar stabbilit(i) f'wiehed jew aktar minn daww l-Istati; jew

— il-produzzjoni tax-xogħlijiet tkun sorveljata u fil-fatt tkun ikkontrollata minn produttur wiehed jew aktar stabbilit(i) f'wiehed jew aktar minn daww l-Istati; jew

— il-kontribuzzjoni tal-ko-produtturi ta' daww l-Istati għall-ispejjeż totali tal-ko-produzzjoni tkun preponderanti u l-ko-produzzjoni ma tkunx ikkontrollata minn produttur wiehed jew aktar stabbilit(i) barra minn daww l-Istati.

(iii) Xogħlijiet li m'humiex xogħlijiet Ewropej fil-kuntest tat-tifsira tal-punt (i) iżda li huma prodotti fil-qafas ta' trattati bilaterali ta' ko-produzzjoni konkluzi bejn l-Istati Membri u pajjiżi terzi għandhom jitqiesu bhala xogħlijiet Ewropej sakemm il-ko-produtturi Komunitarji jipprovdu sehem maġġoritarju mill-ispiza totali tal-produzzjoni u li l-produzzjoni ma tkunx ikkontrollata minn produttur wiehed jew aktar stabbilit(i) 'il barra mit-territorju ta' l-Istati Membri."

3. L-Artikolu 2 għandu jiġi mibdul b' dan li ġej:

"Artikolu 2

1. Kull Stat Membru għandu jiżgura li s-servizzi tal-media awdjoviżiva kollha trasmessi minn fornituri ta' servizzi tal-media taħt il-ġurisdizzjoni tiegħu jkunu konformi mar-regoli fis-sistema tal-liġi applikabbli għal servizzi tal-media awdjoviżiva maħsuba għall-pubbliku f'dak l-Istat Membru.

2. Għall-finijiet ta' din id-Direttiva il-fornituri ta' servizzi tal-media taħt il-ġurisdizzjoni ta' Stat Membru huma daww:

(a) stabbiliti f'dak l-Istat Membru skond il-paragrafu 3; jew

(b) li għalihom japplika l-paragrafu 4.

3. Għall-finijiet ta' din id-Direttiva, fornitur ta' servizzi tal-media għandu jitqies bhala stabbilit fi Stat Membru fil-każijiet li ġejjin:

(a) il-fornitur ta' servizzi tal-media għandu l-uffiċċju prinċipali tiegħu f'dak l-Istat Membru u d-deċizzjonijiet editorjali dwar is-servizz tal-media awdjoviżiv jittiehdu f'dak l-Istat Membru;

(b) jekk fornitur ta' servizzi tal-media għandu l-uffiċċju prinċipali tiegħu fi Stat Membru wiehed iżda d-deċizzjonijiet editorjali dwar is-servizz tal-media awdjoviżiv jittiehdu fi Stat Membru ieħor, dan għandu jitqies li huwa stabbilit fl-Istat Membru fejn topera parti sinifikanti mill-forza tax-xogħol involuta fit-twettiq ta' l-attività tas-servizz tal-media awdjoviżiv. Jekk parti sinifikanti mill-forza tax-xogħol involuta fit-twettiq ta' l-attività tas-servizz tal-media awdjoviżiv topera f'kull wiehed minn daww l-Istati Membri, il-fornitur tas-servizzi tal-media għandu jitqies bhala stabbilit fl-Istat Membru fejn għandu l-uffiċċju prinċipali. Jekk parti sinifikanti mill-forza tax-xogħol involuta fit-twettiq ta' l-attività tas-servizz tal-media awdjoviżiv ma tkun topera fl-ebda wiehed minn daww l-Istati Membri, il-fornitur tas-servizzi tal-media għandu jitqies li jkun fl-Istat Membru fejn l-ewwel beda l-attività tiegħu skond is-sistema tal-liġi ta' dak l-Istat Membru, sakemm huwa jzomm għaqda stabbli u effettiva ma' l-ekonomija ta' dak l-Istat Membru;

(c) jekk fornitur ta' servizzi tal-media jkollu l-uffiċċju prinċipali tiegħu fi Stat Membru iżda d-deċizzjonijiet dwar is-servizz tal-media awdjoviżiv jittiehdu f'pajjiż terz, jew vice-versa, huwa għandu jitqies li huwa stabbilit fl-Istat Membru kkonċernat, sakemm parti sinifikanti mill-forza tax-xogħol involuta fit-twettiq ta' l-attività tas-servizz tal-media awdjoviżiv tkun topera f'dak l-Istat Membru.

4. Fornituri ta' servizzi tal-media li għalihom ma japplikawx id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3 għandhom jitqiesu li huma taħt il-ġurisdizzjoni ta' Stat Membru fil-każijiet li ġejjin:

(a) huma jużaw up-link satellitari li tinsab f'dak l-Istat Membru;

(b) għalkemm ma jużawx up-link satellitari li tinsab f'dak l-Istat Membru, huma jużaw kapacità satellitari li tappartjeni għal dak l-Istat Membru;

5. Jekk il-kwistjoni dwar liema Stat Membru ghandu l-ġurisdizzjoni ma tkunx tista' tiġi determinata skond il-paragrafi 3 u 4, l-Istat Membru kompetenti ghandu jkun dak li fih il-fornitur ta' servizzi tal-media huwa stabbilit fit-tifsira ta' l-Artikoli 43 sa 48 tat-Trattat.

6. Din id-Direttiva ma tapplikax għal servizzi tal-media awdjoviziva maħsuba esklużivament għar-riċezzjoni f'pajjiżi terzi u li ma jinqabdux b'taġħmir standard tal-konsumatur direttament jew indirettament mill-pubbliku fi Stat Membru wiehed jew aktar.”;

4. L-Artikolu 2a huwa b'dan emendat kif ġej:

(a) il-paragrafu 1 ghandu jinbidel b'dan li ġej:

“1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw il-libertà tar-riċezzjoni u m'għandhomx jirrestringu fit-territorju tagħhom re-trasmissjonijiet ta' servizzi tal-media awdjoviziva minn Stati Membri oħrajn għal raġunijiet li jaqgħu taht l-oqsma kkoordinati minn din id-Direttiva.”

(b) f' paragrafu 2 il-frazi introduttorja u punt (a) għandhom jinbidlu b' dan li ġej:

“2. Fir-rigward tax-xandir televiżiv, l-Istati Membri jistgħu, proviżorjament, jidderogaw mill-paragrafu 1 jekk il-kondizzjonijiet li ġejjin ikunu sodisfatti:

(a) xandira televiżiva li ġejja minn Stat Membru ieħor tikser b'mod ċar, serju u gravi l-Artikolu 22 (1) jew (2) u/jew l-Artikolu 3b;”;

(ċ) għandhom jiżiedu l-paragrafi li ġejjin:

“4. Fir-rigward tas-servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand*, l-Istati Membri jistgħu jiehdu miżuri li jidderogaw mill-paragrafu 1 għal servizz partikolari jekk ikunu sodisfatti l-kondizzjonijiet li ġejjin:

(a) il-miżuri jkunu:

(i) meħtieġa għal wahda mir-raġunijiet li ġejjin:

— għall-politika pubblika, b'mod partikolari, il-prevenzjoni, l-investigazzjoni, is-sejbien u l-

prosekuzzjoni ta' reati kriminali, inkluż il-protezzjoni ta' minuri u l-ġlieda kontra kwalunkwe inċitament għal mibegħda bbażata fuq ir-razza, is-sess, ir-religjon jew in-nazzjonalità, u ksur tad-dinjità tal-bniedem fir-rigward ta' persuni individwali,

— il-protezzjoni tas-saħħa pubblika,

— is-sigurtà pubblika, inkluża s-salvagwardja tas-sigurtà u d-difiża nazzjonali,

— il-protezzjoni tal-konsumaturi, inklużi l-investituri;

(ii) jittiehdu kontra servizz tal-media awdjoviziva *on-demand* li jippreġudika l-oġġettivi msemmija fil-punt (i) jew li jipprezenta riskju ta' preġudizzju serju u gravi għal dawk l-oġġettivi;

(iii) ikunu proporzjonati ma' dawk l-oġġettivi;

(b) qabel ma jittiehdu l-miżuri in kwistjoni u mingħajr preġudizzju għal proċedimenti tal-qorti, inkluż proċedimenti preliminari u atti mwettqa fil-qafas ta' investigazzjoni kriminali, l-Istat Membru:

— ikun talab lill-Istat Membru li l-fornitur ta' servizzi jaqa' taht il-ġurisdizzjoni tiegħu biex jiehu l-miżuri u dan ta' l-aħhar ma jkunx ha dawn il-miżuri, jew dawn ma kinux adegwati,

— ikun innotifika lill-Kummissjoni u lill-Istat Membru li l-fornitur ta' servizzi jaqa' taht il-ġurisdizzjoni tiegħu dwar l-intenzjoni tiegħu li jiehu tali miżuri.

5. L-Istati Membri jistgħu, fil-każ ta' urġenza, jidderogaw mill-kondizzjonijiet stipulati fil-paragrafu 4(b). Fejn dan ikun il-każ, il-miżuri għandhom jiġu nnotifikati fl-iqsar żmien possibbli lill-Kummissjoni u lill-Istat Membru li l-fornitur ta' servizzi jaqa' taht il-ġurisdizzjoni tiegħu, b'indikazzjoni tar-raġunijiet li għalihom l-Istat Membru jikkunsidra li hemm urġenza.

6. Minghajr preġudizzju għall-possibilità ta' l-Istat Membru li jmessi bil-miżuri msemmijin fil-paragrafi 4 u 5, il-Kummissjoni għandha teżamina l-kompatibilità tal-miżuri nnotifikati mad-dritt Komunitarju fl-anqas żmien possibbli. Fir-rigward tal-konklużjoni li l-miżura tkun inkompatibbli mad-dritt Komunitarju, il-Kummissjoni għandha titlob lill-Istat Membru kkonċernat biex iżomm lura milli jiehu kwalunkwe miżura proposta jew biex iwaqqaf urgentement il-miżuri in kwistjoni.”;

5. L-Artikolu 3 għandu jinbidel b' dan li ġej:

“Artikolu 3

1. L-Istati Membri għandhom jibqgħu liberi li jehtiegu fornituri ta' servizzi tal-media taht il-gurisdizzjoni tagħhom biex jikkonformaw ma' regoli aktar dettaljati jew aktar stretti fl-oqsma koordinati minn din id-Direttiva sakemm tali regoli jkunu f'konformità mad-dritt Komunitarju.

2. Fkażijiet fejn Stat Membru:

(a) ikun eżerċita l-libertà tiegħu taht il-paragrafu 1 li jadotta regoli ta' interess pubbliku ġenerali aktar dettaljati jew aktar stretti; u

(b) jivvaluta li xandar taht il-gurisdizzjoni ta' Stat Membru iehor jipprovdi xandira televiżiva li hija kompletament jew fil-biċċa l-kbira tagħha diretta lejn it-territorju tiegħu;

huwa jkun jista' jikkuntattja lill-Istat Membru li jkollu l-gurisdizzjoni bil-hsieb li tinkiseb soluzzjoni reċiprokament sodisfaċenti għal kwalunkwe problema kaġunata. Meta l-ewwel Stat Membru jirċievi talba sostanzjata, l-Istat Membru li jkollu l-gurisdizzjoni għandu jitlob lix-xandar biex jikkonforma mar-regoli ta' l-interess pubbliku ġenerali in kwistjoni. Fi żmien xahrejn l-Istat Membru bil-gurisdizzjoni għandu jgħarraf lill-ewwel Stat Membru bir-riżultati miksuba wara din it-talba. Kull wiehed minn dawn l-Istati Membri jista' jstieden lill-Kumitat ta' Kuntatt stabbilit taht l-Artikolu 23a biex jeżamina l-każ.

3. Fejn l-ewwel Stat Membru jivvaluta:

(a) li r-riżultati miksuba permezz ta' l-applikazzjoni tal-paragrafu 2 m'humiex sodisfaċenti; u

(b) li x-xandar in kwistjoni stabbilixxa lilu nnifsu fl-Istat Membru li jkollu gurisdizzjoni sabiex jevita r-regoli aktar stretti, fl-oqsma koordinati minn din id-Direttiva,

li jkunu applikabbli għalih li kieku kien stabbilit fl-ewwel Stat Membru;

huwa jista' jadotta miżuri xierqa kontra x-xandar ikkonċernat.

Tali miżuri għandhom ikunu oġġettivament mehtieġa, applikati b'mod non-diskriminatorju u jkunu proporzjonati ma' l-oġġettivi li huma jfittxu li jwettqu.

4. Stat Membru jista' jiehu miżuri skond il-paragrafu 3 fil-każ biss li l-kondizzjonijiet li ġejjin ikunu sodisfaċti:

(a) huwa jkun innotifika lill-Kummissjoni u lill-Istat Membru li fih huwa stabbilit ix-xandar bl-intenzjoni tiegħu li jiehu tali miżuri waqt li jissostanzja r-raġunijiet li fuqhom jibbaża l-valutazzjoni tiegħu; u

(b) il-Kummissjoni tiddeċiedi li l-miżuri huma kompatibbli mad-dritt Komunitarju, u b'mod partikolari li l-valutazzjonijiet magħmula mill-Istat Membru li jiehu dawn il-miżuri taht il-paragrafi 2 u 3 huma bbażati b'mod korrett.

5. Il-Kummissjoni għandha tiddeċiedi fi żmien tliet xhur wara n-notifika prevista fil-paragrafu 4(a). Jekk il-Kummissjoni tiddeċiedi li l-miżuri m'humiex kompatibbli mad-dritt Komunitarju l-Istat Membru in kwistjoni m'għandux jiehu l-miżuri proposti.

6. L-Istati Membri għandhom, b'mezzi xierqa, jiżguraw, fil-qafas tal-leġislazzjoni tagħhom, li fornituri ta' servizzi tal-media taht il-gurisdizzjoni tagħhom jikkonformaw effettivament mad-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva.

7. L-Istati Membri għandhom jinkoraġġixxu metodi ko-regolatorji u/jew awto-regolatorji fil-livell nazzjonali fl-oqsma kkoordinati minn din id-Direttiva safejn dan ikun permess mis-sistemi legali tagħhom. Dawn il-metodi għandhom ikunu tali li jkunu aċċettati b'mod ġenerali mill-partijiet interessati ewlenin fl-Istati Membri kkonċernati u jkunu jipprovdu għal infurzar effettiv.

8. Id-Direttiva 2000/31/KE għandha tapplika hlief jekk previst mod iehor f'din id-Direttiva. Fil-każ ta' konflitt bejn dispożizzjoni tad-Direttiva 2000/31/KE u dispożizzjoni ta' din id-Direttiva, id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva ser jipprevalu, hlief jekk previst mod iehor f'din id-Direttiva.”;

6. l-Artikolu 3a għandhu jithassar.

7. Il-Kapitolu li ġej għandu jiddahhal:

"KAPITOLU IIA

DISPOŻIZZJONIJIET APPLIKABBLI GĦAS-SERVIZZI TAL-MEDIA AWDJOVIŻIVA KOLLHA*Artikolu 3a*

L-Istati Membri għandhom jiżguraw li fornituri ta' servizzi tal-media awdjoviżiva taħt il-ġurisdizzjoni tagħhom għandhom jagħmlu aċċessibbli faċilment, direttament u permanentement lir-riċevituri tas-servizz mill-anqas l-informazzjoni li ġeja:

- (a) l-isem tal-fornitur ta' servizzi tal-media;
- (b) l-indirizz ġeografiku li fih huwa stabbilit il-fornitur ta' servizzi tal-media;
- (ċ) id-dettalji tal-fornitur ta' servizzi tal-media, inkluż l-indirizz tal-posta elettronika jew il-*website* tiegħu, li jippermettulu li jiġi kkuntattjat malajr b'mod dirett u effettiv;
- (d) fejn applikabbi, il-korpi regolatorji jew ta' sorveljanza kompetenti.

Artikolu 3b

L-Istati Membri għandhom jiżguraw b'mezzi xierqa li servizzi tal-media awdjoviżiva pprovduti minn fornituri tas-servizzi tal-media taħt il-ġurisdizzjoni tagħhom ma jkunx fihom ebda incitament għall-mibegħda bbażata fuq ir-razza, is-sess, ir-reliġjon jew in-nazzjonalità.

Artikolu 3c

L-Istati Membri għandhom jinkoraġġixxu lill-fornituri ta' servizzi tal-media taħt il-ġurisdizzjoni tagħhom biex jiżguraw li s-servizzi tagħhom isiru gradwalment aċċessibbli għal persuni b'diżabilità ta' vizjoni jew ta' smiġh.

Artikolu 3d

L-Istati Membri għandhom jiżguraw li fornituri ta' servizzi tal-media taħt il-ġurisdizzjoni tagħhom ma jittrasmettux xogħlijiet ċinematografiċi barra mill-perijodi miftiehma mad-detenturi tad-drittijiet.

Artikolu 3e

1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li komunikazzjonijiet kummerċjali awdjoviżivi pprovduti minn fornituri tas-servizzi tal-media taħt il-ġurisdizzjoni tagħhom ikunu jikkonformaw mal-htigiet li ġejjin:

- (a) komunikazzjonijiet kummerċjali awdjoviżivi għandhom ikunu faċilment rikonossibbli bhala tali. Komunikazzjoni kummerċjali awdjoviżiva bil-mohbi għandha tkun ipprojbita;

(b) komunikazzjonijiet kummerċjali awdjoviżivi m'għandhomx jużaw tekniċi subliminali;

(ċ) komunikazzjonijiet kummerċjali awdjoviżivi m'għandhomx:

(i) jippreġudikaw ir-rispett għad-dinjità tal-bniedem;

(ii) jinkludu jew jipromwovu xi diskriminazzjoni abbażi ta' sess, razza jew oriġini etnika, nazzjonalità, reliġjon jew twemmin, diżabbiltà, età jew orjentament sesswali;

(iii) jinkoraġġixxu mġiba li hija ta' hsara għas-saħħa jew għas-sigurtà;

(iv) jinkoraġġixxu mġiba li hija gravement preġudizzjali għall-harsien ta' l-ambjent;

(d) il-forom kollha ta' komunikazzjonijiet kummerċjali awdjoviżivi għal sigaretti u prodotti oħrajn tat-tabakk għandhom ikunu pprojbiti;

(e) komunikazzjonijiet kummerċjali awdjoviżivi għal xorb alkoholiku m'għandhomx ikunu mmirati speċifikament lejn il-minuri u ma jstgħux jinkoraġġixxu l-konsum immoderat ta' tali xorb;

(f) għandha tkun ipprojbita komunikazzjoni kummerċjali awdjoviżiva għal prodotti mediċinali u trattament mediku disponibbli biss bi preskrizzjoni fi Stat Membru li taħt il-ġurisdizzjoni tiegħu jaqa' l-fornitur tas-servizz tal-media;

(g) komunikazzjonijiet kummerċjali awdjoviżivi m'għandhomx jikkaġunaw detriment fiżiku jew morali lill-minuri. Għalhekk huma m'għandhomx iħajru direttament lill-minuri sabiex jixtru jew jikru prodott jew servizz billi jisfruttaw in-nuqqas ta' esperjenza jew il-kredulità tagħhom, jinkoraġġuhom direttament sabiex jipperswadu lill-ġenituri tagħhom jew lil oħrajn biex jixtru l-prodotti jew is-servizzi rriklamati, jisfruttaw il-fiducja speċjali li l-minuri għandhom fil-ġenituri, l-għalliema jew persuni oħrajn, jew juru lill-minuri b'mod mhux raġonevoli f'sitwazzjonijiet ta' periklu.

2. L-Istati Membri u l-Kummissjoni għandhom jinkoraġġixxu lill-fornituri tas-servizzi tal-media biex jiżviluppaw kodiċi ta' kondotta rigward komunikazzjoni kummerċjali awdjoviżiva mhux xierqa, li takkumpanja jew li hi inkluża fil-programmi għat-tfal, ta' ikel u xorb li fihom nutrijenti u sustanzi b'effett nutrittiv jew psikoloġiku, partikolarment dawk bhax-xaham, l-aċidi trans-grassi, il-melħ/sodju u z-zokkor, li meta jittieħdu b'mod eċċessiv fid-dieta generali mhumieħ irrakkomandati.

Artikolu 3f

1. Servizzi tal-media awdjoviziva jew programmi li huma sponsorizzati għandhom jissodisfaw il-htigiet li ġejjin:

(a) il-kontenut tagħhom u, fil-każ ta' xandir televiżiv, l-iskedar tagħhom m'għandu fl-ebda ċirkostanza jkun influwenzat b'tali mod li jaffettwa r-responsabbiltà u l-indipendenza editorjali tal-fornitur ta' servizzi tal-media;

(b) huma m'għandhomx jinkoraġġixxu direttament ix-xiri jew il-kiri ta' prodotti jew servizzi, b'mod partikolari billi jagħmlu referenzi promozzjonali speċjali għal dawk il-prodotti jew is-servizzi;

(c) it-tele spettaturi għandhom jiġu mgharrfa b'mod ċar bl-eżistenza ta' ftehim ta' sponsorizzazzjoni. Programmi sponsorizzati għandhom ikunu identifikati b'mod ċar bhala tali mill-isem, il-logo u/jew kwalunkwe simbolu iehor ta' l-isponsor bhal referenza għall-prodott(i) jew s-servizz(i) tiegħu jew sinjal distintiv tiegħu b'mod xieraq għal programmi fil-bidu, matul u/jew fit-tmiem tal-programmi.

2. Servizzi tal-media awdjoviziva jew programmi m'għandhomx jiġu sponsorizzati minn impriži li l-attività prinċipali tagħhom hija l-manifattura jew il-bejgħ ta' sigaretti u prodotti oħrajn tat-tabakk.

3. L-isponsorizzazzjoni ta' servizzi tal-media awdjoviziva jew programmi minn impriži li l-attivitajiet tagħhom jinkludu l-manifattura jew il-bejgħ ta' prodotti mediċinali u trattament mediku jistgħu jippromwovu l-isem jew ix-xbiha ta' l-impriża iżda m'għandhomx jippromwovu prodotti mediċinali speċifiċi jew trattamenti mediċi disponibbli biss b'riċetta tat-tabib fl-Istat Membru li fil-ġurisdiżjoni tiegħu jaqa' l-fornitur ta' servizzi tal-media.

4. Ahbarijiet u programmi ta' grajjiet kurrenti m'għandhomx ikunu sponsorizzati. L-Istati Membri jistgħu jagħzlu li jipprojbixxu l-wiri ta' logo ta' sponsorizzazzjoni waqt programmi tat-tfal, dokumentarji u programmi reliġjużi.

Artikolu 3 g

1. It-tqegħid ta' prodotti għandu jkun ipprojbit.

2. B'deroga mill-paragrafu 1, it-tqegħid ta' prodott għandu jkun permess, hliief jekk Stat Membru jiddeciedi mod iehor,

— f'xoghlijiet ċinematografici, f'films u f'sensiliet magħmulin għal servizzi tal-media awdjoviziva, fi programmi sportivi u fi programmi ta' divertiment legġer; jew

— fejn ma jkun hemm l-ebda hlas iżda biss il-forniment ta' ċerti prodotti jew servizzi mingħajr hlas, bhall-armar ta' produzzjoni u l-premjijiet, bil-hsieb ta' l-inkluzjoni tagħhom fi programm.

Id-deroga prevista fl-ewwel inċiż m'għandhiex tapplika għal programmi tat-tfal.

Il-programmi li jkun fihom tqegħid ta' prodott għandhom jissodisfaw ta' l-inqas il-htigiet li ġejjin kollha:

(a) il-kontenut tagħhom u, fil-każ ta' xandir televiżiv, l-iskedar tagħhom m'għandu jkun fl-ebda ċirkostanza influwenzat b'tali mod li jaffettwa r-responsabbiltà u l-indipendenza editorjali tal-fornitur ta' servizzi tal-media;

(b) huma m' għandhomx jinkoraġġixxu direttament ix-xiri jew il-kiri ta' prodotti jew servizzi, b'mod partikolari billi jagħmlu referenzi promozzjonali speċjali għal dawk il-prodotti jew is-servizzi;

(c) m'għandhomx jagħtu prominenza mhux dovuta lill-prodott in kwistjoni;

(d) it-tele spettaturi għandhom ikunu mgharrfa b'mod ċar bl-eżistenza ta' tqegħid ta' prodott. Programmi li fihom tqegħid ta' prodott għandhom ikunu identifikati b'mod xieraq fil-bidu u fit-tmiem tal-programm, u meta programm jerga' jibda wara waqfa pubbliċitarja, sabiex tiġi evitata kwalunkwe konfużjoni min-naħa tat-tele spettatur.

Bhala eċċezzjoni, l-Istati Membri jistgħu jagħzlu li jirrinunzjaw il-htigiet imniżżlin f'punt (d) dment li l-programm in kwistjoni la ġie prodott u lanqas ikkummissjonat mill-fornitur tas-servizz tal-media nnifsu jew minn kumpanija affiljata mal-fornitur tas-servizz tal-media.

3. Fi kwalunkwe każ programmi m'għandhomx ikun fihom tqegħid ta' prodott ta':

— prodotti tat-tabakk jew sigaretti jew tqegħid ta' prodott minn impriži li l-attività prinċipali tagħhom hija l-manifattura jew il-bejgħ ta' sigaretti u ta' prodotti oħrajn tat-tabakk; jew,

— prodotti mediċinali speċifiċi jew trattamenti mediċi disponibbli biss b'riċetta tat-tabib fl-Istat Membru li fil-ġurisdizzjoni tiegħu jaqa' l-fornitur ta' servizzi tal-media.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1, 2 u 3 għandhom japplikaw biss għal programmi prodotti wara d-19 ta' Diċembru 2009.”;

8. Il-Kapitolu li ġej għandu jiddaħhal:

“KAPITOLU IIB

DISPOŻIZZJONIJIET APPLIKABBLI BISS GĦAL SERVIZZI TAL-MEDIA AWDJOVIŻIVA ON-DEMAND

Artikolu 3h

L-Istati Membri għandhom jiehdu l-miżuri xierqa biex jiżguraw li servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand* pprovduti minn fornituri ta' servizzi tal-media taht il-ġurisdiżjoni tagħhom li jistgħu jfixxlu serjament l-iżvilupp fiżiku, mentali jew morali tal-minuri jsiru disponibbli biss b'tali mod li jkun jiżgura li l-minuri normalment ma jisimgħux jew jaraw tali servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand*.

Artikolu 3i

1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand* pprovduti minn fornituri ta' servizzi tal-media li jaqgħtu taht il-ġurisdiżjoni tagħhom jippromwovu, fejn huwa prattikabbli u permezz ta' mezzi xierqa, il-produzzjoni ta' xogħlijiet Ewropej u l-aċċess għalihom. Tali promozzjoni tista' tirrelata, inter alia, mal-kontribut finanzjarju magħmul minn tali servizzi għall-produzzjoni u l-akkwist ta' drittijiet ta' xogħlijiet Ewropej jew għas-sehem u/jew il-prominenza ta' xogħlijiet Ewropej fil-katalogu ta' programmi offruti mis-servizz tal-media awdjoviziva *on-demand*.

2. L-Istati Membri għandhom jirrapportaw lill-Kummissjoni, mhux aktar tard mid-19 ta' Diċembru 2011 u kull erba' snin wara dan dwar l-implimentazzjoni tal-paragrafu 1.

3. Il-Kummissjoni għandha, abbażi ta' l-informazzjoni pprovduta mill-Istati Membri, u ta' studju indipendenti, tirrapporta lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill dwar l-applikazzjoni tal-paragrafu 1, b'kont meħud tas-suq u ta' l-iżviluppi teknoloġiċi u ta' l-oġettivi tad-diversità kulturali.”;

9. Il-kapitolu li ġej għandu jiżjed:

“KAPITOLU IIC

DISPOŻIZZJONIJIET DWAR DRITTIJIET ESKLUSSIVI U RAPPORTI TA' AHBARIJIET FIL-QOSOR F'XANDIRIET TELEVIŻIVI

Artikolu 3j

1. Kull Stat Membru jista' jiehu miżuri skond id-dritt Komunitarju biex jiżgura li xandara taht il-ġurisdiżjoni tiegħu ma jxandrux fuq bażi esklussiva avvenimenti li huma meqjusa minn dak l-Istat Membru bħala ta' importanza maġġuri għas-soċjetà b'tali mod li jcaħħdu lil proporzjon sostanzjali mill-pubbliku f'dak l-Istat Membru mill-possibbiltà li jsegwi tali avvenimenti permezz ta' xandiriet diretti jew xandiriet differiti fuq televiżjoni bla hlas. Jekk jagħmel dan, l-Istat Membru kkonċernat għandu jfassal lista ta' avvenimenti magħżula, nazzjonali jew mhux nazzjonali, li huwa jikkunsidra bħala ta' importanza maġġuri għas-soċjetà. Huwa għandu jagħmel dan b'mod ċar u trasparenti fi żmien debit u effettiv. Filwaqt li jagħmel dan l-Istat Membru kkonċernat għandu jiddetermina wkoll jekk dawn l-avvenimenti għandhomx ikunu disponibbli permezz ta' xandiriet diretti shah jew parzjali, jew fejn huwa meħtieġ jew xieraq għal raġunijiet oġġettivi ta' interess pubbliku, xandiriet differiti shah jew parzjali.

2. L-Istati Membri għandhom jinnotifikaw immedjament lill-Kummissjoni bi kwalunkwe miżura li tittiehed jew li tkun ser tittiehed skond il-paragrafu 1. Fi żmien perijodu ta' tliet xhur min-notifika, il-Kummissjoni għandha tivverifika li tali miżuri huma kompatibbli mad-dritt Komunitarju u tikkomunikahom lill-Istati Membri l-oħrajn. Hija għandha tfitx l-opinjoni tal-Kumitat ta' kuntatt stabbilit skond l-Artikolu 23a. Hija għandha minnufih tippubblika l-miżuri mehuda fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* u mill-anqas darba fis-sena l-lista konsolidata tal-miżuri mehuda mill-Istati Membri.

3. L-Istati Membri għandhom jiżguraw, b'mezzi xierqa, fil-qafas tal-leġislazzjoni tagħhom li xandara taht il-ġurisdiżjoni tagħhom ma jeżerċitawx id-drittijiet esklussivi li nxtraw minn dawk ix-xandara wara d-data tal-pubblikazzjoni ta' din id-Direttiva b'tali mod li proporzjon sostanzjali mill-pubbliku fi Stat Membru iehor ikun miħud mill-possibbiltà li jsegwi avvenimenti li huma magħżula minn dak l-Istat Membru l-ieħor skond il-paragrafu 1 u 2 permezz ta' xandiriet diretti shah jew parzjali jew, fejn ikun meħtieġ jew xieraq għal raġunijiet oġġettivi fl-interess pubbliku, xandiriet differiti shah jew parzjali fuq televiżjoni bla hlas kif determinat minn dak l-Istat Membru l-ieħor skond il-paragrafu 1.

Artikolu 3k

1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li għall-fini ta' rapporti ta' l-ahbarijiet fil-qosor, kwalunkwe xandar stabbilit fil-Komunità jkollu aċċess fuq bażi ġusta, raġonevoli u non-diskriminatorja għal avvenimenti ta' interess kbir għall-pubbliku li huma trasmessi fuq bażi esklussiva minn xandar taht il-ġurisdiżjoni tagħhom.

2. Jekk xandar iehor stabbilit fl-istess Stat Membru bħax-xandar li jkun qed ifittex aċċess, ikun kiseb drittijiet esklużivi għall-avveniment ta' interess kbir għall-pubbliku, dan għandu jfittex l-aċċess minn dak ix-xandar.
3. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li tali aċċess ikun garantit billi x-xandara jithallew jagħzlu liberament siltiet qosra mis-sinjal tax-xandar li jkun qed jittrasmetti b'mill-anqas, sakemm dan ma jkunx impossibbli għal raġunijiet ta' prattiċità, l-identifikazzjoni tas-sors tagħhom.
4. Bħala alternattiva għall-paragrafu 3, Stat Membru jista' jistabbilixxi sistema ekwivalenti li tikseb aċċess fuq bażi ġusta, raġonevoli u non-diskriminatorja b'mezzi oħrajn.
5. Siltiet qosra għandhom jintużaw biss għal programmi ta' aħbarijiet ġenerali u jistgħu biss jintużaw f'servizzi tal-media awdjoviziva *on-demand* jekk l-istess programm ikun offrut fuq bażi differita mill-istess fornitur ta' servizzi tal-media.
6. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafi 1 sa 5a hawn fuq, l-Istati Membri għandhom jiżguraw, skond is-sistemi legali u l-prattiċi tagħhom, li l-modalitajiet u l-kondizzjonijiet rigward il-forniment ta' tali siltiet qosra jkunu definiti, b'mod partikolari kwalunkwe arranġament għal kumpens, it-tul massimu ta' siltiet qosra u l-limiti ta' żmien rigward it-trasmissjoni tagħhom. Fejn hemm previzjoni għal kumpens, dan m'għandux jaqbeż l-ispejjeż addizzjonali li jsiru direttament biex jinghata l-aċċess.”;
10. Fl-Artikolu 4 (1) il-frazi “fit-tifsira ta' l-Artikolu 6” għandha tithassar.
11. L-artikoli 6 u 7 għandhom jithassru.
12. It-titolu ta' Kapitolu IV għandu jinbidel b' dan li ġej:

“REKLAMAR TELEVIŻIV U TELEBEJGH”

13. Artikolu 10 għandu jinbidel b' dan li ġej:

“Artikolu 10

1. Ir-reklamar televiżiv u t-telebejgh għandhom ikunu faċilment rikonoxxibbli u distinti minn kontenut editorjali. Mingħajr preġudizzju għall-użu ta' tekniki ta' reklamar ġodda, ir-reklamar televiżiv u t-telebejgh għandhom jinżammu separati sew minn partijiet oħra tal-programm b'mezzi ottiċi u/jew akustiċi u/jew spazjali.

2. Spots iżolati ta' reklamar u ta' telebejgh, li m'humiex trasmissjonijiet ta' avvenimenti sportivi, għandhom jibqgħu l-eċċezzjoni.”;

14. Artikolu 11 għandu jinbidel b' dan li ġej:

“Artikolu 11

1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw, fejn ir-reklamar televiżiv jew it-telebejgh jiddaħhal waqt il-programmi, li l-integrità tal-programmi, b'kont mehud ta' waqfien naturali fihom u tat-tul ta' hin u n-natura tal-programm, u d-drittijiet tad-detenturi tad-dritt ma jkunux ippreġudikati.

2. It-trasmissjoni ta' films magħmulin għat-televiżjoni (eskluzi sensiliet, serje u dokumentarji), xogħlijiet ċinematografici u programmi ta' l-aħbarijiet jistgħu jiġu interrotti minn reklamar televiżiv u/jew telebejgh darba għal kull perijodu skedat ta' mill-inqas 30 minuta. It-trasmissjoni ta' programmi tat-tfal tista' tiġi interrotta minn reklamar televiżiv u/jew telebejgh darba għal kull perijodu skedat ta' mill-inqas 30 minuta, sakemm it-tul ta' hin skedat tal-programm ikun aktar minn 30 minuta. Waqt servizzi religjużi ma jista' jiddaħhal l-ebda reklamar televiżiv jew telebejgh.”;

15. L-Artikoli 12 u 13 għandhom jithassru.

16. L-ewwel paragrafu ta' l-Artikolu 14 għandu jithassar.

17. L-Artikoli 16 u 17 għandhom jithassru.

18. L-Artikolu 18 għandu jindbidel b' dan li ġej:

“Artikolu 18

1. Il-proporzjon ta' spots ta' reklamar televiżiv u spots ta' telebejgh televiżiv f'siegha specifika ta' l-arloġġ m'għandux jeċċedi 20 %.

2. Il-paragrafu 1 m'għandux japplika għal avvizi magħmula mix-xandar f'konnessjoni mal-programmi tiegħu stess u ma' prodotti aċċessarji li johorġu direttament minn dawk il-programmi, avvizi ta' sponsorizzazzjoni u tqeghid ta' prodotti.”;

19. L-Artikolu 18a għandu jindbidel b' dan li ġej:

“Artikolu 18a

It-twieqi ta' telebejgh għandhom ikunu identifikati b'mod ċar bħala tali permezz ta' mezzi ottiċi u akustiċi u għandhom ikunu ta' tul ta' mill-inqas 15-il minuta mingħajr interruzzjoni.”

20. L-Artikolu 19 għandu jindbidel b' dan li ġej:
- “Artikolu 19*
- Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom japplikaw *mutatis mutandis* għal kanali tat-televiżjoni ddedikati esklużivament għal reklamar u telebejgħ kif ukoll għal kanali tat-televiżjoni dedikati esklużivament għall-promozzjoni tal-persuna nnifisha. Il-Kapitolu III kif ukoll l-Artikolu 11 u l-Artikolu 18 m'għandhomx japplikaw għal dawn il-kanali.”;
21. L-Artikolu 19a għandu jithassar.
22. L-Artikolu 20 għandu jindbidel b' dan li ġej:
- “Artikolu 20*
- Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 3, l-Istati Membri jistgħu, bil-konsiderazzjoni dovuta għad-dritt Komunitarju, jistabbilixxu kondizzjonijiet minbarra dawk stabbiliti fl-Artikolu 11 (2) u l-Artikolu 18 fir-rigward ta' xandiriet televiżivi li huma intiżi biss għat-territorju nazzjonali li ma jstgħux jiġu riċevuti, direttament jew indirettament mill-pubbliku, fi Stat Membru wiehed iehor jew aktar.”;
23. It-titolu ta' Kapitolu V għandu jindbidel b' dan li ġej:
- “PROTEZZJONI TAL-MINURI F'XANDIR TELEVIŻIV”**
24. L-Artikoli 22a u 22b għandhom jithassar.
25. It-titolu ta' Kapitolu VI għandu jindbidel b'dan li ġej:
- “DRITT TA' TWEĠIBA F'XANDIR TELEVIŻIV”**
26. Fl-Artikolu 23a, (2) il-punt e għandu jindbidel b' dan li ġej:
- “(e) li jiffacilita l-iskambju ta' informazzjoni bejn l-Istati Membri u l-Kummissjoni dwar is-sitwazzjoni u l-iżvilupp ta' attivitajiet regolatorji rigward servizzi tal-media awdjoviżiva, b'kont mehud tal-politika awdjoviżiva tal-Komunità, kif ukoll l-iżviluppi rilevanti fil-qasam tekniku;”;*
27. Għandu jiddaħhal il-Kapitolu li ġej:
- “KAPITOLU VIB**
- KOOPERAZZJONI BEJN KORPI REGOLATORJI TA' L-ISTATI MEMBRI**
- Artikolu 23b*
- L-Istati Membri għandhom jiehdu miżuri xierqa biex jipprovdu lil xulxin u lill-Kummissjoni bl-informazzjoni meħtieġa għall-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' din
- id-Direttiva, b'mod partikolari l-Artikoli 2, 2a u 3 tagħha, notevolment permezz tal-korpi regolatorji indipendenti kompetenti tagħhom.”;
28. L-Artikoli 25 u 25a għandhom jithassar.
29. L-Artikolu 26 għandu jindbidel b' dan li ġej:
- “Artikolu 26*
- Mhux aktar tard mid-19 ta' Diċembru 2011, u kull tliet snin wara dan, il-Kummissjoni għandha tipprezenta lill-Parlament Ewropew, lill-Kunsill u lill-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew rapport dwar l-applikazzjoni ta' din id-Direttiva kif emendata u, jekk meħtieġ, tagħmel aktar proposti biex tadattaha għall-iżviluppi fil-qasam ta' servizzi tal-media awdjoviżiva, b'mod partikolari fid-dawl ta' l-iżviluppi teknoloġiċi reċenti, il-kompetittività tas-settur u l-livelli ta' litteriżmu fil-media fl-Istati Membri kollha.
- Dan ir-rapport għandu jivvaluta wkoll il-kwistjoni ta' reklamar televiżiv li jakkumpanja jew li jkun inkluż fi programmi tat-tfal u b'mod partikolari jekk ir-regoli kwantitattivi u kwalitattivi li jinsabu f'din id-Direttiva jkunux ipprovdew il-livell ta' protezzjoni meħtieġa.”.
- Artikolu 2*
- Ir-Regolament (KE) Nru 2006/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' Ottubru 2004 dwar il-kooperazzjoni bejn l-awtoritajiet nazzjonali responsabbli għall-infurzar tal-liġijiet tal-protezzjoni tal-konsumaturi ⁽¹⁾ huwa b'dan emendat kif ġej:
- Punt 4 ta' l-Anness “Direttivi u Regolamenti” kopert mill-Artikolu 3(a) għandu jinbidel b'dan li ġej:
- “4. Id-Direttiva 89/552/KEE tat-3 ta' Ottubru 1989 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar il-koordinazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet stabbiliti bil-liġi, b'regolament jew b'azzjoni amministrattiva fi Stati Membri dwar it-tweqqif ta' attivitajiet ta' xandir bit-televiżjoni (Direttiva tas-servizzi tal-media awdjoviżiva) (*): l-Artikoli 3h sa 3i u l-Artikoli 10 sa 20. Direttiva kif emendata l-aħħar bid-Direttiva 2007/65/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (**).
- (*) ĠU L 298, 17.10.1989, p. 23.
(**) ĠU L 332, 18.12.2007, p. 27.”
- Artikolu 3*
1. L-Istati Membri għandhom idahhlu fis-seħh il-liġijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi meħtieġa biex jikkonformaw ma' din id-Direttiva sa mhux aktar tard mid-19 ta' Diċembru 2009. Huma għandhom jinformat b'dan immedjatament lill-Kummissjoni.
- ⁽¹⁾ ĠU L 364, 9.12.2004, p. 1. Regolament kif emendat l-aħħar bid-Direttiva 2005/29/KE.

Meta l-Istati Membri jadottaw dawn id-dispożizzjonijiet, dawn għandu jkollhom referenza għal din id-Direttiva jew ikunu akkumpanjati b'tali referenza fl-okkażjoni tal-pubblikazzjoni uffiċjali tagħhom. Il-metodi ta' kif issir tali referenza jiġu stabbiliti mill-Istati Membri.

2. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni t-test tad-dispożizzjonijiet ewlenin tal-liġijiet nazzjonali li jadottaw fil-qasam kopert minn din id-Direttiva.

Artikolu 4

Din id-Direttiva għandha tidhol fis-seħh fil-jum wara dak tal-pubblikazzjoni tagħha fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Artikolu 5

Din id-Direttiva hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmul fi Strasburgu, 11 ta' Dicembru 2007

Għall-Parlament Ewropew

Il-President

H.-G. PÖTTERING

Għall-Kunsill

Il-President

M. LOBO ANTUNES

II

(Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom mhijiex obligatorja)

DEĊIŻJONIJIET

KUNSILL

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tad-29 ta' Novembru 2007

dwar il-konkluzjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar ir-riammissjoni tal-persuni

(2007/839/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-punt (b) ta' l-Artikolu 63(3), flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel sub-paragrafu ta' l-Artikolu 300(2) u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

BILLI:

- (1) Il-Kummissjoni nneozjat fisem il-Komunità Ewropea Ftehim ma' l-Ukraina dwar ir-riammissjoni tal-persuni.
- (2) Il-Ftehim ġie iffirmit, fisem il-Komunità Ewropea, fit-18 ta' Ġunju 2007 sugġett għall-konkluzjoni eventwalment possibbli tiegħu f'data aktar tard, skond Deciżjoni tal-Kunsill adottata fit-12 ta' Ġunju 2007.
- (3) Il-Ftehim għandu jiġi approvat.
- (4) Il-Ftehim jistabbilixxi Kumitat Kongunt tar-Riammissjoni li jista' jadotta r-regoli ta' proċedura tiegħu. Huwa xieraq li tiġi prevista proċedura simplifikata għall-istabbiliment tal-pożizzjoni tal-Komunità f'dan il-każ.
- (5) Skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità

Ewropea, ir-Renju Unit innotifika x-xewqa tiegħu li jiehu sehem fl-adozzjoni u l-applikazzjoni ta' din id-Deciżjoni.

- (6) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u minghajr preġudizzju għall-Artikolu 4 ta' l-imsemmi Protokoll, l-Irlanda ma tihux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhix marbuta biha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha.

- (7) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, anness mat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tihux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhix marbuta biha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar ir-riammissjoni tal-persuni huwa b'dan approvat fisem il-Komunità.

It-test tal-Ftehim hu anness ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu jagħti n-notifika msemmija fl-Artikolu 20(2) tal-Ftehim ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Opinjoni mogħtija fit-13 ta' Novembru 2007 (għadha mhix publikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

⁽²⁾ Id-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim għadha tiġi publikata fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea mis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill.

Artikolu 3

Il-Kummissjoni, assistita minn esperti mill-Istati Membri, għandha tirrappreżenta lill-Komunità fil-Komitat Kongunt tar-Riammissjoni stabbilit bl-Artikolu 15 tal-Ftehim.

Artikolu 4

Il-pożizzjoni tal-Komunità fi hdan il-Komitat Kongunt tar-Riammissjoni fir-rigward ta' l-adozzjoni tar-regoli tal-proċedura tiegħu kif mehtieġ mill-Artikolu 15(5) tal-Ftehim għandha tittiehed mill-Kummissjoni wara konsultazzjoni ma' komitat speċjali mahtur mill-Kunsill.

Artikolu 5

Din id-Deciżjoni għandha tiġi pubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Magħmula fi Brussell, 29 ta' Novembru 2007.

Għall-Kunsill
Il-President
M. LINO

FTEHIM

bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar ir-riammissjoni ta' persuni

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Komunità",

u

L-UKRAINA,

minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Partijiet Kontraenti",

DETERMINATI li jsaħħu l-kooperazzjoni tagħhom sabiex jikkumbattu l-immigrazzjoni illegali b'mod iktar effettiv,

MĦASSBA biż-żieda sinifikanti ta' gruppi ta' kriminalità organizzati fil-kuntrabandu ta' migranti,

XEWQANA li jistabbilixxu, permezz ta' dan il-Ftehim u fuq il-bażi ta' reċiprocità, proċeduri mgħaġġla u effettivi għall-identifikazzjoni u r-ritorn sigur u regolari ta' persuni li ma jissodisfawx, jew li m'għadhomx jissodisfaw, il-kundizzjonijiet tad-dhul, preżenza, jew residenza fit-territorji ta' l-Ukraina jew wiehed mill-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, u biex jiffaċilitaw it-tranzitu ta' tali persuni fi spirtu ta' kooperazzjoni,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li, fil-każi xierqa, l-Ukraina u l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea għandhom jaġhmlu l-ahjar sforzi sabiex jibagħtu ċittadini ta' terzi pajjiżi u persuni mingħajr stat li jkunu dahlu b'mod illegali fit-territorji rispettivi tagħhom, lura fl-Istati ta' l-oriġini jew tar-residenza permanenti,

FILWAQT LI JAGĦRFU l-htieġa li jġu osservati d-drittijiet u l-libertajiet umani, u jenfasizzaw li dan il-Ftehim għandu jsir mingħajr ħsara għad-drittijiet u l-obligazzjonijiet tal-Komunità, l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u l-Ukraina li jorġu mid-Dikjarazzjoni Universali tad-Drittijiet tal-Bniedem ta' l-10 ta' Diċembru 1948 u mil-liġi internazzjonali, b'mod partikolari, mill-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 dwar il-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali, il-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 u l-Protokoll tal-31 ta' Jannar 1967 dwar l-Istatus tar-Refuġjati, il-Ftehim Internazzjonali dwar id-Drittijiet Civili u Politici tad-19 ta' Diċembru 1966 u l-istrumenti internazzjonali ta' l-estradizzjoni,

FILWAQT LI JIEHDU IN KONSIDERAZZJONI li l-kooperazzjoni bejn l-Ukraina u l-Komunità fl-oqsma tar-riammissjoni u l-faċilitazzjoni ta' l-ivvjaġġar reċiproku huwa ta' interess komuni,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li jidhol fl-ambitu tat-Titolu IV tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka, skond il-Protokoll fuq il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi il-Komunità Ewropea,

FTEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Definizzjonijiet

Għall-għan ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Partijiet Kontraenti" għandha tfisser l-Ukraina u l-Komunità.
- (b) "Stat Membru" għandu jfisser kull Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, bl-eċċezzjoni tar-Renju tad-Danimarka u r-Repubblika ta' l-Irlanda.
- (c) "Ċittadin ta' Stat Membru" għandu jfisser kull persuna li għandha n-nazzjonalità, kif imfissra għall-iskopijiet tal-Komunità, ta' Stat Membru.
- (d) "Ċittadin ta' l-Ukraina" għandu jfisser kwalunkwe persuna li jkollha n-nazzjonalità ta' l-Ukraina.
- (e) "Ċittadin ta' pajjiż terz" għandu jfisser kull persuna b'nazzjonalità li m'hijiex ta' l-Ukraina jew ta' xi wiehed mill-Istati Membri.

- (f) "Persuni mingħajr stat" għandha tfisser kwalunkwe persuna li ma jkollhiex nazzjonalità;
- (g) "Awtorizzazzjoni tar-residenza" għandha tfisser ċertifikat ta' kull tip mahruġ mill-Ukraina jew minn wiehed mill-Istati Membri li jintitola persuna tirresjedi fit-territorju tiegħu. Dan m'għandux jinkludi permessi temporanji għall-waqfien fit-territorju tal-pajjiż b'konnessjoni ma' l-ipproċessar ta' talba għall-ażil, talba għall-istatus ta' refuġjat jew talba għall-awtorizzazzjoni ta' residenza.
- (h) "Viża" għandha tfisser awtorizzazzjoni mahruġa jew deċiżjoni mehuda mill-Ukraina jew minn wiehed mill-Istati Membri li hija mehtieġa għad-dhul, jew għat-tranżitu, fit-territorju tiegħu. Din m'għandhiex tinkludi il-viża tat-tranżitu ta' l-ajruport.
- (i) "L-Istat li jagħmel it-Talba" għandu jfisser l-Istat (l-Ukraina jew wiehed mill-Istati Membri) li jissottometti talba għar-riammissjoni skond l-Artikolu 5 jew talba għat-tranżitu skond l-Artikolu 11 ta' dan il-Ftehim.
- (j) "L-Istat Mitlub" għandu jfisser l-Istat (l-Ukraina jew wiehed mill-Istati Membri) indirizzat b'talba għar-riammissjoni skond l-Artikolu 5 jew talba għall-tranżitu skond l-Artikolu 11 ta' dan il-Ftehim.
- (k) "Awtorità Kompetenti" għandha tfisser kwalunkwe awtorità nazzjonali ta' l-Ukraina jew ta' xi wiehed mill-Istati Membri inkarigata bl-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim skond l-Artikolu 16 tiegħu.
- (l) "Reġjun tal-fruntiera" għandu jfisser iż-żona li testendi sa 30 kilometru mill-fruntiera ta' art komuni bejn Stat Membru u l-Ukraina, kif ukoll it-territorji ta' portijiet marittimi inklużi iż-żoni tad-dwana, u ajruporti internazzjonali ta' l-Istati Membri u ta' l-Ukraina.

TAQSIMA I

OBBLIGAZZJONIJIET TAR-RIAMMISSJONI

Artikolu 2

Ir-Riammissjoni ta' ċittadini proprji

1. Fuq applikazzjoni ta' l-Istat li jagħmel it-Talba u mingħajr formalitajiet aktar minn dawk provduti f'dan il-Ftehim, l-Istat Mitlub għandu jilqa' mill-ġdid fit-territorju tiegħu lill-persuni kollha li ma jissodisfawx, jew li m'għadhomx jissodisfaw, il-kundizzjonijiet fis-sehh għad-dhul jew waqfien fit-territorju ta' l-Istat li jagħmel it-Talba bil-kundizzjoni li jingiebu provi, skond l-Artikolu 6 ta' dan il-Ftehim, li jkollhom in-nazzjonalità ta' l-Istat Mitlub.

L-istess japplika għal persuni li, wara d-dhul tagħhom fit-territorju ta' l-Istat li jagħmel it-Talba, jirrinunzjaw għan-nazzjonalità ta' l-Istat Mitlub mingħajr ma jassumu n-nazzjonalità ta' l-Istat li jagħmel it-Talba.

2. L-Istat Mitlub għandu, kif mehtieġ u mingħajr dewmien, jipprovi lill-persuna li r-riammissjoni tagħha tkun għet aċċettata bid-dokument ta' l-ivvjaġġar b'perjodu ta' validità li ma jkunx anqas minn 6 xhur; dan irrispettivament mir-rieda tal-persuna riammessa. Jekk, għal xi raġunijiet ta' dritt jew ta' fatt, il-persuna kkonċernata ma tistax tiġi trasferita fi żmien il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivvjaġġar inizjalment mahruġ, l-Istat Mitlub għandu, fi żmien 14-il jum kalendarji, jestendi l-validità tad-dokument ta' l-ivvjaġġar jew, fejn mehtieġ, johroġ dokument ta' l-ivvjaġġar ġdid bl-istess perjodu ta' validità. Jekk l-Istat Mitlub ma jkunx, fi żmien 14-il jum kalendarji, hareġ id-dokument ta' l-ivvjaġġar, estenda l-validità tiegħu jew, fejn mehtieġ, geddu, l-Istat Mitlub għandu jiġi mejus li aċċetta d-dokument li skada.

Artikolu 3

Ir-Riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat

1. Fuq applikazzjoni ta' l-Istat li jagħmel it-Talba u mingħajr formalitajiet aktar minn dawk provduti f'dan il-Ftehim, l-Istat Mitlub għandu jilqa' mill-ġdid fit-territorju tiegħu lil ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat li ma jissodisfawx, jew li m'għadhomx jissodisfaw, il-kundizzjonijiet fis-sehh għad-dhul jew waqfien fit-territorju ta' l-Istat li jagħmel it-Talba bil-kundizzjoni li jingiebu provi, skond l-Artikolu 7 ta' dan il-Ftehim, li tali persuni:

- (a) dahlu b'mod illegali fit-territorju ta' l-Istati Membri direttament mit-territorju ta' l-Ukraina jew dahlu b'mod illegali fit-territorju ta' l-Ukraina direttament mit-territorju ta' l-Istati Membri;
- (b) fiż-żmien tad-dhul kellhom awtorizzazzjoni għar-residenza valida mahruġa mill-Istat Mitlub;

jew

- (c) fiż-żmien tad-dhul kellhom viża valida mahruġa mill-Istat Mitlub u dahlu fit-territorju ta' l-Istat li jagħmel it-Talba direttament mit-territorju ta' l-Istat Mitlub.

2. L-obbligazzjoni tar-riammissjoni fil-paragrafu 1 m'għandhiex tapplika jekk:

- (a) iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat kien biss fi tranżitu ta' l-ajru minn ajruport internazzjonali ta' l-Istat Mitlub; jew

(b) l-Istat li jagħmel it-Talba jkun hareġ liċ-ċittadin tal-pajjiż terz jew lill-persuna mingħajr stat viża jew awtorizzazzjoni għar-residenza qabel jew wara d-dhul fit-territorju tiegħu sakemm

(i) dik il-persuna ma jkollhiex viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, mahruġa mill-Istat Mitlub, b'perjodu itwal ta' validità; jew

(ii) il-viża jew l-awtorizzazzjoni ta' residenza mahruġa mill-Istat li jagħmel it-Talba ma tkunx għet akkwistata bl-użu ta' dokumenti foloz jew falsifikati.

(ċ) iċ-ċittadin tal-pajjiż terz jew persuna mingħajr stat ma jkunx jeħtieġ viża għad-dhul fit-territorju ta' l-Istat li jagħmel it-Talba.

3. Fir-rigward ta' l-Istati Membri, l-obbligazzjoni tar-riammissjoni fil-paragrafu 1 b) u/jew ċ) hija ta' l-Istat Membru li jkun hareġ viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza. Jekk tnejn jew aktar Stati Membri ikunu hargu viża jew awtorizzazzjoni għar-residenza, l-obbligazzjoni tar-riammissjoni fil-paragrafu 1 b) u/jew ċ) hija ta' l-Istat Membru li johroġ id-dokument bl-itwal perjodu ta' validità jew, jekk wiehed jew aktar mid-dokumenti jkunu diġà skadew, id-dokument li jkun għadu validu. Jekk id-dokumenti kollha jkunu diġa' skaduti, l-obbligazzjoni ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 b) u/jew ċ) hija ta' dak l-Istat Membru li hareġ id-dokument bid-data ta' skadenza l-aktar riċenti. Jekk tali dokumenti ma jkunux jistgħu jiġu prodotti, l-obbligazzjoni tar-riammissjoni fil-paragrafu 1 hija ta' l-Istat Membru li minnu jkunu hargu l-aħħar.

4. Wara li l-Istat Mitlub ikun ta twegiba pożittiva għat-talba ta' riammissjoni, l-Istat li jagħmel it-Talba għandu jipprovi lill-persuna li r-riammissjoni tagħha tkun għet aċċettata b'dokument ta' l-ivvjaġġar rikonoxxut mill-Istat Mitlub. Jekk l-Istat li jagħmel it-Talba huwa Stat Membru ta' l-UE dan id-dokument ta' l-ivvjaġġar huwa d-dokument standard ta' l-ivvjaġġar ta' l-UE għall-iskopijiet ta' tkeċċija bil-forma stabbilita fir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994 (Anness 7). Jekk l-Istat li jagħmel it-Talba huwa l-Ukraina dan id-dokument ta' l-ivvjaġġar huwa ċ-ċertifikat ta' ritorn Ukrain (Anness 8).

Artikolu 4

Riammissjoni bi żball

L-Istat li jagħmel it-Talba għandu jiehu lura kwalunkwe persuna riammessa mill-Istat Mitlub jekk jiġi stabbilit, fi żmien 3 xhur wara t-trasferiment tal-persuna kkonċernata, li r-reqwiziti stipulati fl-Artikoli 2 jew 3 ta' dan il-Ftehim m'humiex sodisfatti.

F'dawn il-każi d-dispożizzjonijiet proċedurali ta' dan il-Ftehim għandhom japplikaw *mutatis mutandis* u l-Istat Mitlub għandu wkoll jikkomunika t-tagħrif disponibbli kollu li jirrigwarda l-identità u n-nazzjonalità tal-persuna li għandha tittiehed lura.

TAQSIMA II

PROĊEDURA TA' RIAMMISSJONI

Artikolu 5

Applikazzjoni għal riammissjoni

1. Suġġett għall-paragrafu 2, kull trasferiment ta' persuna li ser tiġi riammessa fuq il-bażi ta' wiehed mill-obbligazzjonijiet fl-Artikoli 2 u 3 għandu jeħtieġ is-sottomissjoni ta' applikazzjoni għal riammissjoni lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Mitlub.

2. Jekk il-persuna li għandha tiġi riammessa jkollha dokument ta' l-ivvjaġġar validu jew karta ta' l-identità u, fil-każ ta' ċittadini ta' terzi pajjiżi jew persuni mingħajr stat, viża valida jew awtorizzazzjoni ta' residenza ta' l-Istat Mitlub, it-trasferiment ta' dik il-persuna jista' jsir mingħajr il-ħtieġa ta' applikazzjoni għal riammissjoni jew komunikazzjoni bil-miktub mill-Istat li jagħmel it-Talba lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Mitlub.

3. Bla hsara għall-paragrafu 2, jekk persuna tinqabad fiż-żona tal-fruntiera ta' l-Istat li jagħmel it-Talba fi żmien 48 siegħa mill-qsim illegali tal-fruntiera ta' l-Istat ta' dik il-persuna (inklużi portijiet marittimi u ta' l-ajru) u tkun ġejja direttament mit-territorju ta' l-Istat Mitlub, l-Istat li jagħmel it-Talba jista' jissottometti applikazzjoni għal riammissjoni fi żmien jumejn minn meta din il-persuna tinqabad (proċedura mgħaġġla).

4. L-applikazzjoni għar-riammissjoni għandu jkollha l-informazzjoni li ġejja:

(a) id-dettalji disponibbli kollha tal-persuna li għandha tiġi riammessa (eż. l-ismijiet mogħtija, il-kunjomijiet, id-data u l-post tat-twelid, is-sess u l-aħħar post ta' residenza);

(b) il-mezzi ta' prova tan-nazzjonalità, il-kundizzjonijiet għar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u ta' persuni mingħajr stat.

5. Safejn hu meħtieġ, l-applikazzjoni għar-riammissjoni għandu jkollha wkoll l-informazzjoni li ġejja:

(a) dikjarazzjoni li tindika li l-persuna li ser tiġi trasferita jista' jkollha bżonn għajjnuna jew kura, bil-kundizzjoni li l-persuna kkonċernata tkun qablet b'mod esplicitu mad-dikjarazzjoni;

(b) kull miżura oħra ta' protezzjoni jew sigurtà li tista' tkun meħtieġa fil-każ individwali ta' trasferiment.

6. Formola komuni li ghandha tintuża fl-applikazzjonijiet għar-riammissjoni hija mehmūza bhala Anness 5 ma' dan il-Ftehim.

Artikolu 6

Mezzi ta' prova dwar in-nazzjonalità

1. In-nazzjonalità ta' l-Istat Mitlub skond l-Artikolu 2 (1) ta' dan il-Ftehim tista' tiġi:

(a) ippruvata bi kwalunkwe wiehed mid-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim anke jekk il-perjodu ta' validità tiegħu jkun skada. Jekk tali dokumenti jiġu pprezentati, l-Istat Mitlub għandu jirrikonoxxi n-nazzjonalità mingħajr hteġa ta' aktar investigazzjoni. Il-prova tan-nazzjonalità ma tistax issir permezz ta' dokumenti foloz jew falsifikati.

(b) stabbilita abbażi ta' kwalunkwe wiehed mid-dokumenti elenkati fl-Anness 2 ta' dan il-Ftehim anke jekk il-perjodu ta' validità tiegħu jkun skada. Jekk tali dokumenti jiġu pprezentati, l-Istat Mitlub għandu jqis in-nazzjonalità bhala stabbilita, sakemm ma jkunx jista' jipprova mod iehor abbażi ta' investigazzjoni bil-partecipazzjoni ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat li jagħmel it-Talba. In-nazzjonalità ma tistax tiġi stabbilita permezz ta' dokumenti foloz jew falsifikati.

2. Jekk ma jkun jista' jiġi pprezentat ebda wiehed mid-dokumenti elenkati fl-Annessi 1 jew 2, ir-rappreżentanza diplomatika kompetenti ta' l-Istat Mitlub għandha tagħmel intervista lill-persuna riammessa fi żmien massimu ta' għaxart jjiem kalendarji, sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tiegħu jew tagħha. Dan it-terminu ta' żmien jibda jghodd mid-data tal-wasla ta' l-applikazzjoni għar-riammissjoni.

Artikolu 7

Mezzi ta' prova dwar ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat

1. Il-kundizzjonijiet għar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat skond l-Artikolu 3 (1) (a) ta' dan il-Ftehim jistgħu jiġu:

(a) ippruvati bi kwalunkwe dokument indikat fl-Anness 3a ta' dan il-Ftehim. Jekk jiġu pprezentati tali dokumenti, l-Istat Mitlub għandu jirrikonoxxi d-dhul illegali fit-territorju ta' l-Istat li jagħmel it-Talba (jew fl-Istati Membri jekk l-Istat Mitlub ikun l-Ukraina) mit-territorju tiegħu.

(b) stabbiliti abbażi ta' kwalunkwe dokument indikat fl-Anness 3b ta' dan il-Ftehim. Jekk jiġu pprezentati tali dokumenti, l-

Istat Mitlub għandu jagħmel investigazzjoni u jwieġeb fi żmien massimu ta' 20 jum kalendarju. Fil-każ ta' twegiba pożittiva, jew jekk ebda twegiba ma tkun giet mogħtija fit-terminu ta' żmien mogħti, l-Istat Mitlub għandu jirrikonoxxi d-dhul illegali fit-territorju ta' l-Istat li jagħmel it-Talba (jew ta' l-Istati Membri jekk l-Istat Mitlub ikun l-Ukraina) mit-territorju tiegħu.

2. Id-dhul illegali fit-territorju ta' l-Istat li jagħmel it-Talba skond l-Artikolu 3 (1) (a) ta' dan il-Ftehim għandu jiġi stabbilit permezz ta' dokumenti ta' l-ivvjaġġar tal-persuna kkonċernata fejn il-viża meħtieġa jew awtorizzazzjoni oħra ta' residenza fit-territorju ta' l-Istat li jagħmel it-Talba jkun nieqsa. Dikjarazzjoni motivata kif xieraq mill-Istat li jagħmel it-Talba li l-persuna kkonċernata nstabat mingħajr id-dokumenti ta' l-ivvjaġġar, il-viża jew l-awtorizzazzjoni ta' residenza meħtieġa għandha wkoll tkun ta' prova *prima facie* tad-dhul, preżenza jew residenza illegali.

3. Il-kundizzjonijiet għar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat skond l-Artikolu 3 (1) (a) ta' dan il-Ftehim jistgħu jiġu:

(a) ippruvati bi kwalunkwe dokument indikat fl-Anness 4a ta' dan il-Ftehim. Jekk tali dokumenti jiġu pprezentati, l-Istat Mitlub għandu jirrikonoxxi r-residenza ta' tali persuni fit-territorju tiegħu mingħajr hteġa ta' aktar investigazzjoni.

(b) stabbiliti abbażi ta' kwalunkwe dokument indikat fl-Anness 4b ta' dan il-Ftehim. Jekk jiġu pprezentati tali dokumenti, l-Istat Mitlub għandu jagħmel investigazzjoni u jwieġeb fi żmien massimu ta' 20 jum kalendarju. Fil-każ ta' twegiba pożittiva, jew jekk ma jiġix ippruvat mod iehor, jew jekk ebda twegiba ma tingħata sa l-iskadenza tat-terminu ta' żmien, l-Istat Mitlub għandu jirrikonoxxi l-waqfa ta' tali persuni fit-territorju tiegħu.

4. Prova tal-kundizzjonijiet tar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u ta' persuni mingħajr stat ma tistax tingħata permezz ta' dokumenti foloz jew falsifikati.

Artikolu 8

Limiti ta' żmien

1. L-applikazzjoni għar-riammissjoni għandha tiġi sottomessa lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Mitlub fi żmien massimu ta' sena mid-data li l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li jagħmel it-Talba tkun għarrfet li ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat ma tissodisfax, jew m'għadhiex tissodisfa l-kundizzjonijiet fis-seħh għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza.

Ma jkunx hemm obbligazzjoni ta' riammissjoni jekk l-applikazzjoni għar-riammissjoni dwar tali persuni tiġi sottomessa wara l-iskadenza tat-terminu ta' żmien imsemmi. Fejn ikun hemm ostakli ta' dritt jew ta' fatt għall-applikazzjoni li tiġi sottomessa fil-hin, it-terminu ta' żmien għandu, fuq talba, jiġi miżjud sa 30 jum kalendarju.

2. Bl-eċċezzjoni tat-termini ta' żmien imsemmija fl-Artikoli 7(1) b) u 7(3) b), applikazzjoni għal riammissjoni għandha tiġi mwiegħba mill-Istat Mitlub mingħajr dewmien żejjed, u fi kwalunkwe każ fi żmien erbatax-il jum kalendarju mid-data ta' l-irċevuta ta' tali applikazzjoni. Fejn ikun hemm ostakli ta' dritt jew ta' fatt għall-applikazzjoni mwiegħba fil-hin, it-terminu ta' żmien għandu, fuq talba motivata kif xieraq, jiġi miżjud, fil-każi kollha, sa massimu ta' 30 jum kalendarju.

3. Fil-każ ta' applikazzjoni għal riammissjoni sottomessa taht il-proċedura mgħaġġla (l-Artikolu 5(3)), għandha tingħata twegħiba fi żmien jumejn tax-xogħol mid-data ta' l-irċevuta ta' tali applikazzjoni. Jekk meħtieġ, fuq talba motivata kif xieraq mill-Istat Mitlub u wara l-approvazzjoni ta' l-Istat li jagħmel it-Talba, it-terminu ta' żmien ta' twegħiba għall-applikazzjoni jista' jiġi estiż b'għurnata waħda tax-xogħol.

4. Jekk ma jkunx hemm twegħiba fit-termini ta' żmien li għalihom hemm referenza fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu, għandu jiġi preżunt li t-trasferiment ġie miftiehem.

5. L-Istat li jagħmel it-Talba għandu jiġi provdut bir-raġunijiet għal każda ta' talba għal riammissjoni.

6. Wara li tingħata l-aċċettazzjoni jew, fejn applikabbli wara l-iskadenza tat-termini ta' żmien stipulati fit-tieni paragrafu, il-persuna kkonċernata għandha tiġi trasferita mingħajr dewmien skond it-termini miftiehma mill-awtoritajiet kompetenti skond l-Artikolu 9(1) ta' dan il-Ftehim. Fuq talba ta' l-Istat li jagħmel it-Talba, dan it-terminu ta' żmien jista' jiġi estiż biż-żmien meħud sabiex jiġu ttrattati l-ostakli legali jew prattiċi għat-trasferiment.

Artikolu 9

Modalitajiet tat-trasferiment u modi ta' trasportazzjoni

1. Qabel it-trasferiment ta' persuna, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat li jagħmel it-Talba u l-Istat Mitlub għandhom jagħmlu arrangamenti bil-miktub bil-quddiem rigward id-data tat-trasferiment, il-post tad-dhul, l-iskorti possibbli u taġġir iehor rilevanti għat-trasferiment.

2. Il-mezzi kollha ta' trasport, kemm jekk bl-ajru, bl-art jew bil-baħar, għandhom jiġu aċċettati. It-trasferiment bl-ajru m'għandux jiġi ristrett għall-użu tal-linji nazzjonali ta' l-Istat li jagħmel it-Talba jew ta' l-Istat Mitlub u jista' jsir bl-użu ta' titjiriet skedati u kif ukoll titjiriet *charter*. Fil-każ ta' hteġa ta'

skorti, tali skorti m'għandhomx jiġu ristretti għal persuni awtorizzati ta' l-Istat li jagħmel it-Talba, bil-kundizzjoni li dawn ikunu persuni awtorizzati mill-Ukraina jew kwalunkwe Stat Membru.

TAQSIMA III

OPERAZZJONIJET TA' TRANŻITU

Artikolu 10

Il-Prinċipji

1. L-Istati Membri u l-Ukraina għandhom jirrestringu t-tranzitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat għall-każijiet fejn dawn il-persuni ma jstgħux jintbagħtu lura direttament lejn l-Istat tad-destinazzjoni.

2. L-Istat Mitlub għandu jippermetti t-tranzitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat, jekk it-trasportazzjoni ulterjuri ta' tali persuni fi Stati ta' tranzitu possibbli oħra u r-riammissjoni mill-Istat tad-destinazzjoni jkun garantiti.

3. It-tranzitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat għandu jsir bl-iskorta, jekk dan ikun mitlub mill-Istat Mitlub. Id-dettalji proċedurali għall-operazzjonijiet ta' tranzitu bi skorta għandhom jiġu stipulati fil-protokoll ta' implimentazzjoni skond l-Artikolu 16.

4. It-tranzitu jista' jiġi rifjutat mill-Istat Mitlub:

(a) jekk iċ-ċittadin ta' pajjiżi terzi jew persuna mingħajr stat huwa friskju reali li jkun suġġett għal tortura jew trattament inuman jew degradanti jew għal pienen jew għall-piena tal-mewt jew għall-persekuzzjoni minhabba r-razza tiegħu, ir-religjon, in-nazzjonalità, is-shubija tiegħu fxi grupp soċjali partikolari jew ta' konvinzjoni politika fl-Istat tad-destinazzjoni jew Stat iehor ta' tranzitu; jew

(b) jekk iċ-ċittadin ta' pajjiżi terzi jew persuna mingħajr stat ikun suġġett għall-prosekuzzjoni kriminali jew sanzjonijiet fl-Istat Mitlub jew fxi Stat iehor ta' tranzitu; jew

(c) minhabba raġunijiet ta' saħha pubblika, sigurtà domestika, ordni pubbliku jew interessi nazzjonali oħra ta' l-Istat mitlub.

5. L-Istat Mitlub jista' jirrevoka kull awtorizzazzjoni maħruga jekk jinqalghu jew jitfaċċaw iċ-ċirkostanzi li għalihom saret referenza fil-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu li jwaqqfu l-operazzjoni ta' tranzitu, jew jekk il-vjaġġ 'il quddiem minn Stati ta' tranzitu possibbli jew ir-riammissjoni mill-Istat tad-destinazzjoni ma jibqgħux assigurati.

Artikolu 11

Il-proċedura tat-tranżitu

1. Applikazzjoni għal operazzjonijiet ta' tranżitu għandha tiġi sottomessa bil-miktub lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Mitlub u għandha tinkludi l-informazzjoni li ġejja:

- (a) it-tip ta' tranżitu (bl-ajru, bl-art jew bil-baħar), ir-rotta tat-tranżitu, l-Istati l-oħra ta' tranżitu, jekk ikun il-każ, u l-Istat tad-destinazzjoni finali;
- (b) id-dettalji tal-persuna kkonċernata (l-isem mogħti, il-kunjom, il-kunjom tax-xbubija, ismijiet oħra użati/li bihom hija magħrufa jew psewdonimi, id-data tat-twelid, is-sess u fejn possibbli – il-post tat-twelid, in-nazzjonalità, il-lingwa, it-tip u n-numru tad-dokument ta' l-ivjaġġar);
- (ċ) fejn hu maħsub li ser ikun il-post tad-dhul, il-hin tat-trasferiment u l-użu possibbli ta' l-iskorti;
- (d) dikjarazzjoni li fil-fehma ta' l-Istat li jagħmel it-Talba, il-kundizzjonijiet skond l-Artikolu 10(2) huma milhuqa, u li ebda raġuni għal чада skond l-Artikolu 10(4) ma hija magħrufa.

Formola komuni li għandha tintuża għall-applikazzjonijiet ta' tranżitu hija mehmuża bhala Anness 6 ma' dan il-Ftehim.

2. L-Istat Mitlub għandu, fi żmien għaxart ijiem kalendarji wara l-irċevuta ta' l-applikazzjoni, jinforma bil-miktub lill-Istat li jagħmel it-Talba bil-kunsens tiegħu għall-operazzjoni ta' tranżitu, filwaqt li jikkonferma l-post tad-dhul u l-hin previst ta' l-ammissjoni, jew jinformah bil-miktub bir-rifjut tat-tranżitu u r-raġunijiet għal tali rifjut.

3. Jekk l-operazzjoni ta' tranżitu ssir bl-ajru, il-persuna li għandha tiġi riammessa u l-iskorti possibbli għandhom ikunu eżentati mill-obbligu li jiksbu viża ta' tranżitu ta' l-ajruport.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Mitlub għandhom, wara konsultazzjonijiet reċiproċi, jassistu fl-operazzjonijiet ta' tranżitu, partikolarment permezz tas-sorveljanza tal-persuni kkonċernati u l-ghoti ta' faċilitajiet xierqa għal dak l-iskop.

TAQSIMA IV

SPEJJEŻ

Artikolu 12

Trasport u spejjeż tat-tranżitu

L-ispejjeż kollha tat-trasport magħmula in konnessjoni ma' l-operazzjonijiet ta' riammissjoni u tranżitu skond dan il-Ftehim sal-fruntiera ta' l-Istat tad-destinazzjoni finali għandhom jithallsu mill-Istat li jagħmel it-Talba, kif ukoll l-ispejjeż ta' trasport u ta' manteniment ta' l-Istat Mitlub fir-rigward tar-ritorn ta' persuni skond l-Artikolu 4 ta' dan il-Ftehim. Dan għandu jkun mingħajr

hsara għad-dritt ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri u l-Ukraina li jirkupraw tali spejjeż mingħand il-persuna kkonċernata jew terzi persuni.

TAQSIMA V

IL-PROTEZZJONI TAD-DATA U L-KLAWŻOLA TA' NUQQAS TA' EFFETT

Artikolu 13

Il-Protezzjoni tad-data

1. Il-komunikazzjoni ta' *data* personali għandha ssehh biss jekk komunikazzjoni bhal din hija meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Ukraina jew Stat Membru skond il-każ. Meta ssir komunikazzjoni, proċessar jew trattament ta' *data* personali f'każ partikolari, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Ukraina għandhom jirrispettaw il-liġi rilevanti ta' l-Ukraina, u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru għandhom jirrispettaw id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 95/46/KE u l-liġi nazzjonali ta' dak l-Istat Membru adottati skond din id-Direttiva.

2. Għandhom japplikaw ukoll il-principji li ġejjin:

(a) id-*data* personali għandha tiġi pproċessata b'mod ġust u legali;

(b) id-*data* personali għandha tingabar għall-ghan speċifiku, esplicitu u legittimu ta' l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u ma tistax terġa' tiġi pproċessata mill-awtorità li tkun qed tikkomunika u lanqas mill-awtorità li tkun qed tircievi b'mod li ma jkunx jaqbel ma' dan il-ghan;

(ċ) id-*data* personali għandha tkun adegwata, rilevanti u mhux eċċessiva b'relazzjoni ma' l-ghan li għalih tingabar u/jew tkun ipproċessata aktar; partikolarment, *data* personali komunikata tista' tikkonċerna biss dan li ġej:

(i) id-dettalji tal-persuna li ser tiġi trasferita (l-ismijiet mogħtija, il-kunjom, ismijiet oħra użati/li bihom hija magħrufa jew psewdonimi, is-sess, l-istat ċivili, id-data u l-post tat-twelid, in-nazzjonalità attwali u kwalunkwe nazzjonalità preċedenti);

(ii) il-passaport, il-karta ta' l-identità jew il-liċenzja tas-sewqan u identifikazzjonijiet oħra jew dokumenti ta' l-ivvjaġġar (in-numru, il-perjodu ta' validità, id-data tal-hruġ, l-awtorità li hargitu, il-post tal-hruġ);

(iii) waqfiet u itinerarji;

(iv) informazzjoni oħra li tkun meħtieġa biex tiġi identifikata l-persuna li tkun ser tiġi trasferita jew biex jiġu eżaminati r-rekwiziti tar-riammissjoni skond dan il-Ftehim;

- (d) id-*data* personali għandha tkun eżatta u, fejn mehtieg, miżmuma aġġornata.
- (e) id-*data* personali għandha tinzamm b'mod li tippermetti l-identifikazzjoni tas-sugġetti tad-*data* għal mhux iktar milli hu mehtieg għall-ghan li għalih id-*data* giet miġbura jew li għalih qed tiġi pprocessata aktar;
- (f) kemm l-awtorità li tikkomunika u kif ukoll l-awtorità li tkun qed tircievi għandhom jiehdu l-miżuri kollha mehtieġa biex jassiguraw kif ikun xieraq ir-rettifika, it-thassir jew it-twaqqif ta' *data* personali fejn l-ipproċessar ma jkunx jikkonforma mad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu, b'mod partikolari minhabba l-fatt li d-*data* ma tkunx adegwata, rilevanti, preċiża, jew tkun eċċessiva fir-rigward ta' l-iskop ta' l-ipproċessar. Din tinkludi n-notifika ta' kwalunkwe rettifika, thassir jew twaqqif lill-Parti Kontraenti l-oħra;
- (g) fuq talba, l-awtorità li tircievi għandha tinforma lill-awtorità li tikkomunika bl-użu tad-*data* kkomunikata u bir-riżultati miksuba minnhom;
- (h) id-*data* personali tista' tiġi kkomunikata biss lill-awtoritajiet kompetenti. Komunikazzjoni ulterjuri lill-korpi oħra tinhtieg il-kunsens bil-quddiem ta' l-awtorità li tkun qed tikkomunika;
- (i) l-awtoritajiet li jikkomunikaw u li jircievu huma obbligati li jagħmlu reġistrazzjoni bil-miktub tal-komunikazzjoni u ta' l-irċevuta tad-*data* personali.

Artikolu 14

Klawżola ta' nuqqas ta' effett

1. Dan il-Ftehim għandu jkun minghajr hsara għad-drittijiet, l-obbligazzjonijiet u r-responsabbiltajiet tal-Komunità, l-Istati Membri u l-Ukraina taht il-Liġi Internazzjonali u, b'mod partikolari, taht kwalunkwe Konvenzjoni jew ftehim Internazzjonali applikabbli li fihom huma parti, inklużi dawk li għalihom hemm referenza fil-Preambolu.

2. Xejn f'dan il-Ftehim m'għandu jfixxkel ir-ritorn ta' persuna taht arrangamenti formali jew informali oħra.

TAQSIMA VI

IMPLIMENTAZZJONI U APPLIKAZZJONI

Artikolu 15

Kumitat Kongunt tar-Riammissjoni

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jipprovdu lil xulxin assisten-za reċiproka fl-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dan il-

Ftehim. Għal dan il-ghan, huma għandhom iwaqqfu kumitat kongunt tar-riammissjoni (aktar l-isfel indikat bhala "il-kumitat"), li għandu jkollu l-hidmiet u l-kompetenzi li ġejjin:

- (a) li jimmonitorja l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim u jkollu skambji regolari ta' informazzjoni dwar il-Protokollu ta' implimentazzjoni mfassla mill-Istat Membri individwali u l-Ukraina skond l-Artikolu 16.
- (b) li jipprepara proposti u jagħmel rakkomandazzjonijiet għal emendi għal dan il-Ftehim;
- (ċ) li jiddeċiedi fuq l-implimentazzjoni ta' l-arrangamenti li jkunu mehtieġa għall-applikazzjoni uniformi ta' dan il-Ftehim;

2. Id-deċizzjonijiet tal-Kumitat għandhom jorbtu lill-Partijiet Kontraenti.

3. Il-Kumitat għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Komunità u l-Ukraina; il-Komunità għandha tkun rappreżentata mill-Kummissjoni, meghjuna minn esperti mill-Istati Membri.

4. Il-Kumitat għandu jiltaqa' meta mehtieg fuq talba ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti.

5. Il-Kumitat għandu jstabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura.

Artikolu 16

Protokollu ta' implimentazzjoni

1. L-Ukraina u Stat Membru jstgħu jabbozzaw Protokollu ta' implimentazzjoni li għandhom ikopru regoli fuq:

(a) in-nominazzjoni ta' l-awtoritajiet kompetenti;

(b) il-postijiet ta' qsim il-fruntiera għat-trasferiment ta' persuni;

(ċ) il-mekkanizmu ta' komunikazzjoni bejn l-awtoritajiet kompetenti;

(d) il-modalitajiet tar-ritorn taht il-proċedura mgħaġġla;

- (e) il-kundizzjonijiet ta' ritorni bi skorta ta' persuni, inkluż it-tranzitu bi skorta ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat;
- (f) il-mezzi u d-dokumenti addizzjonali sabiex dan il-Ftehim jiġi implimentat;
- (g) il-modi u l-proċeduri sabiex jiġu rkuprati l-ispejjeż in-konnessjoni ma' l-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 12 ta' dan il-Ftehim.

2. Il-protokoll ta' implimentazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandhom jidhlu fis-seħh biss wara li l-Kumitat imsemmi fl-Artikolu 15 ikun ġie notifikat.

3. L-Ukraina taqbel li kwalunkwe dispożizzjoni li tirrigwarda l-paragrafu 1 d), e), f) jew g) ta' Protokoll ta' implimentazzjoni abbozzat ma' Stat Membru għandha tiġi applikata wkoll fir-relazzjonijiet tagħha ma' kwalunkwe Stat Membru ieħor fuq talba ta' dan ta' l-aħhar.

Artikolu 17

Relazzjoni mal-ftehim ta' riammissjoni bilaterali ta' l-Istati Membri

1. Minghajr hsara għall-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jiehdu l-preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim bilaterali jew strument ieħor li jorbot legalment dwar ir-riammissjoni ta' persuni li ġie jew jista' jiġi konkluż, taħt l-Artikolu 16, bejn Stati Membri individwali u l-Ukraina, dan sakemm id-dispożizzjonijiet ta' dan ta' l-aħhar ma jaqblux ma' dawk ta' dan il-Ftehim.

2. Id-dispożizzjonijiet għar-riammissjoni ta' persuni minghajr stat u ċittadini ta' pajjiżi terzi ta' ftehim bilaterali jew strumenti oħra li jorbot legalment li kienu ġew konklużi bejn Stati Membri individwali u l-Ukraina għandhom jibqgħu japplikaw matul il-perjodu ta' sentejn imsemmi fl-Artikolu 20 (3).

TAQSIMA VII

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 18

Applikazzjoni territorjali

1. Minghajr hsara għall-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju li fih japplika t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u għat-territorju ta' l-Ukraina.

2. Dan il-Ftehim m'għandux japplika għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka.

Artikolu 19

Emendi għall-Ftehim

Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat u supplimentat bil-kunsens reċiproku tal-Partijiet Kontraenti. L-emendi u ż-żidiet għandhom jiġu abbozzati fil-forma ta' protokoll separati, li għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim, u jidhlu fis-seħh skond il-proċedura stipulata fl-Artikolu 20 ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 20

Dhul fis-seħh, terminu ta' żmien u tmien

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi ratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti skond il-proċeduri rispettivi tagħhom.

2. Minghajr hsara għall-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu, dan il-Ftehim għandu jidhlu fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri li għalihom saret referenza fl-1 paragrafu jkunu ġew konklużi.

3. L-obbligazzjonijiet imfissra fl-Artikolu 3 ta' dan il-Ftehim għandhom jibdew japplikaw biss sentejn wara d-data msemmija fit-2 paragrafu ta' dan l-Artikolu. Matul dak il-perjodu ta' sentejn, għandhom japplikaw biss għall-persuni minghajr stat u ċittadini minn pajjiżi terzi li magħhom l-Ukraina kkonkludiet trattati bilaterali jew arrangamenti dwar ir-riammissjoni. Kif jistipula l-Artikolu 17 (2), id-dispożizzjonijiet għar-riammissjoni ta' persuni minghajr stat u ċittadini ta' pajjiżi terzi ta' ftehim bilaterali jew strumenti oħra li jorbot legalment li kienu ġew konklużi bejn Stati Membri individwali u l-Ukraina għandhom jibqgħu japplikaw matul dan il-perjodu ta' sentejn.

4. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal żmien mhux limitat.

5. Kull wahda mill-Partijiet tista' toħroġ minn dan il-Ftehim billi tinnotifika b'mod uffiċjali lill-Parti l-oħra. Dan il-Ftehim għandu jiġi mwaqqaf sitt xhur wara d-data ta' din in-notifika.

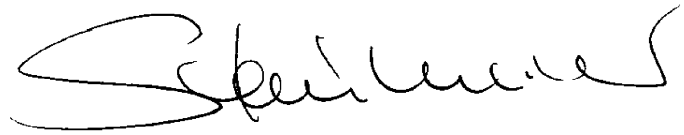
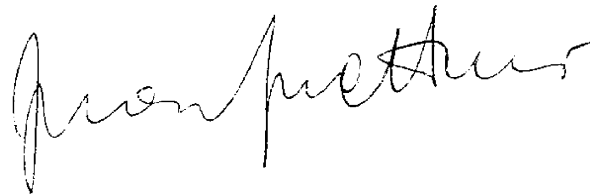
Artikolu 21

Annessi

L-Anness 1 sat-8 għandhom jagħmlu parti integrali minn dan il-Ftehim.

Magħmul fil-Lussemburgu, fit-tmintax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u sebgha f'zewġ kopji bil-Bulgaru, iċ-Ċek, id-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliż, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ungeriz, it-Taljan, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, il-Pollakk, il-Portugiż, ir-Rumen, is-Slovakk, is-Sloven, l-Ispanjol, l-Iżvediz u l-Ukrain, b'kull test ikun ugwalment awtentiku.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 За Європейське Співтовариство

За Україна
 Por Ucraina
 Za Ukrajinu
 For Ukraine
 Für die Ukraine
 Ukraina nimel
 Για την Ουκρανία
 For Ukraine
 Pour l'Ukraine
 Per l'Ucraina
 Ukrainas vārdā
 Ukrainos vardu
 Ukrajna részéről
 Ghall-Ukrajna
 Voor Oekraïne
 W imieniu Ukrainy
 Pela Ucrânia
 Pentru Ucraina
 Za Ukrajinu
 Za Ukrajino
 Ukrainan puolesta
 På Ukrainas vägnar
 За Україну



ANNEX 1

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI DWAR IN-NAZZJONALITÀ

(Artikolu 6 (1) (a))

- passaporti ta' kull tip (passaporti nazzjonali, passaporti diplomatiċi, passaporti tas-servizz, passaporti kollettivi u passaporti alternattivi inklużi l-passaporti tat-tfal);
- karti ta' l-identità nazzjonali (inklużi dawk temporanji u proviżorji);
- kotba tas-servizz militari u karti ta' l-identità militari;
- kotba tar-registrazzjoni tal-baħħara, karti tas-servizz tal-kaptani u passaporti tal-baħħara;
- ċertifikati taċ-ċittadinanza u dokumenti uffiċjali ohra li jsemmu jew jindikaw iċ-ċittadinanza.

ANNEX 2

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI DWAR IN-NAZZJONALITÀ

(Artikolu 6 (1) (b))

- fotokopji ta' kwalunkwe mid-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim;
- liċenzji tas-sewqan jew fotokopji tagħhom;
- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom;
- karti ta' l-identità tal-kumpanija jew fotokopji tagħhom;
- dikjarazzjonijiet mix-xhieda;
- dikjarazzjonijiet magħmula mill-persuna kkonċernata u l-lingwa mitkellma minnu jew minnha, inklużi r-riżultati ta' kwalunkwe test uffiċjali magħmul sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tal-persuna. Għal finijiet ta' dan l-Anness, it-terminu "test uffiċjali" għandu t-tifsira ta' test kummissjonat jew magħmul mill-awtoritajiet ta' l-Istat li jagħmel it-Talba u validat mill-Istat Mitlub;
- kwalunkwe dokument ieħor li jista' jgħin sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tal-persuna kkonċernata.

ANNEX 3

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI DWAR ĊITTADINI TA' PAJJIŪI TERZI U PERSUNI MINGHAJR STAT**(Artikolu 7(1))**

ANNEX 3A

- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula għall-finijiet tal-proċedura mgħaġġla, b'mod partikolari, mill-istaff awtorizzat ta' l-awtorità tal-fruntiera li jistgħu jixhdu dwar il-persuna kkonċernata li taqsam il-fruntiera direttament mill-Istat Mitlub għat-territorju ta' l-Istat li jagħmel it-Talba;
- biljetti bl-isem tat-traġitti bl-ajru, bil-ferrovija, bil-kowċ jew b'bastiment, li jixhdu l-preżenza u l-itinerarju tal-persuna kkonċernata mit-territorju ta' l-Istat Mitlub direttament għat-territorju ta' l-Istat li jagħmel it-Talba (jew l-Istati Membri jekk l-Istat Mitlub ikun l-Ukraina);
- listi ta' passigġieri ta' traġitti bl-ajru, bil-ferrovija, bil-kowċ jew b'bastiment li jixhdu l-preżenza u l-itinerarju tal-persuna kkonċernata mit-territorju ta' l-Istat Mitlub direttament għat-territorju ta' l-Istat li jagħmel it-Talba (jew l-Istati Membri jekk l-Istat Mitlub ikun l-Ukraina);

ANNEX 3B

- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula, b'mod partikolari, mill-istaff ta' l-awtorità tal-fruntiera ta' l-Istat li jagħmel it-Talba u xhieda oħrajn li jistgħu jixhdu dwar il-persuna kkonċernata li taqsam il-fruntiera;
- dokumenti, ċertifikati u kontijiet ta' kull tip (eż. kontijiet tal-lukanda, karti ta' appuntamenti mat-tabib/dentist, karti tad-dhul f'istituzzjonijiet pubbliċi/privati, skritturi ta' kiri ta' vettura, riċevuti ta' karta ta' kreditu eċċ.) li juru b'mod ċar li l-persuna kkonċernata kienet fit-territorju ta' l-Istat Mitlub;
- informazzjoni li turi li l-persuna kkonċernata użat is-servizzi ta' kurrier jew aġenzija ta' l-ivvjaġġar;
- dikjarazzjoni uffiċjali tal-persuna kkonċernata fi proċeduri ġudizzjari jew amministrattivi;

ANNEX 4

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI DWAR ĊITTADINI TA' PAJJIŪI TERZI U PERSUNI MINGHAJR STAT**(Artikolu 7(2))**

ANNEX 4A

- viża valida u/jew awtorizzazzjoni ta' residenza maħruġa mill-Istat Mitlub;
- timbri tad-dhul/hruġ jew approvazzjoni simili ta' dokument ta' l-ivvjaġġar tal-persuna kkonċernata jew provi oħra tad-dhul/hruġ;

ANNEX 4B

Fotokopji ta' kwalunkwe mid-dokumenti elenkati fl-Anness 4a.

ANNEX 5

[Emblema ta' l-Ukraina]



..... (Post u data)

.....
(Fatra ta' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li jagħmel it-talba)

Referenza:

Għal

PROCEDURA MGĦAĠĠLA

.....
.....

.....
(Fatra ta' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat mitlub)

APPLIKAZZJONI GĦAL RIAMMISSJONI

skond l-Artikolu 5 tal-Ftehim tal-
bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina

A. DETTALJI PERSONALI

1. Isem sħiħ (aġħmel linja taħt il-kunjom):

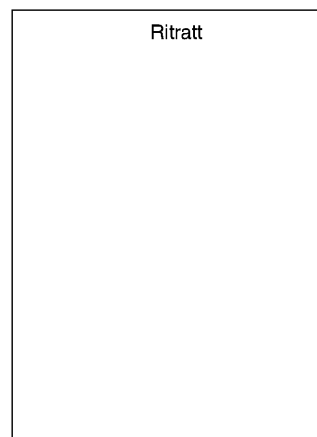
.....

2. Kunjom xhubitek:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....



4. Indirizz tar-residenza fl-Istat ta' l-origini jew tar-residenza permanenti (jekk magħruf):

.....

5. Nazżjonalità u lingwa:

.....

6. Stat civili: miżżewweġ/miżżewġa mhux miżżewweġ/miżżewġa divorzjat/a armel/armila

Jekk miżżewweġ/miżżewġa:

Isem tar-raġel/mara

Ismijiet u etajiet tat-tfal (jekk hemm)

7. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki ta' distinzjoni eċċ.):

.....

8. Magħruf/a ukoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użatili bihom magħruf/a jew psewdonimi):

.....

Jekk miżżewweġ/miżżewġa:

Isem tar-raġel/mara

Ismijiet u etajiet tat-tfal (jekk hemm)

indirizz fl-Istat li jagħmel it-talba:

.....

B. MEZZI TA' PROVI MEHMUŻA

1. (Numru tal-Passaport) (data u post tal-ħruġ)

..... (awtorità li toħroġ id-dokument) (data ta' l-iskadenza)

2. (Nru. tal-karta ta' l-identità) (data u post tal-ħruġ)

..... (awtorità li toħroġ id-dokument) (data ta' l-iskadenza)

3. (Nru. tal-liċenzja tas-sewqan) (data u post tal-ħruġ)

..... (awtorità li toħroġ id-dokument) (data ta' l-iskadenza)

4. (Nru. ta' dokument uffiċjali ieħor) (data u post tal-ħruġ)

..... (awtorità li toħroġ id-dokument) (data ta' l-iskadenza)

C. ĊIRKOSTANZI SPEĊJALI DWAR IL-PERSUNA TRASFERITA

1. Stat ta' saħħa

(eż. referenza possibbli għal kura medika speċjali; isem Latin ta' mard):

.....

2. Indikazzjoni ta' persuna partikolarment perikoluża

(eż. suspettata b'reat serju; imġiba aggressiva):

.....

D. OSSERVAZZJONIJIET

.....

.....

.....

(Firma ta' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li jagħmel it-talba)

ANNEX 6



[Emblema ta' l-Ukraina]

..... (Post u data)

.....
(Hatra ta' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li jagħmel it-talba)

Referenza:.....

Għal

.....
.....

.....
(Hatra ta' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat mitlub)

APPLIKAZZJONI TA' TRANŻITU

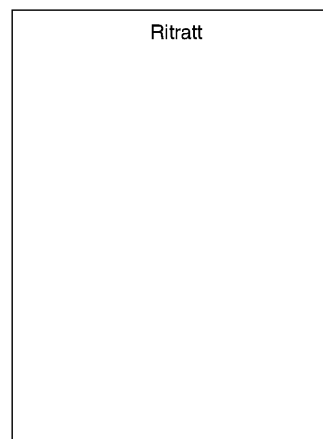
skond l-Artikolu 11 tal-Ftehim tal-.....
bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar ir-riammissjoni ta' persuni

A. DETTALJI PERSONALI

1. Isem sħiħ (aġħmel linja taħt il-kunjom):
.....

2. Kunjom xbubitek:
.....

3. Data u post tat-twelid:
.....



4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki ta' distinzjoni eċċ.):

.....

5. Magħruf/a ukoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użatili bihom magħruf/a jew psewdonimi):

.....

6. Nazjonalità u lingwa:

.....

B. OPERAZZJONI TA' TRANŻITU

1. Tip ta' tranżitu

- bl-ajru
- bil-baħar
- fuq l-art

2. L-Istat tad-destinazzjoni finali

.....

3. Stati oħra possibbli ta' tranżitu

.....

4. Punt propost ta' qsim il-fruntiera, data, ħin tat-trasferiment u skorti possibbli

.....

.....

.....

5. Ammissjoni garantita fi kwalunkwe Stat ieħor ta' tranżitu u fl-Istat tad-destinazzjoni finali

(L-Artikolu 10 paragrafu 2)

- iva
- le

6. Għarfien ta' kwalunkwe raġuni għal caħda ta' tranżitu

(L-Artikolu 10 paragrafu 4)

- iva
- le

C. OSSERVAZZJONIJIET

.....

.....

.....

(Firma ta' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li jagħmel it-talba) (Sigill/timbru)

ANNEX 7

DOKUMENT TA' L-IVVJAĠĠAR STANDARD TA' L-UE GĦAL SKOPIJET TA' TKEĊĊJA

(Skond il-forma stipulata fir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994)

ANNEX 8

ĊERTIFIKAT TA' RITORN UKRAIN

DIKJARAZZJONI TA' L-UKRAINA

“Dokument ta' l-ivvjaġġar” għandu jfisser dokument validu għas-safar mahruġ mill-Ukraina, wiehed mill-Istati Membri jew l-istat taċ-ċittadinanza jew tar-residenza permanenti tal-persuna li għandha tiġi riammessa.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIRRIĠWARDA L-ARTIKOLU 2(1)

Il-Partijiet Kontraenti jinnottaw li, skond il-liġijiet tan-nazzjonalità ta' l-Ukraina u ta' l-Istati Membri, m'huwiex possibbli li ċittadin ta' l-Ukraina jew ta' l-UE jiġi mċaħħad min-nazzjonalità tiegħu jew tagħha mingħajr ma jassumi nazzjonalità oħra.

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li jikkonsultaw lil xulxin fi żmien xieraq, fil-każ li din is-sitwazzjoni legali tinbidel.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA LI TIKKONĊERNA LID-DANIMARKA

Il-Partijiet Kontraenti jinnotaw li dan il-Ftehim ma japplikax ghat-territorju tar-Renju tad-Danimarka, u lanqas ma japplika ghaċ-ċittadini tar-Renju tad-Danimarka. F'ċirkostanzi bhal dawn huwa xieraq li l-Ukraina u d-Danimarka jikkonkludu ftehim ta' riammissjoni fl-istess termini ta' dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA LI TIKKONĊERNA L-IŻLANDA U N-NORVEĠJA

Il-Partijiet Kontraenti jinnotaw ir-relazzjoni mill-qrib bejn il-Komunità Ewropea u l-Iżlanda u n-Norveġja, partikolarment bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen. F'ċirkostanzi bhal dawn huwa xieraq li l-Ukraina tikkonkludi man-Norveġja u l-Iżlanda ftehim ta' riammissjoni fl-istess termini ta' dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR GĦAJNUNA TEKNIKA U FINANZJARJA

Iż-żewġ partijiet jaqblu li jimplimentaw dan il-Ftehim skond il-prinċipji ta' responsabbiltà kongunta, solidarjetà u shubija ugwali fil-ġestjoni tal-flussi migratorji bejn l-Ukraina u l-UE.

F'dan il-kuntest il-KE hija impenjata li taġħmel disponibbli r-riżorsi finanzjarji sabiex l-Ukraina tiġi meġħjuna fl-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Fit-tweqqif ta' dan, għandha tinghata attenzjoni speċjali lit-tkabbir tal-kapaċità. Din l-għajnuna għandha tiġi pprovduta fil-kuntest tal-prijoritajiet ġenerali ta' l-għajnuna lill-Ukraina, bhala parti mill-iffinanzjar ġenerali ta' l-Ukraina u b'konformità shiħa mar-regoli u l-proċeduri rilevanti ta' l-implimentazzjoni ta' l-għajnuna esterna tal-KE.

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tad-29 ta' Novembru 2007

dwar il-konkluzjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-hruġ ta' viżi

(2007/840/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-punti (2)(b)(i) u (ii) ta' l-Artikolu 62 tiegħu, flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

Billi:

- (1) Il-Kummissjoni nneozjat fisem il-Komunità Ewropea Ftehim ma' l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-hruġ ta' viżi.
- (2) Il-Ftehim gie iffirmat, fisem il-Komunità Ewropea, fit-18 ta' Ġunju 2007, sugġett għall-konkluzjoni eventwalment possibbli tiegħu aktar tard, skond Deciżjoni tal-Kunsill adottata fit-12 ta' Ġunju 2007.
- (3) Il-Ftehim għandu jigi approvat.
- (4) Il-Ftehim jistabbilixxi Kumitat Kongunt għat-tmexxija tal-Ftehim, li jista' jadotta r-regoli ta' proċedura tiegħu. Hu xieraq li tkun prevista proċedura simplifikata sabiex tkun stabbilita l-pożizzjoni tal-Komunità f'dan il-każ.
- (5) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-*acquis* ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, annessi mat-Trattat ta' l-

Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi il-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit u l-Irlanda ma jipparteċipawx fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhumiex marbuta biha jew sugġetti għall-applikazzjoni tagħha.

- (6) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, anness mat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi il-Komunitajiet Ewropej, id-Danimarka ma tipparteċipax fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhijiex marbuta biha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-hruġ ta' viżi huwa b'dan approvat fisem il-Komunità.

It-test tal-Ftehim huwa mehmuż ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu jagħti n-notifika prevista fl-Artikolu 14(1) tal-Ftehim ⁽²⁾.

Artikolu 3

Il-Kummissjoni, assistita minn esperti mill-Istati Membri, għandha tirrappreżenta lill-Komunità fil-Kumitat Kongunt ta' esperti stabbilit mill-Artikolu 12 tal-Ftehim.

Artikolu 4

Il-pożizzjoni tal-Komunità fi hdan il-Kumitat Kongunt ta' esperti rigward l-adozzjoni tar-regoli ta' proċedura tiegħu kif meħtieġ taht l-Artikolu 12(4) tal-Ftehim għandha tittiehed mill-Kummissjoni wara konsultazzjoni ma' kumitat speċjali mahtur mill-Kunsill.

⁽¹⁾ Opinjoni mogħtija fit-13 ta' Novembru 2007 (għadha mhijiex ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

⁽²⁾ Id-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim se tiġi ppublikata fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea mis-Segretarjat Generali tal-Kunsill.

Artikolu 5

Din id-Deċiżjoni għandha tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Magħmul fi Brussell, 29 ta' Novembru 2007.

Għall-Kunsill

Il-President

M. LINO

FTEHIM**bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar l-iffaċilitar tal-hruġ ta' viżi**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA,

minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Komunità"; kif ukoll

L-UKRAINA,

minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Partijiet"

BIL-HSIEB li jiżviluppaw aktar ir-relazzjonijiet ta' hbiberija bejn il-Partijiet Kontraenti u x-xewqa li jiffaċilitaw il-kuntatt tal-persuni bhala kundizzjoni importanti għal żvilupp solidu tar-rabtiet ekonomiċi, umanitarji, kulturali, xjentifiċi u rabtiet ohra, billi jiffaċilitaw il-hruġ ta' viżi għal ċittadini ta' l-Ukraina;

BIX-XEWQA li jirregolaw ir-reġim ta' vvaġġar reċiproku ta' ċittadini ta' l-Ukraina u Stati Membri ta' l-Unjoni Ewropea;

FILWAQT LI JQISU li, mill-1 ta' Mejju 2005, ċittadini ta' l-UE huma eżenti mill-htieġa tal-viża meta jivvjaġġaw fl-Ukraina għal perjodu ta' żmien li ma jaqbiżx id-90 jum jew meta jaqsmu mit-territorju ta' l-Ukraina;

FILWAQT LI JGHARFU li jekk l-Ukraina ddahhal mill-ġdid il-htieġa tal-viża għaċ-ċittadini ta' l-UE, l-istess iffaċilitar mogħti b'dan il-ftehim liċ-ċittadini ta' l-Ukraina jkun awtomatikament, fuq bażi ta' reċiproċità, japplika għaċ-ċittadini ta' l-UE;

FILWAQT LI JQISU l-Pjan ta' Azzjoni ta' Politika ta' l-UE u l-Ukraina li nnota li jkun stabbilit djalogu kostruttiv dwar l-iffaċilitar tal-viża bejn l-UE u l-Ukraina, bil-hsieb li ssir thejjiġa għal negozjati dwar ftehim ta' ffaċilitar tal-viża fil-ġejjieni, filwaqt li titqies il-htieġa għal progress fin-negozjati kurrenti għal ftehim ta' ammissjoni mill-ġdid bejn il-KE u l-Ukraina.

FILWAQT LI JAGHRFU li dan l-iffaċilitar m'għandux iwassal għal migrazzjoni illegali u jagħtu attenzjoni speċjali lis-sigurtà u l-ammissjoni mill-ġdid;

FILWAQT LI JGHARFU d-dhul ta' reġim ta' vvaġġar hieles mill-viża għaċ-ċittadini ta' l-Ukraina bhala perspettiva fit-terminu t-twil;

FILWAQT LI JQISU l-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda u l-Protokoll li jintegra l-*acquis* ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, anness mat-Trattat ta' Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim ma japplikawx għar-Renju Unit u l-Irlanda;

FILWAQT LI JQISU l-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat ta' Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka.

FTEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1**Għan u firxa ta' applikazzjoni**

1. L-għan ta' dan il-Ftehim hu li jiffaċilita l-hruġ ta' viżi għal żjar intiża għal mhux aktar minn 90 jum f'kull perjodu ta' 180 jum għaċ-ċittadini ta' l-Ukraina.

2. Jekk l-Ukraina ddahhal mill-ġdid il-htieġa tal-viża għaċ-ċittadini ta' l-UE jew ċerti kategoriji ta' ċittadini ta' l-UE, l-istess iffaċilitar mogħti b'dan il-ftehim liċ-ċittadini ta' l-Ukraina jkun awtomatikament, fuq bażi ta' reċiproċità, japplika għaċ-ċittadini ta' l-UE in kwistjoni.

Artikolu 2**Klawsola Ġenerali**

1. L-iffaċilitar tal-viża previst f'dan il-Ftehim għandu japplika għal ċittadini ta' l-Unjoni Ewropea u ta' l-Ukraina biss sakemm ma jkunux eżenti mill-htieġa tal-viża bil-liġijiet u r-regolamenti tal-Komunità jew ta' l-Istati Membri, tal-ftehim preżenti jew ftehimiet internazzjonali ohra.

2. Il-liġi nazzjonali ta' l-Ukraina, jew ta' l-Istati Membri jew il-liġi Komunitarja għandhom japplikaw fi kwistjonijiet li mhumiex koperti mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, bħaċ-ċaħda milli tinhareġ viża, ir-rikonoxximent ta' dokumenti ta' vvaġġar, evidenza ta' mezzi ta' għixien suffiċjenti u ċ-ċaħda tad-dhul u miżuri ta' espulsjoni.

Artikolu 3

Definizzjonijiet

Ghall-ghan ta' dan il-Ftehim:

- (a) “*Stat Membru*” ghandha tfisser kwalunkwe Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, bl-eċċezzjoni tar-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika ta' l-Irlanda, u r-Renju Unit;
- (b) “*Ċittadin ta' l-Unjoni Ewropea*” tfisser ċittadin ta' Stat Membru kif deskritt fil-punt (a);
- (ċ) “*Ċittadin ta' l-Ukraina*” ghandha tfisser kwalunkwe persuna li ghandha ċ-ċittadinanza ta' l-Ukraina.
- (d) “*Viża*” tfisser awtorizzazzjoni mahruġa jew deċiżjoni mehuda minn Stat Membru li tkun mehtieġa bil-hsieb ta':
- Dhul għal soġġorn intenzjonat f'dak l-Istat Membru jew f'diversi Stati Membri ta' mhux aktar minn 90 jum b'kollox,
 - dhul għal transitu fit-territorju ta' dak l-Istat Membru jew diversi Stati Membri.
- (e) “*persuna legalment residenti*” ghandha tfisser ċittadin ta' l-Ukraina awtorizzat jew intitolat li joqghod għal aktar minn 90 jum fit-territorju ta' Stat Membru, fuq il-bażi ta' leġiżlazzjoni Komunitarja jew nazzjonali.

Artikolu 4

Dokumenti ta' appoġġ dwar l-ghan tal-vjaġġ

1. Ghall-kategoriji li ġejjin ta' ċittadini ta' l-Ukraina, id-dokumenti li ġejjin huma biżżejjed sabiex jiġġustifikaw l-ghan tal-vjaġġ lejn il-Parti l-ohra:

- (a) Għal membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Ukraina, ghandhom jippartecipaw f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' bdil, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru fit-territorju ta' wiehed mill-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi:
- ittra mahruġa minn awtorità Ukraina li tikkonferma li l-applikant hu membru tad-delegazzjoni tagħha li qed tivvjaġġa lejn il-Parti l-ohra sabiex tippartecipa fl-avvenimenti msemmija qabel, akkumpanjata b'kopja ta' l-istedina uffiċjali;

- (b) għal nies tan-negozju jew rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet ta' negozju:

- talba bil-miktub minn persuna legali jew kumpanija li qed tospita, jew uffiċju jew il-fergħat tagħhom, awtoritajiet statali u lokali ta' l-Istati Membri jew kunitati organizzattivi ta' wirjiet ta' kummerċ u industrija, konferenzi u simpożja li jsiru fit-territorji tal-Federazzjoni Russa jew f'wiehed mill-Istati Membri;

- (ċ) Għal xufiera li jwasslu tagħbija internazzjonali u servizzi ta' trasport ta' passigġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi reġistrati fl-Ukraina:

- Talba bil-miktub mill-assoċjazzjoni nazzjonali ta' min iwassal fl-Ukraina li ttiprovdi għal trasport internazzjonali bit-triq, li tistqarr l-ghan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;

- (d) għal membri ta' l-ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi f'ferroviji internazzjonali, li jivvjaġġaw bejn it-territorji ta' l-Istati Membri:

- Talba bil-miktub mill-kumpanija ferrovjarja kompetenti ta' l-Ukraina li tistqarr l-ghan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;

- (e) għall-ġurnalisti:

- ċertifikat jew dokument iehor mahruġ minn organizzazzjoni professjonali li jixhed li l-persuna konċernata hi ġurnalist/a kwalifikata u dokument mahruġ minn min ihaddmu/ihaddimha li jistqarr li l-ghan tal-vjaġġ hu li jitwettagħ xogħol ġurnalistiku;

- (f) għal persuni li jkunu qed jiehdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi universitarji u programmi ohra ta' bdil:

- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li tkun qed tospita sabiex ikunu jistgħu jippartecipaw f'dawk l-attivitajiet;

- (g) għal studenti, studenti gradwati u għalliema li jakkumpanjawhom li jivvjaġġaw għall-iskop ta' studju jew taħriġ edukattiv, inkluż il-qafas ta' programmi ta' bdil kif ukoll attivitajiet ohra marbuta ma' l-iskola:

- talba bil-miktub jew ċertifikat ta' reġistrazzjoni mill-università, akkademja, istitut, kulleġġ jew skola li tospita, jew karti ta' l-istudenti jew ċertifikati tal-korsijiet li jkunu ser jattendu.

- (h) għal parteċipanti f'avvenimenti sportivi internazzjonali u persuni li jakkumpanjawhom f'kapaċità professjonali:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li tospita: Awtoritajiet kompetenti, Federazzjonijiet sportivi nazzjonali u Kumitati Olimpici Nazzjonali ta' l-Istati Membri;
- (i) għal parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' bdil organizzati minn bliet gemellati:
- talba bil-miktub mill-Kap ta' Tmexxija/mis-Sindku ta' dawn l-ibliet.
- (j) Għal qraba – konjugi, ulied (inklużi dawk adottati), ġenituri (inklużi kustodji), nanniet u neputijiet – li jżuru ċittadini ta' l-Ukraina legalment residenti fit-territorju ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-persuna li tospita:
- (k) qraba li jżuru għal ċerimonji ta' dfin:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-fatt ta' mewt kif ukoll ir-relazzjoni familjari jew oħra bejn l-applikant u l-midfun.
- (l) għal żajjar ta' mkejjen ta' difna militari u ċivili:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-eżistenza u l-preservazzjoni tal-qabar kif ukoll tar-relazzjoni familjari jew oħra bejn l-applikant u l-midfun.
- (m) għal żajjar fuq raġunijiet mediċi:
- Dokument uffiċjali ta' l-istituzzjoni medika li jikkonferma l-htieġa ta' kura medika f'din l-istituzzjoni u evidenza ta' mezzi finanzjarji suffiċjenti sabiex jithallas it-trattament mediku.
2. It-talba bil-miktub imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandha jkollha l-elementi li ġejjin:
- (a) għall-persuna mistiedna: isem u kunjom, data tat-twelid, sess, ċittadinanza, numru tad-dokument ta' identità, hin u għan tal-vjaġġ, għadd ta' dahliet u isem ta' tfal minuri li qed jakkumpanjaw il-persuna mistiedna;
- (b) għall-persuna li tistieden: Isem u kunjom u indirizz jew
- (c) Għall-persuna, kumpanija jew organizzazzjoni legali li tistieden: l-isem u l-indirizz shaħ u
- jekk it-talba ssir minn organizzazzjoni, l-isem u l-pożizzjoni tal-persuna li tiffirma t-talba;
 - jekk il-persuna li tistieden hi persuna legali jew kumpanija jew uffiċċju jew il-fergħa tagħhom li tinsab fit-territorju ta' Stat Membru, jinhtieġ in-numru tar-registrazzjoni kif mitlub mil-liġi nazzjonali ta' l-Istat Membru in kwistjoni;
3. Għall-kategoriji ta' ċittadini msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, il-kategoriji kollha tal-viżi jinharġu skond il-proċedura simplifikata mingħajr ma tkun tinhtieġ aktar ġustifikazzjoni, stedina jew validazzjoni dwar l-għan tal-vjaġġ, previst mil-leġiżlazzjoni ta' l-Istati Membri.

Artikolu 5

Hruġ ta' viżi għal dħul aktar minn darba

1. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom johorġu viżi b'terminu ta' validità sa massimu ta' hames snin għal dawn il-kategoriji ta' ċittadini:

(a) membri ta' Gvernijiet u Parlamenti nazzjonali u reġjonali, Qrati Kostituzzjonali u Qrati Supremi, jekk ma jkunux eżentati mill-htieġa tal-viża bil-Ftehim preżenti, fil-qadi ta' dmiri-jiethom, b'terminu ta' validità limitat għall-mandat tagħhom jekk dan ikun inqas minn 5 snin;

(b) membri ta' delegazzjonijiet uffiċċjali li, wara stedina uffiċċjali indirizzata lill-Ukraina, għandhom jipparteċipaw f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' bdil, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru fit-territorju ta' wiehed mill-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi;

(c) konjugi u tfal (inklużi dawk adottati), li jkunu taħt l-età ta' 21 jew ikunu dipendenti, u li jkunu qed iżuru ċittadini ta' l-Ukraina li jkunu legalment residenti fit-territorju ta' l-Istati Membri jew l-Istati Membri, bit-terminu ta' validità limitat għat-tul tal-validità ta' l-awtorizzazzjoni tagħhom għal residenza legali.

(d) nies fin-negozju u rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet ta' negozju li jivvjaġġaw regolament fil-Federazzjoni Russa jew fl-Istati Membri;

(e) ġurnalisti.

2. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom johorġu vizi ta' dhul aktar minn darba bit-terminu ta' validità sa massimu ta' sena għal dawn il-kategoriji ta' ċittadini, jekk kemm-il darba matul is-sena ta' qabel ikunu kisbu mill-inqas viża waħda, ikunu użawha skond il-liġijiet ta' dhul u residenza fit-territorju ta' l-Istat li żaru u jekk ikun hemm raġunijiet għall-htieġa ta' viża ta' dhul aktar minn darba:

(a) xufiera li jwasslu tagħbija internazzjonali u servizzi ta' trasport ta' passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi reġistrati fl-Ukraina;

(b) membri ta' l-ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomotivi fferroviji internazzjonali, li jivvjaġġaw bejn it-territorji ta' l-Istati Membri;

(c) persuni li jkunu qed jipparteċipaw f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistiki, inklużi programmi universitarji u programmi oħra ta' bdil, li jivvjaġġaw regolament fil-Federazzjoni Russa jew fl-Istati Membri;

(d) parteċipanti f'avvenimenti sportivi internazzjonali u persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali;

(e) parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' bdil organizzati minn bliet gemellati.

3. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri u tal-Federazzjoni Russa għandhom johorġu vizi għal dhul aktar minn darba bit-terminu ta' validità ta' minimu ta' sentejn u massimu ta' 5 snin għall-kategoriji ta' ċittadini msemmija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, jekk kemm-il darba fis-sentejn ta' qabel ikunu wżaw tajjeb il-vizi ta' dhul aktar minn darba għal sena, skond il-liġijiet dwar id-dhul u r-residenza fit-territorju ta' l-Istat li żaru u li r-raġunijiet għall-htieġa ta' viża għal dhul aktar minn darba jkunu għadhom validi.

4. Il-perjodu totali ta' residenza ta' persuni msemmija fil-paragrafi 1 sa 3 ta' dan l-Artikolu m'għandux jaqbeż id-90 jum għal kull perjodu ta' 180 fit-territorju ta' l-Istati Membri.

Artikolu 6

Hlas għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għall-viża

1. Il-hlas tal-viża għall-ipproċessar ta' l-applikazzjonijiet ta' ċittadini Ukraini għandu jammonta għal EUR 35. L-ammont imsemmi qabel jista' jkun rivedut skond il-proċedura prevista fl-Artikolu 14(4).

2. Jekk l-Ukraina ddahhal mill-ġdid il-htieġa tal-viża għal ċittadini ta' l-UE, il-hlas tal-viża mitlub mill-Ukraina m'għandux jaqbeż il-EUR 35 jew l-ammont miftiehem jekk il-hlas ikun rivedut skond il-proċedura prevista fl-Artikolu 14(4).

3. L-Istati Membri għandhom jitolbu hlas ta' EUR 70 għall-ipproċessar ta' vizi f'kazijiet fejn l-applikazzjoni tal-viża u d-dokumenti ta' appoġġ ikunu tressqu mill-applikant tal-viża fi żmien tlett ijiem qabel id-data maħsuba għat-tluq tiegħu/tagħha. Dan ma japplikax għal kazijiet skond l-Artikolu 6(4), (b), (ċ), (e), (f), (j), (k) u l-Artikolu 7(3). Għall-kategoriji msemmija fl-Artikolu 6(4)(a), (d), (g), (h), (i), (l) sa (n), il-hlas f'kazijiet urġenti jkun l-istess kif previst fl-Artikolu 6(1).

4. Il-hlasijiet għall-ipproċessar ta' l-applikazzjoni għall-viża jitnehew għal dawn il-kategoriji ta' persuni:

(a) għal qraba – konjuġi, ulied (inklużi dawk adottati), ġenituri (inklużi kustodji), nanniet u neputijiet – li jżuru ċittadini ta' l-Ukraina legalment residenti fit-territorju ta' l-Istati Membri;

(b) għal membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Ukraina, għandhom jipparteċipaw fl-aqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' bdil, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru fit-territorju ta' wiehed mill-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi;

(c) membri ta' Gvernijiet u Parlamenti nazzjonali u reġjonali, Qrati Kostituzzjonali u Qrati Supremi, jekk ma jkunux eżentati mill-htieġa tal-viża bil-Ftehim preżenti;

(d) studenti, studenti gradwati u għalliema li jakkumpanjawhom u li jivvjaġġaw għal għanijiet ta' studju jew taħriġ vokazzjonali;

(e) persuni b'diżabilità u l-persuna li takkumpanjahom, jekk meħtieġ;

- (f) persuni li jkunu pprezentaw dokumenti li jixhdu għall-htieġa ta' l-ivvjaġġar tagħhom għal skopijiet umanitarji, inkluża l-htieġa li jirċievu trattament mediku urġenti, u l-persuna li takkumpanja lil dawn il-persuni, jew sabiex jattendu funeral ta' qarib/a, jew biex iżuru qarib/a morda serjament;
- (g) parteċipanti favvenimenti sportivi internazzjonali għaż-żgħażaġh u persuni li jakkumpanjawhom.
- (h) għal persuni li jkunu qed jiehdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistiki, inklużi programmi universitarji u programmi ohra ta' bdil;
- (i) għal parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' bdil organizzati minn bliet ġemellati;
- (j) ġurnalisti;
- (k) pensjonanti;
- (l) xufiera li jwasslu tagħbija internazzjonali u servizzi ta' trasport ta' passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi registrati fl-Ukraina;
- (m) membri ta' l-ekwipaġġ ta' ferroviji, refriferaturi u lokomotivi f'ferroviji internazzjonali, li jivvjaġġaw bejn it-territorji ta' l-Istati Membri;
- (n) Tfal taħt l-età ta' 18-il sena u tfal dipendenti taħt l-età ta' 21.

Artikolu 7

Tul tal-proċeduri għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għall-viża

1. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jiehdu deċiżjoni fuq it-talba li tinhareġ viża fi żmien għaxart ijiem mid-data ta' meta tasal l-applikazzjoni u d-dokumenti meħtieġa għall-hruġ tal-viża.

2. Il-perjodu ta' żmien għat-tehid ta' deċiżjoni dwar applikazzjoni għall-viża jista' jkun estiż sa 30 jum f'każijiet individwali, notevolment meta jkun jinhtieġ aktar skrutinju ta' l-applikazzjoni.

3. Il-perjodu ta' żmien għat-tehid ta' deċiżjoni dwar applikazzjoni għall-viża jista' jitnaqqas għal *jumejn jew inqas* f'każijiet urġenti.

Artikolu 8

Tluq f'każ ta' dokumenti mitlufa jew mistruqa

Ċittadini ta' l-Unjoni Ewropea u ta' l-Ukraina li jkunu tilfu d-dokumenti ta' identità tagħhom, jew li jkun nsterqulhom dawn id-dokumenti waqt iż-żjara tagħhom fit-territorju ta' l-Ukraina jew l-Istati Membri, jistgħu jhallu dak it-territorju fuq il-baži ta' dokumenti ta' identità validi li jippermettu l-qsim tal-fruntiera, mahruġa minn missjonijiet diplomatiċi jew uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri jew tal-Federazzjoni Russa mingħajr viża jew awtorizzazzjoni ohra.

Artikolu 9

Estensjoni tal-viża f'ċirkostanzi ta' eċċezzjoni

Iċ-ċittadini ta' l-Ukraina li m'għandhomx il-possibbiltà li jhallu t-territorju ta' l-Istati Membri fiż-żmien stabbilit fil-viži tagħhom minhabba raġunijiet ta' *force majeure* għandhom ikollhom it-terminu tal-viži tagħhom estiż mingħajr hlas skond il-leġiżlazzjoni applikata mill-Istat li qed jilqa' għall-perjodu meħtieġ għarritorn tagħhom lejn l-Istat ta' residenza tagħhom.

Artikolu 10

Passaporti diplomatiċi

1. Ċittadini ta' l-Ukraina, titulari ta' passaporti diplomatiċi validi jistgħu jidhlu, jhallu jew jivvjaġġaw fit-territorji ta' l-Istati Membri mingħajr viži.

2. Persuni msemija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jistgħu joqogħdu fit-territorji ta' l-Istati Membri għal perjodu li ma jaqbiżx id-90 jum għal kull perjodu ta' 180 jum.

Artikolu 11

Validità Territorjali tal-viži

Sogġetti għar-regoli u regolamenti nazzjonali dwar is-sigurtà nazzjonali ta' l-istati Membri u sogġetti għar-regoli ta' l-UE dwar viži b'validità territorjali limitata, iċ-ċittadini ta' l-Ukraina għandhom ikunu intitolati sabiex jivvjaġġaw fit-territorju ta' l-Istati Membri fuq baži ugwali maċ-ċittadini ta' l-Unjoni Ewropea.

*Artikolu 12***Kumitat Kongunt għat-tmexxija tal-Ftehim**

1. Il-Partijiet għandhom iwaqqfu Kumitat Kongunt għat-tmexxija tal-Ftehim (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Kumitat"), magħmul minn rappreżentanti tal-Komunità Ewropea u ta' l-Ukraina. Il-Komunità għandha tkun rappreżentata mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, assistita minn esperti mill-Istati Membri.

2. Il-Kumitat għandu jkollu, b'mod partikolari, dawn l-impenji:

(a) li jissorvelja l-implimentazzjoni tal-Ftehim preżenti;

(b) li jissuggerixxi emendi jew zidiet għall-Ftehim preżenti;

(ċ) Li jsołvi tilwimiet li jqumu mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet f'dan il-Ftehim.

3. Il-Kumitat għandu jiltaqa kulmeta jkun meħtieġ bit-talba ta' waħda mill-Partijiet u mill-anqas darba fis-sena

4. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura.

*Artikolu 13***Ir-relazzjoni ta' dan il-Ftehim ma' Ftehimiet bilaterali bejn Stati Membri u l-Ukraina**

Sa mid-dhul tiegħu fis-seħħ, dan il-Ftehim għandu jiehu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehimiet bilaterali jew multilaterali jew arrangamenti mwettqa bejn l-Istati Membri individwali u l-Ukraina, safejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn il-ftehimiet jew arrangamenti jkopru kwistjonijiet li huma indirizzati mill-Ftehim preżenti.

*Artikolu 14***Klawsoli finali**

1. Dan il-Ftehim għandu jkun ratifikat jew approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom u għandu jidhol fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data meta l-Partijiet javżaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija hawn fuq tlestew.

2. Permezz ta' deroga għall-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, il-Ftehim preżenti għandu jidhol fis-seħħ biss fid-data tad-dhul fis-seħħ tal-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina dwar ammissjoni mill-ġdid ta' persuni jekk din id-data tkun wara d-data prevista fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

3. Dan il-Ftehim hu magħluq għal perjodu ta' żmien indefinit, sakemm ma jkunx terminat skond il-paragrafu 6 ta' dan l-Artikolu.

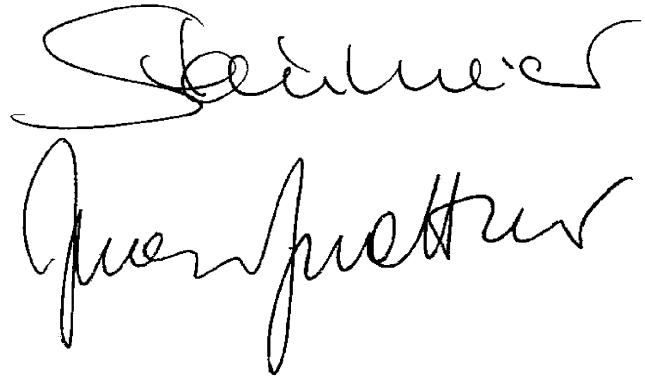
4. Dan il-Ftehim jista' jkun emendat bi ftehim bil-miktub mill-Partijiet. L-emendi ser jidhlu fis-seħħ wara li l-Partijiet ikunu avżaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri interni tagħhom li huma meħtieġa għal dan l-għan.

5. Kull Parti tista' tissospendi dan il-Ftehim parzjalment jew bis-shiħ għal raġunijiet ta' ordni pubbliku, protezzjoni tas-sigurtà nazzjonali u protezzjoni tas-saħha pubblika. Id-deċiżjoni dwar is-sospensjoni għandha tkun notifikata lill-Parti l-oħra mhux aktar tard minn 48 siegħa qabel id-dhul tiegħu fis-seħħ. Il-Parti li tkun issospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tgharraf lill-Parti l-oħra immedjatament ladarba r-raġunijiet għas-sospensjoni ma jkunux japplikaw aktar.

6. Kull Parti tista' ttemm dan il-Ftehim billi tagħti avviż bil-miktub lill-Parti l-oħra. Dan il-Ftehim għandu jieqaf iseħħ 90 jum wara d-data tal-wasla ta' dan l-avviż. Dan il-Ftehim għandu jieqaf milli jibqa' fis-seħħ 90 jum wara d-data ta' din in-notifika.

Magħmul fil-Lussemburgu, fit-tmintax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u sebgha, f'żewġ kopji bil-Bulgaru, iċ-Ċek, id-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliż, l-Estonu, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ungeriz, it-Taljan, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, il-Pollakk, il-Portugiż, ir-Rumen, is-Slovakk, is-Sloven, l-Ispanjol, l-Iżvediz, u l-Ukrain, kull wiehed minn dawn it-testi huwa awtentiku bl-istess mod.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 За Європейське Співтовариство



За Україна
 Por Ucraina
 Za Ukrajinu
 For Ukraine
 Für die Ukraine
 Ukraina nimel
 Για την Ουκρανία
 For Ukraine
 Pour l'Ukraine
 Per l'Ucraina
 Ukrainas vārdā
 Ukrainos vardu
 Ukrajna részéről
 Ghall-Ukrajna
 Voor Oekraïne
 W imieniu Ukrainy
 Pela Ucrânia
 Pentru Ucraina
 Za Ukrajinu
 Za Ukrajino
 Ukrainan puolesta
 På Ukrainas vägnar
 За Україну



PROTOKOLL GĦALL-FTEHIM DWAR L-ISTATI MEMBRI LI MA JAPPLIKAWX BIS-SHIH L-ACQUIS TA' SCHENGEN

Dawk l-Istati Membri li huma marbuta bl-acquis ta' Schengen imma li għadhom ma jhorgux viżi ta' Schengen, filwaqt li jstennew id-deċiżjoni relevanti tal-Kunsill għal dak l-ghan, għandhom jhorgu viżi nazzjonali li l-validità tagħhom tkun limitata għat-territorju tagħhom.

Dawn l-Istati membri jistgħu jirrikonoxxu unilaterament il-viżi u l-permessi ta' residenza ta' Schengen għall-ghan ta' tranżitu fit-territorju tagħhom, skond id-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 895/2006/KE ta' l-14 ta' Ġunju 2006.

DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR IL-ĦRUG TA' VIŻI GĦAL ŻAJJAR QOSRA F'ĊIMITERJI MILITARI U ĊIVILI

Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom, b'regola generali, jhorgu viżi għal żajjar qosra għal perjodu ta' mhux aktar minn 14-il jum għal persuni li jżuru ċimiterji ċivili u militari.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIKKONĊERNA D-DANIMARKA

Il-Partijiet jinnotaw li l-Ftehim preżenti ma japplikax għall-proċeduri għall-ħrug ta' viżi mill-missjonijiet diplomatiċi u l-pożizzjonijiet konsulari tar-Renju tad-Danimarka.

F'ċirkustanzi bħal dawn, ikun xieraq li l-awtoritajiet tad-Danimarka u l-Ukraina jikkonkludu, bla dewmien, ftehim bilaterali dwar l-iffacilitar tal-ħrug ta' viżi għal żajjar qosra f'termini simili għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR IR-RENJU UNIT U L-IRLANDA

Il-Partijiet jinnotaw li dan il-Ftehim preżenti mhux applikabbli fit-territorju tar-Renju Unit u l-Irlanda.

F'dawn iċ-ċirkustanzi, ikun xieraq li l-awtoritajiet tar-Renju Unit, l-Irlanda u l-Ukraina jikkonkludu ftehimiet bilaterali dwar l-iffacilitar tal-ħrug tal-viżi.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIKKONĊERNA L-IŻLANDA U N-NORVEĠJA

Il-Partijiet jinnotaw ir-relazzjoni mill-qrib bejn il-Komunità Ewropea u l-Iżlanda u n-Norveġja, partikolarment bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 li jikkonċerna l-assocazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-progress ta' l-acquis ta' Schengen.

F'ċirkustanzi bħal dawn, ikun xieraq li l-awtoritajiet tan-Norveġja, l-Iżlanda u l-Ukraina jikkonkludu, bla dewmien, ftehim bilaterali dwar l-iffacilitar tal-ħrug ta' viżi għal żajjar qosra f'termini simili għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Ukraina.

DIKJARAZZJONI TAL-KUMMISSJONI DWAR IL-MOTIVAZZJONI TAD-DEĊIŻJONI LI TKUN RIFJUTATA L-VIŻA

Waqt li tirrikonoxxi l-importanza tat-trasparenza għal applikanti għall-viża, il-Kummissjoni Ewropea tfakkar li l-proposta legiżlattiva dwar il-bixra ġdida ta' l-Istruzzjonijiet Konsulari Komuni dwar il-viži għal missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari giet adottata fid-19 ta' Lulju 2006 u tindirizza l-kwistjoni tal-motivazzjoni għal rifjut ta' viži u possibbiltajiet ta' appell.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-AĊĊESS TA' APPLIKANTI GĦALL-VIŻA U L-ARMONIZZAZZJONI TA' INFORMAZZJONI DWAR PROCEDURI GĦALL-ĦRUĠ TA' VIŽI GĦAL ŻJAJJAR QOSRA U DOKUMENTI LI GĦANDHOM JITRESSQU META SSIR L-APPLIKAZZJONI GĦAL VIŽI GĦAL ŻJAJJAR QOSRA

Waqt li tirrikonoxxi l-importanza tat-trasparenza għal applikanti għall-viża, il-Komunità Ewropea tfakkar li l-proposta legiżlattiva dwar il-bixra ġdida ta' l-Istruzzjonijiet Konsulari Komuni dwar il-viži għal missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari giet adottata fid-19 ta' Lulju 2006 mill-Kummissjoni Ewropea u tindirizza l-kwistjoni tal-kundizzjonijiet ta' aċċess ta' applikanti għall-viża għal missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri.

Dwar l-informazzjoni li għandha tkun provduta lil applikanti għall-viża, l-Komunità Ewropea tikkunsidra li għandhom jittiehdu miżuri xierqa:

- B'mod ġenerali, sabiex jifassal tagħrif bażiku għall-applikanti dwar il-proċeduri u l-kundizzjonijiet għall-applikazzjoni għal viži u dwar il-validità tagħhom.
- Il-Komunità Ewropea tfassal lista ta' htigijiet minimi sabiex tiżgura li l-applikanti Ukraini jingħataw informazzjoni bażika koerenti u uniformi u jkun jinhtiegu li jressqu, fil-principju, l-istess dokumenti ta' appoġġ.

It-tagħrif imsemmi hawn fuq għandu jnfirex hafna (fuq it-tabelli ta' tagħrif ta' konsulati, f'fuljetti, fuq siti ta' l-Internet eċċ.).

Il-missjonijiet diplomatiċi u l-pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jipprovdu tagħrif dwar il-possibbiltajiet eżistenti taht l-acquis ta' Schengen għall-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viži għal żjajjar qosra fuq bażi ta' każ b'każ.

ABBOZZ TA' DIKJARAZZJONI POLITIKA DWAR IT-TRAFFIKU LOKALI FUQ IL-FRONTIERI

DIKJARAZZJONI MILL-POLONJA, L-UNGERIJA, IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA U R-RUMANIJA

Ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika Slovaka, kif ukoll ir-Rumanija sa mid-data ta' l-adeżjoni fl-UE, jiddikjaraw ir-rieda tagħhom li jidhlu f'negozjati ta' ftehimiet bilaterali ma' l-Ukraina għall-ghan ta' l-implimentazzjoni tar-reġim tat-traffiku lokali fuq il-fruntieri stabbilit bir-Regolament tal-KE adottat fil-5 ta' Ottubru 2006 li jistabbilixxi r-regoli dwar it-traffiku lokali fuq il-fruntieri fil-fruntieri esterni ta' l-art ta' l-Istati Membri u li jemenda l-Konvenzjoni ta' Schengen.

KUMMISSJONI

DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI

tat-13 ta' Settembru 2007

relatata ma' proċedura skond l-Artikolu 81 tat-Trattat KE

(Każ COMP/E-2/39.141 – Fiat)

(notifikata taht id-dokument numru C(2007) 4274)

(It-test bl-Ingliż biss huwa awtentiku)

(2007/841/KE)

- (1) Din id-deċiżjoni, li giet adottata skond l-Artikolu 9(1) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1/2003 tas-16 ta' Diċembru 2002 fuq l-implimentazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni stipulati fl-Artikoli 81 u 82 tat-Trattat⁽¹⁾, hija indirizzata lil Fiat Auto SpA (minn issa 'l quddiem: "Fiat") u tikkonċerna l-provvista ta' informazzjoni teknika għat-tiswija tal-vetturi tal-marki Fiat, Alfa Romeo u Lancia.
- (2) L-informazzjoni teknika tikkonsisti f'*data*, fi proċessi u fi struzzjonijiet li huma meħtieġa sabiex jiġu kontrollati, msewwija u sostitwiti partijiet difettużi/miksura/użati ta' vettura bil-mutur jew sabiex jissewewwew hsarat fi kwalunkwe waħda mis-sistemi tal-vettura. L-informazzjoni teknika tinkludi seba' kategoriji prinċipali:
- il-parametri bażiċi (id-dokumentazzjoni tal-valuri ta' referenza u l-punti fissi kollha tal-valuri li jistgħu jitkejlu li jikkonċernaw il-vettura, bħas-settings *tat-torque*, il-qisien ta' l-ikklerjar tal-brejkijiet (*brake clearance measurements*), il-pessjonijiet idrawliċi u pneumatici);
 - id-dijagrammi u d-deskrizzjonijiet ta' stadji fl-operazzjonijiet ta' tiswija u ta' manutenzjoni (manwals tas-servis, dokumenti tekniċi bħal pjanijiet ta' hidma, deskrizzjonijiet ta' għodod li jintużaw sabiex titwettaq tiswija partikolari, u dijagrammi bħall-iskematiċi tal-wajers jew l-idrawlika);
 - l-ittestjar u d-dijanjożi (inkluż l-kodiċijiet tal-hsarat dijanjożiċi/*tat-trouble-shooting*, is-software u informazzjoni oħra meħtieġa sabiex jiġu eżaminati hsarat fuq il-vetturi) – ħafna minn din l-informazzjoni, imma mhux kollha, tinsab f'għodod elettronici speċjalizzati;
 - il-kodiċijiet, is-software u informazzjoni oħra meħtieġa għal programmazzjoni mill-ġdid, għas-setting mill-ġdid jew għall-inizjalizzazzjoni mill-ġdid ta' l-unitajiet ta' kontroll elektroniku ("ECUs") li jkun hemm fuq vettura. Din il-kategorija hija marbuta ma' dik preċedenti, billi ta' spiss l-istess għodod elettronici jintużaw sabiex tkun eżaminata ħsara, u mbagħad isiru l-aġġustamenti meħtieġa permezz ta' l-ECUs biex tiġi rrangata;
 - l-informazzjoni dwar l-isperparts, inklużi l-katalogi tal-parts bil-kodiċijiet u bid-deskrizzjonijiet, u l-metodi ta' identifikazzjoni tal-vettura (jiġifieri, id-*data* relatata ma' vettura speċifika li permezz tagħha min isewwi jkun jista' jidentifika l-kodiċijiet individwali għall-parts imwahnha waqt l-assemblaġġ tal-vettura, u jidentifika l-kodiċijiet korrispondenti għal parts ta' sostituzzjoni originali u kompatibbli għal dik il-vettura speċifika);
 - informazzjoni speċjali (avviżi ta' rtirar u notifika ta' hsarat frekwenti);
 - materjali ta' tahrig.
- (3) F'Diċembru 2006, il-Kummissjoni bdiet proċeduri, u indirizzat valutazzjoni preliminari lil Fiat, li kienet tinkludi l-fehma preliminari li l-ftehimiet ta' Fiat ma' l-imsieħba fis-servizz ta' wara l-bejgħ tagħha qajmu thassib rigward il-kompatibbiltà tagħhom ma' l-Artikolu 81(1) tat-Trattat KE.
- (4) Fil-valutazzjoni preliminari tal-Kummissjoni, donnu li Fiat naqset milli tirrilaxxa ċerti kategoriji ta' informazzjoni teknika dwar it-tiswijiet ferm wara tmiem il-perijodu transitorju pprovdut fir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 1400/2002 tal-31 ta' Lulju 2002 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 81(3) tat-Trattat fuq kategoriji ta' ftehim vertikali u prattici miftiehma fis-settur tal-vettur bil-mutur⁽²⁾. Barra minn hekk, fiż-żmien meta tnediet l-investigazzjoni tal-Kummissjoni, Fiat kienet għadha ma stabbilitx sistema effettiva sabiex is-sewweġja (minn issa 'l quddiem imsejha l-garaxxijiet tat-tiswija) indipendenti jkun jista' jkollhom aċċess għal informazzjoni teknika dwar it-tiswijiet b'mod li jkun separat (*unbundled*). Għalkemm matul l-investigazzjoni tal-Kummissjoni, Fiat tejbet l-aċċessibbiltà ta' l-informazzjoni teknika tagħha prinċipalment billi f'Ġunju 2005 stabbilit sit web ("is-sit web TI") imfassal għal dak il-ghan, l-informazzjoni li tqiegħdet għad-dispożizzjoni tal-garaxxijiet indipendenti donnha xorta baqgħet mhux kompluta.

⁽¹⁾ ĠU L 1, 4.1.2003, p. 1. Ir-Regolament kif emendat l-aħhar bir-Regolament (KE) Nru 411/2004, (ĠU L 68, 6.3.2004, p. 1).

⁽²⁾ ĠU L 203, 1.8.2002 p. 30.

- (5) Dik il-valutazzjoni preliminari sabet li s-swieq rilevanti affettwati mill-prattika in kwistjoni kienu s-suq għall-provvista tas-servizzi ta' tiswija u ta' manutenzjoni għall-karozzi tal-passiġġieri, u s-suq għall-provvista ta' informazzjoni teknika lill-garaxxijiet tat-tiswija. In-netwerks awtorizzati ta' Fiat kellhom numru ferm kbir ta' ishma mis-suq fl-ewwel wiehed minn dawn is-swieq, filwaqt li fit-tieni, Fiat kienet l-unika fornitriċi li setgħet toffri l-informazzjoni teknika kollha tal-vetturi tagħha meħtieġa mill-garaxxijiet tat-tiswija.
- (6) Essenzjalment, il-ftehimiet ta' servis u ta' distribuzzjoni tal-parts ta' Fiat jeħtieġu li l-membri tan-netwerks awtorizzati tagħha jwettqu firxa shiħa ta' servizzi ta' tiswija speċifiċi għall-marka, u jagħmluha ta' bejjiegha bl-ingrossa ta' l-isperparts. Il-Kummissjoni hija mħassba li effetti negattivi possibbli li ġejjin minn tali ftehimiet jistgħu jissahhu min-nuqqas ta' Fiat li tipprovdil garaxxijiet indipendenti b'aċċess xieraq għall-informazzjoni teknika biex b'hekk teskludi d-ditti li jkunu lesti u jistgħu joffru servizzi ta' tiswija permezz ta' mudell kummerċjali differenti.
- (7) Il-konkluzjoni preliminari tal-Kummissjoni kienet li l-arrangamenti ta' Fiat sabiex tipprovdil l-informazzjoni teknika tagħha lill-garaxxijiet indipendenti ma kinux jikkorrispondu għall-ħtiġiet ta' dawn ta' l-aħħar la rigward l-ambitu ta' l-informazzjoni disponibbli u lanqas rigward l-aċċessibbiltà għaliha, u li tali Prattika, flimkien ma' prattiki simili minn manifatturi oħra tal-karozzi, setgħu jikkontribwixxu għal tnaqqis fil-pożizzjoni tas-suq tal-garaxxijiet indipendenti. Imbagħad, dan seta' jikkawża dannu konsiderevoli għall-konsumatur f'termini ta' tnaqqis sinifikanti fl-għażla ta' l-isperparts, prezzijiet oghla għal servizzi ta' tiswija, tnaqqis fl-għażla ta' fejn titwettaq din it-tiswija, kwistjonijiet ta' sikurezza potenzjali, u nuqqas ta' aċċess għal hwienet tat-tiswija innovattivi.
- (8) Barra minn hekk, in-nuqqas apparenti min-naħa ta' Fiat li tipprovdil lill-garaxxijiet indipendenti b'aċċess xieraq għall-informazzjoni teknika jista' jzomm il-ftehimiet ma' l-imsieħba fis-servizz ta' wara l-bejgħ tagħha milli jibbenefikaw mill-eżenzjoni mogħtija mir-Regolament (KE) Nru 1400/2002, peress li skond l-Artikolu 4(2) tar-Regolament, l-eżenzjoni mogħtija hemmhekk ma tapplikax fejn il-fornitur tal-vetturi bil-mutur jirrifuta li jagħti aċċess lil operaturi indipendenti għal kwalunkwe informazzjoni teknika, tagħmir dijanjostiku u ta' xort'oħra, għodod, inkluz kwalunkwe softwer rilevanti, jew tahrig meħtieġ għat-tiswija u għall-manutenzjoni ta' dawn il-vetturi bil-mutur. Kif ġie iċċarat fil-premessa 26 tar-Regolament, il-kundizzjonijiet ta' aċċess ma jridux jiddiskriminaw bejn operaturi awtorizzati u dawk indipendenti.
- (9) Fl-aħħarnett, il-Kummissjoni waslet għall-fehma preliminari li fil-kuntest ta' nuqqas ta' aċċess għal informazzjoni teknika dwar it-tiswijiet, ma kienx probabbli li l-ftehimiet bejn Fiat u l-garaxxijiet awtorizzati tagħha se jibbenefikaw mid-dispożizzjoni ta' l-Artikolu 81(3).
- (10) Fit-22 ta' Jannar 2007, Fiat offriet impenji lill-Kummissjoni sabiex tissodisfa t-tħassib rigward il-kompetizzjoni li kien indirizzat fil-valutazzjoni preliminari.
- (11) Skond dawn l-impenji, il-prinċipju li jiddetermina l-ambitu ta' l-informazzjoni li għandha tiġi pprovduta huwa dak tan-nuqqas ta' diskriminazzjoni bejn il-garaxxijiet indipendenti u dawk awtorizzati. F'dan id-dawl, Fiat se tiżgura li l-informazzjoni teknika kollha, l-għodod, it-tagħmir, is-softwer u t-tahrig kollu meħtieġ għat-tiswija u għall-manutenzjoni tal-vetturi tagħha, li jiġu pprovduti lill-garaxxijiet awtorizzati u/jew lill-importaturi indipendenti fi kwalunkwe Stat Membru ta' l-UE minn Fiat jew f'isimha jitqiegħdu wkoll għad-dispożizzjoni tal-garaxxijiet indipendenti.
- (12) L-impenji jispeċifikaw li "l-informazzjoni teknika", fit-tifsira ta' l-Artikolu 4(2) tar-Regolament (KE) Nru 1400/2002, tinkludi l-informazzjoni kollha pprovduta lill-garaxxijiet awtorizzati għat-tiswija jew għall-manutenzjoni tal-vetturi bil-mutur Fiat, Alfa Romeo u Lancia. Eżempji partikolari jinkludu softwer, kodicijiet ta' hसारat u parametri oħra, flimkien ma' aġġornamenti, li huma meħtieġa sabiex issir hidma fuq l-unitajiet ta' kontroll elettronici (ECUs) halli jiġu introdotti jew jergħu jiġu stabbiliti s-settings irrakkomandati minn Fiat, metodi ta' identifikazzjoni tal-vetturi, katalgi tal-parts, soluzzjonijiet ta' hidma li jirriżultaw minn esperjenza Prattika u li jkunu relatati ma' problemi li tipikament jaffettwaw mudell jew lott partikolari, u avvizi ta' rtirar kif ukoll avvizi oħra li jidentifikaw tiswijiet li jistgħu jitwettqu mingħajr hłas fin-netwerk tat-tiswija awtorizzata.
- (13) L-aċċess għal għodod jinkludi aċċess għal għodod dijanjostiċi elettronici u għodod oħra ta' tiswija, flimkien ma' softwer relatat, inkluzi l-aġġornamenti perjoċiċi tiegħu, u servizzi ta' wara l-bejgħ għal tali għodod.
- (14) L-impenji għandhom jorbtu lil Fiat u lill-intrapriži konnessi magħha imma m'għandhomx ikunu direttament vinkolanti fuq l-importaturi indipendenti tal-marki tal-vetturi Fiat. F'dawk l-Istati Membri fejn Fiat tqassam il-vetturi Fiat, Alfa Romeo u/jew Lancia permezz ta' importaturi indipendenti, Fiat għalhekk qablet illi tagħmel mill-aħjar li tista' biex tobbliga kuntrattwalment lil dawn l-intrapriži biex jipprovdul lil Fiat bi kwalunkwe informazzjoni teknika jew verżjoni lingwistika ta' informazzjoni teknika li pprovdew lill-garaxxijiet ta' tiswija awtorizzati fl-Istat Membru kkonċernat. Il-Fiat timpenja ruhha li tqiegħed, mingħajr dewmien, din l-informazzjoni teknika jew il-verżjonijiet lingwistiċi fuq is-sit web TI tagħha.

- (15) Skond il-premessa 26 tar-Regolament, Fiat mhix obbligata li ttipprovdi lill-garaxxijiet indipendenti b'informazzjoni teknika li permezz tagħha parti terza tkun tista' tevita jew iżżarma apparati kontra s-serq fil-vettura u/jew tirrikalibra⁽¹⁾ apparati elettronici, jew tbagħbas apparati li jillimitaw ir-rendiment ta' vettura. L-impenji jinnotaw li hekk kif jiġri għal kwalunkwe eċċezzjoni fil-liġi ta' l-UE, il-premessa 26 għandha tiġi interpretata b'mod ristrett, u jekk Fiat kellha tinvoka din l-eċċezzjoni bħala raġuni sabiex tirrifjuta li tagħti kwalunkwe informazzjoni teknika lill-garaxxijiet indipendenti, tkun impenjat ruhha li tiżgura li l-informazzjoni li giet irrifjutata tkun limitata għal dak li huwa meħtieġ sabiex tkun ipprovduta l-protezzjoni deskritta fil-premessa 26, u li n-nuqqas ta' l-informazzjoni in kwistjoni ma jzommx lill-garaxxijiet indipendenti milli jwettqu operazzjonijiet għajr dawk elenkati fil-premessa 26, inkluza hidma fuq apparati bħall-ECUs tal-ġestjoni tal-magna, l-airbags, il-pretensioners (it-tagħmir ta' qabel ma tiġi miżjuda t-tensjoni) taċ-ċinturin tas-sit, jew elementi tas-central lock.
- (16) L-Artikolu 4(2) tar-Regolament (KE) Nru 1400/2002 jipprovdi li l-informazzjoni teknika trid tkun disponibbli b'mod li jkun proporzjonat għall-htigiet tal-garaxxijiet indipendenti. Dan jimplika kemm li l-informazzjoni trid tkun isseparata (*unbundled*) kif ukoll ipprezzar li jqis kemm il-garaxxijiet indipendenti jużaw l-informazzjoni.
- (17) Skond dan il-prinċipju, l-impenji jispeċifikaw li Fiat se tinkludi fuq is-sit web TI l-informazzjoni teknika kollha relatata ma' mudelli mnedija wara l-1996, u se tiżgura li l-informazzjoni teknika aġġornata kollha tkun fuq is-sit web TI jew fuq kwalunkwe sit suċċessur il-hin kollu. Barra minn hekk, Fiat se tiżgura li s-sit web jista' jinstab faċilment il-hin kollu u li dan jipprovdi livell ekwivalenti ta' rendiment għall-metodi li jintużaw sabiex tiġi pprovduta informazzjoni teknika lill-membri tan-netwerks awtorizzati tagħha. Meta Fiat jew intrapriża oħra li qed taġixxi fisem Fiat tagħmel biċċa informazzjoni teknika disponibbli lill-garaxxijiet awtorizzati f'lingwa partikolari ta' l-UE, Fiat se tiżgura li din il-verżjoni lingwistika ta' l-informazzjoni titqiegħed mingħajr dewmien fuq is-sit web TI.
- (18) It-tliet kategoriji ta' informazzjoni teknika li ġejjin għadhom mhumiex fuq is-sit web TI, imma Fiat impenjat ruhha li tqiegħedhom hemmhekk sal-31 ta' Diċembru 2007:
- traduzzjonijiet f'lingwi lokali ta' informazzjoni teknika li bħalissa mhijiex fil-pussess ta' Fiat, imma li għandha tiġi pprovduta mill-importaturi indipendenti tagħha fl-Istati Membri ta' l-UE konċernati,
 - avviżi li jidentifikaw tiswijiet li jistgħu jitwettqu mingħajr hlas fin-netwerk ta' tiswija awtorizzata, u
 - identifikazzjoni taċ-ċentri ta' medjazzjoni imsemmija fil-paragrafu 21 aktar 'l isfel.
- (19) L-impenji jispeċifikaw li l-istruttura tal-hlasijiet ta' aċċess ta' Fiat għas-sit se tkun ibbażata fuq l-ispiża ta' abbonament annwali għall-pakkett shih tas-CD-ROMs li ttiprovdi lill-garaxxijiet tat-tiswija awtorizzati tagħha; jiġifieri EUR 3 356, flimkien ma' EUR 65 għall-katalgu tal-parts u hlas ta' abbonament fix-xahar addizzjonali ta' EUR 134 għall-aġġornamenti. Madankollu, sabiex ikun irrispettat ir-rekwiżit ta' proporzjonalità stabbilit fir-regolament, Fiat taqbel li ttiprovdi diviżjoni *pro rata* f'perjodi ta' żmien ta' kull xahar, kuljum u kull siegħa bi prezz għal kull marka ta' EUR 3 kull siegħa, EUR 22 kuljum u EUR 350 kull xahar. Fiat taqbel li, kemm idumu validi l-impenji, iżżomm din l-istruttura tal-hlasijiet ta' aċċess, u mhux se żżid il-livelli tal-hlasijiet 'il fuq mir-rata medja ta' l-inflazzjoni fl-UE.
- (20) L-impenji ta' Fiat huma mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe rekwiżit kurrenti jew futur stabbilit mid-dritt Komunitarju jew nazzjonali li jista' jestendi l-ambitu ta' l-informazzjoni teknika li Fiat għandha ttiprovdi lill-operaturi indipendenti u/jew jista' jistabbilixxi modi aktar favorevoli sabiex tali informazzjoni tkun ipprovduta.
- (21) Jekk garaxx tat-tiswija indipendenti jew azzoċjazzjoni ta' tali garaxxijiet jitolbu dan, Fiat tkun impenjat ruhha li taċċetta mekkanizmu ta' medjazzjoni sabiex jintlahaq ftehim rigward tilwim relatat mal-provvista ta' informazzjoni teknika. Il-medjazzjoni se ssir fl-Istat Membru fejn tinstab is-sede rreġistrata tal-parti li qed tagħmel it-talba skond ir-regoli ta' ċentru ta' medjazzjoni lokali rikonnoxxut. Il-medjazzjoni mhi se tippregudika l-ebda dritt li tiġi ppreżentata applikazzjoni quddiem il-qorti nazzjonali kompetenti.
- (22) Id-deċiżjoni ssib li, minhabba l-impenji, m'għadx hemmx aktar raġunijiet biex tittiehed azzjoni min-naħa tal-Kummissjoni. L-impenji se jkunu vinkolanti sal-31 ta' Mejju 2010.
- (23) Il-Kumitat Konsultattiv dwar il-Prattiki Restrittivi u l-Pożizzjonijiet Dominanti hareġ opinjoni favorevoli fid-9 ta' Lulju 2007.

(¹) Jiġifieri timmodifika s-settings oriġinali ta' ECU b'mod mhux irrakkomandat minn Fiat.

DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI

tas-6 ta' Diċembru 2007

li temenda d-Deċiżjoni 2004/4/KE li tawtorizza temporanjament lill-Istati Membri biex jieħdu miżuri ta' emerġenza kontra t-tixrid tal-*Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith fir-rigward ta' l-Eġittu

(notifikata taħt id-dokument numru C(2007) 5898)

(2007/842/KE)

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat id-Direttiva tal-Kunsill 2000/29/KE tat-8 ta' Mejju 2000 dwar miżuri protettivi kontra l-introduzzjoni u t-tixrid ta' organiżmi li huma ta' hsara għall-pjanti jew għall-prodotti tal-pjanti fil-Komunità ⁽¹⁾, b'mod partikolari l-Artikolu 16(3) tagħha,

Billi:

- (1) Skond id-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2004/4/KE ⁽²⁾, it-tuberi tal-*Solanum tuberosum* L., li joriġinaw fl-Eġittu, bi prinċipju m'għandhomx jiġu introdotti fil-Komunità. Madankollu, għall-istaġun ta' l-importazzjoni 2006/2007 id-dhul fil-Komunità ta' tuber b'hal dawn kien permess minn dawk "iż-żoni li huma hielsa minn annimali jew insetti qerrieda" u kien sugġett għal kundizzjonijiet speċifiċi.
- (2) Matul l-istaġun ta' l-importazzjoni 2006/2007 giet irregistrata intercettazzjoni waħda ta' *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith.
- (3) L-Eġittu rreaġixxa għal din l-intercettazzjoni b'mod sodisfaċenti. Iż-żona rispettiva tnehhiet mil-lista taż-żoni li huma hielsa minn organiżmi ta' hsara" għall-istaġun ta' l-importazzjoni 2007/2008.
- (4) Fid-dawl ta' l-informazzjoni pprovduta mill-Eġittu, il-Kummissjoni stabbilixxiet li m'hemmx riskju li jinfirex il-*Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith meta jidhlu t-tuberi tas-*Solanum tuberosum* L. fil-Komunità minn żoni fl-Eġittu li huma "hielsa minn organiżmi qerrieda". Dan sakemm ikunu rispettati kundizzjonijiet speċifiċi.
- (5) Id-dhul fil-Komunità tat-tuberi ta' *Solanum tuberosum* L., li joriġina "f'żoni hielsa minn organiżmi ta' hsara fl-Eġittu, għandhom għalhekk jiġu permessi għall-istaġun ta' l-importazzjoni ta' l-2007-2008.
- (6) Id-Deċiżjoni 2004/4/KE għandha għalhekk tiġi emendata skond dan.

- (7) Il-miżuri previsti f'din id-Deċiżjoni huma konformi ma' l-opinjoni tal-Kumitat Permanenti dwar is-Sahha tal-Pjanti,

ADOTTAT DIN ID-DEĊIŻJONI:

Artikolu 1

Id-Deċiżjoni 2004/4/KE hija emendata kif ġej:

- (1) Fl-Artikolu 2, il-paragrafu 1, "2006/2007" tinbidel b' "2007/2008".
- (2) Fl-Artikolu 4, "il-31 ta' Awwissu 2007" tinbidel b' "il-31 ta' Awwissu 2008".
- (3) Fl-Artikolu 7, "it-30 ta' Settembru 2007" tinbidel b' "it-30 ta' Settembru 2008".
- (4) L-Anness huwa emendat kif ġej:
 - (a) fil-punt 1(b)(iii), "2006/2007" tinbidel b' "2007/2008",
 - (b) fit-tieni inċiż tal-punt 1(b)(iii), "l-1 ta' Jannar 2007" tinbidel b' "l-1 ta' Jannar 2008";
 - (c) fil-punt 1(b)(xii), "l-1 ta' Jannar 2007" tinbidel b' "l-1 ta' Jannar 2008".

Artikolu 2

Din id-Deċiżjoni hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmula fi Brussell, 6 ta' Diċembru 2007.

Għall-Kummissjoni
Markos KYPRIANOU
Membru tal-Kummissjoni

⁽¹⁾ ĠU L 169, 10.7.2000, p. 1. Id-Direttiva kif emendata l-aħhar bid-Direttiva tal-Kummissjoni 2007/41/KE (ĠU L 169, 29.6.2007, p. 51).

⁽²⁾ ĠU L 2, 6.1.2004, p. 50. Id-Deċiżjoni kif emendata l-aħhar bid-Deċiżjoni 2006/749/KE (ĠU L 302, 1.11.2006, p. 47).

DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI

tal-11 ta' Diċembru 2007

dwar l-approvazzjoni ta' programmi ta' kontroll tas-*Salmonella* f'qatgħat għat-tgħammir ta' *Gallus gallus* f'ċerti pajjiżi terzi skond ir-Regolament (KE) Nru 2160/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u li temenda d-Deċiżjoni 2006/696/KE, fir-rigward ta' ċerti rekwiżiti tas-saħħa pubblika fl-importazzjoni ta' tjur u bajd għat-tfaqqis.

(notifikata taht id-dokument numru C(2007) 6094)

(Test b'relevanza għaž-ŻEE)

(2007/843/KE)

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament (KE) Nru 2160/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Novembru 2003 dwar il-kontroll tas-*Salmonella* u aġenti zoonotiċi oħra speċifikati li jkun hemm ġewwa l-ikel ⁽¹⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 10(2) tiegħu;

Wara li kkunsidrat ir-Regolament (KE) Nru 853/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' April 2004 li jstabbilixxi ċerti regoli speċifiċi ta' iġjene għall-ikel li joriġina mill-animali ⁽²⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 9 tiegħu,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament (KE) Nru 854/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' April 2004 li jippreskrivi regoli speċifiċi għall-organizzazzjoni ta' kontrolli uffiċjali fuq prodotti li joriġinaw mill-animali maħsuba għall-konsum uman ⁽³⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 11(1) tiegħu,

Billi:

- (1) Ir-Regolament (KE) Nru 2160/2003, jistipula r-rekwiżiti għall-kontroll tas-*Salmonella* f'popolazzjonijiet tat-tjur differenti ta' l-Istati Membri. Ir-rekwiżiti japplikaw għall-Istati Membri mid-dati stipulati fl-Anness I ta' dak ir-Regolament, b'mod partikolari 18-il xahar wara li tiġi stabbilita mira għat-tnaqqis tal-prevalenza tas-*Salmonella*.
- (2) Il-mira għal tnaqqis bħal dan tapplika għal qatgħat għat-tgħammir ta' *Gallus gallus* mill-1 ta' Lulju 2005 skond ir-

Regolament (KE) Nru 1003/2005 tal-Kummissjoni ⁽⁴⁾, għal tiġieg tal-bajd mill-1 ta' Awwissu 2006 skond ir-Regolament (KE) Nru 1168/2006 u għal brojlers mill-1 ta' Lulju 2007 skond ir-Regolament (KE) Nru 646/2007 ⁽⁵⁾.

- (3) Il-Kanada, l-Iżrael, it-Tuneżija u l-Istati Uniti bagħtu lill-Kummissjoni l-programmi ta' kontroll tagħhom għas-*Salmonella* fit-tjur għat-tgħammir ta' *Gallus gallus*, bajd għat-tfaqqis tagħhom u flieles ta' jum ta' *Gallus gallus* maħsuba għat-tgħammir. Instab li dawn il-programmi jagħtu garanziji l-istess għall-garanziji previsti fir-Regolament (KE) Nru 2160/2003 u għalhekk għandhom jiġu approvati.

- (4) Id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 2006/696/KE tat-28 ta' Awwissu 2006 li tistipula lista ta' pajjiżi terzi minn fejn jistgħu jiġu importati fil-Komunità, jew jgħaddu bi transitu mill-Komunità, tjur, bajd għat-tfaqqis, flieles ta' jum, laham tat-tjur, tjur li ma jtirux u tjur selvaġġi tal-kaċċa, bajd u prodotti tal-bajd u bajd speċifikat bħala liberu mill-patogeni, u l-kundizzjonijiet ta' ċertifikazzjoni veterinarja applikabbli, u temenda id-Deciżjonijiet 93/342/KEE, 2000/585/KE u 2003/812/KE ⁽⁶⁾ tkopri importazzjonijiet fi u transitu fil-Komunità ta' b'mod partikolari tjur għat-tgħammir u għall-produzzjoni, bajd għat-tfaqqis u flieles ta' jum u tistipula lista ta' pajjiżi terzi minn fejn l-Istati Membri huma awtorizzati li jimpurtaw l-animali u l-bajd għat-tfaqqis rilevanti.

- (5) Skond ir-Regolament (KE) Nru 2160/2003, iż-żieda jew iż-żamma fil-lista ta' pajjiżi terzi prevista fil-legiżlazzjoni Komunitarja li minnha Stati Membri huma awtorizzati li jimpurtaw l-animali u l-bajd għat-tfaqqis rilevanti koperti minn dak ir-Regolament hija soġġetta għas-sottomissjoni lill-Kummissjoni mill-pajjiż terz ikkonċernat ta' programm ekwivalenti għal programmi ta' kontroll nazzjonali għas-*Salmonella* li għandhom jiġu stabbiliti mill-Istati Membri, u l-approvazzjoni tagħha mill-Kummissjoni.

⁽¹⁾ ĠU L 325, 12.12.2003, p. 1. Ir-Regolament kif emendat l-aħħar bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1237/2007 (ĠU L 280, 24.10.2007, p. 5).

⁽²⁾ ĠU L 139, 30.4.2004, p. 55; verżjoni kkoreġuta fil-ĠU L 226, 25.6.2004, p. 22. Ir-Regolament kif emendat l-aħħar bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1243/2007 (ĠU L 281, 25.10.2007, p. 8).

⁽³⁾ ĠU L 139, 30.4.2004, p. 206; verżjoni kkoreġuta fil-ĠU L 226, 25.6.2004, p. 83. Ir-Regolament kif emendat l-aħħar bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1791/2006 (ĠU L 363, 20.12.2006, p. 1).

⁽⁴⁾ ĠU L 170, 1.7.2005, p. 12. Ir-Regolament kif emendat bir-Regolament (KE) Nru 1168/2006 (ĠU L 211, 1.8.2006, p. 4).

⁽⁵⁾ ĠU L 151, 13.6.2007, p. 21.

⁽⁶⁾ ĠU L 295, 25.10.2006, p. 1. Id-Direttiva kif emendat bir-Regolament (KE) Nru 1237/2007.

- (6) Bħala konsegwenza ta' l-approvazzjoni tal-programmi, il-Kanada, l-Iżrael, it-Tuneżija u l-Istati Uniti għandhom jithallew fil-lista stipulata fid-Deciżjoni 2006/696/KE ta' pajjiżi terzi li minnhom l-Istati Membri huma awtorizzati jimpurtaw tjur għat-tgħammir ta' *Gallus gallus*, bajd għat-tfaqqis tiegħu u flieles ta' jum ta' *Gallus gallus* mahsuba għat-tgħammir.
- (7) Ċerti pajjiżi terzi oħrajn attwalment elenkati fid-Deciżjoni 2006/696/KE għadhom ma bagħtu l-ebda programm ta' kontroll għas-*Salmonella* lill-Kummissjoni. Minhabba li r-rekwiżiti għat-tjur tat-tgħammir ta' *Gallus gallus*, bajd għat-tfaqqis tiegħu u flieles ta' jum ta' *Gallus gallus* mahsuba għat-tgħammir, diġà japplikaw fi hdan il-Komunità, għalhekk importazzjonijiet ta' tali tjur u bajd minn dawn il-pajjiżi terzi ma għandhomx jiġu aktar awtorizzati. Il-lista ta' pajjiżi terzi jew partijiet tagħha stipulati fil-Parti 1 ta' l-Anness I tad-Deciżjoni 2006/696/KE għandha tiġi emendata skond dan.
- (8) Biex jingħataw garanziji, ekwivalenti għar-rekwiżiti fil-Komunità, pajjiżi terzi, li minnhom l-Istati Membri huma awtorizzati li jimpurtaw tjur għat-tgħammir jew għall-produzzjoni ta' *Gallus gallus*, bajd għat-tfaqqis tiegħu u flieles ta' jum ta' *Gallus gallus*, għandhom jiċċertifikaw li l-programm ta' kontroll tas-*Salmonella* ġie applikat fuq qatgħa ta' oriġini u li l-qatgħa għet ittestjata għall-preżenza ta' serotipi ta' *Salmonella* b'sinifikat għas-saħħa pubblika hekk kif ir-rekwiżiti jkunu japplikaw għall-popolazzjonijiet ta' tjur differenti fil-Komunità.
- (9) B'zieda ma' dan, skond ir-Regolament (KE) Nru 2160/2003, sa mill-1 ta' Jannar 2007, qatgħat ta' *Gallus gallus* infettati bis-*Salmonella* Enteritidis u/jew *Salmonella* Typhimurium ma jistgħux jintużaw fil-Komunità għal għanijiet ta' tgħammir u l-bajd tagħhom ma jistax jintużaw bħala bajd għat-tfaqqis. Għalhekk, tjur għat-tgħammir, flieles ta' jum mahsub għat-tgħammir u bajd għat-tfaqqis għandhom jiġu awtorizzati għall-importazzjoni fil-Komunità biss jekk il-qatgħat ta' oriġini huma ttestjati u hielsa mis-*Salmonella* Enteritidis u mis-*Salmonella* Typhimurium.
- (10) Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1177/2006 ta' l-1 ta' Awwissu 2006 li jimplementa r-Regolament (KE) Nru 2160/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill fir-rigward ta' rekwiżiti għall-użu ta' metodi ta' kontroll speċifiċi fil-qafas ta' programmi ta' kontroll nazzjonali għall-kontroll tas-*Salmonella* fit-tjur⁽¹⁾, jistipula ċerti regoli għall-użu ta' antimikrobiċi u tilqim fil-qafas tal-programmi ta' kontroll nazzjonali approvati mill-Kummissjoni skond ir-Regolament (KE) Nru 2160/2003.
- (11) Pajjiżi terzi li minnhom l-Istati Membri huma awtorizzati li jimpurtaw tjur għat-tgħammir u għall-produzzjoni ta' *Gallus gallus*, bajd għat-tfaqqis u flieles ta' jum ta' *Gallus gallus*, għandhom jiċċertifikaw li r-rekwiżiti speċifiċi għall-użu ta' antimikrobiċi u tilqim previsti fir-Regolament (KE) Nru 1177/2006 ġew applikati hekk kif ir-rekwiżiti japplikaw għall-popolazzjonijiet tat-tjur differenti fil-Komunità. Jekk intużaw antimikrobiċi fi flieles ta' jum għal raġunijiet għajr għall-kontroll tas-*Salmonella*, dan ukoll għandu jiġi indikat fuq iċ-ċertifikat minhabba li użu tali jista' jinfluwenza l-itestjar għas-*Salmonella* fl-importazzjoni.
- (12) Il-mudell taċ-ċertifikati veterinarji għall-importazzjoni ta' tjur għat-tgħammir u għall-produzzjoni, flieles ta' jum u bajd għat-tfaqqis fid-Deciżjoni 2006/696/KE għandhom jiġu emendati skond dan. Biex fil-gejjieni jiġu evitati emendi għall-mudell ta' ċertifikati veterinarji fiż-żmien meta d-dispożizzjonijiet dwar importazzjonijiet fir-Regolament (KE) Nru 2160/2006 jsiru applikabbli għal tjur produttivi u flieles ta' jum, għajr għat-tgħammir, il-mudell taċ-ċertifikati veterinarji għandu jiġu emendat għal importazzjonijiet ta' dawn l-annimali wkoll, b'indikazzjoni ċara meta dawn l-emendi japplikaw għall-popolazzjonijiet differenti.
- (13) Il-Bulgarija u r-Rumanija ssiehbu ma' l-Unjoni Ewropea fl-1 ta' Jannar 2007. Minn din id-data, id-dispożizzjonijiet dwar kummerċ intrakomunitarju stipulati fid-Deciżjoni 2006/696/KE japplika għal dawn l-Istati Membri godda. Għalhekk il-Bulgarija u r-Rumanija għandhom jitnehhew mil-listi ta' pajjiżi terzi approvati għall-importazzjonijiet mill-Istati Membri u stipulati fil-Parti 1 ta' l-Anness I u II tad-Deciżjoni 2006/696/KE.
- (14) Biex jiġi evitat kull tfixkil fil-kummerċ, l-użu ta' ċertifikati veterinarji mahruġa skond id-Deciżjoni 2006/696/KE, kif miktuba attwalment, għandhom jiġu permessi għal perjodu ta' 60 jum mid-data ta' l-applikazzjoni tad-Deciżjoni preżenti.

(1) ĠU L 212, 2.8.2006, p. 3.

(15) Madankollu, biex fil-gejjieni jiġu evitati emendi għall-mudell ta' ċertifikati veterinarji fiż-żmien meta d-dispożizzjonijiet dwar importazzjonijiet fir-Regolament (KE) Nru 2160/2006 jsiru applikabbli għal tiġieġ tal-bajd u brojlars ta' *Gallus gallus*, il-mudell ta' ċertifikati veterinarji għandu jiġu emendat għal importazzjonijiet ta' dawn l-annimali wkoll, b'indikazzjoni ċara meta dawn l-emendi japplikaw għall-popolazzjonijiet differenti. Id-data ta' l-applikazzjoni ta' dawn l-emendi għandha għalhekk tiġi mtawwla kif xieraq.

(16) Id-Deciżjoni 2006/696/KE għandha għalhekk tiġi emendata skond dan.

(17) Il-miżuri previsti f'din id-Deciżjoni huma skond l-opinjoni tal-Kumitat Permanenti dwar il-Katina Alimentari u s-Saħħa ta' l-Annimali,

ADOTTAT DIN ID-DECIŻJONI:

Artikolu 1

Il-programmi ta' kontroll mibgħuta mill-Kanada, mill-Iżrael, mit-Tuneżija u mill-Istati Uniti skond l-Artikolu 10(1) tar-Regolament (KE) Nru 2160/2003 huma b'dan approvati fir-rigward tas-*Salmonella* f'qatgħat ta' tiġieġ tal-bajd.

Artikolu 2

L-Annessi I u II tad-Deciżjoni 2006/696/KE huma emendati skond l-Anness ta' din id-Deciżjoni.

Artikolu 3

Kunsinni ta' tjur għat-tgħammir jew għall-produzzjoni għajr għal tjur li ma jtirux, flieles ta' jum u bajd għat-tfaqqis tat-tjur għajr għal tjur li ma jtirux li għalihom inharġu ċertifikati veterinarji skond id-Deciżjoni 2006/696/KE, fil-verżjoni li tapplika għal qabel id-data ta' l-applikazzjoni tad-Deciżjoni attwali jistgħu jiġu importati fil-Komunità għal perjodu ta' 60 jum wara d-data ta' l-applikazzjoni tad-Deciżjoni attwali.

Artikolu 4

Din id-Deciżjoni tapplika mill-15 ta' Frar 2008.

Madankollu, għandhom japplikaw punti II.2.5 tal-mudell ta' ċertifikat għal tjur għat-tgħammir jew għall-produzzjoni għajr għal tjur li ma jtirux, II.2.4 tal-mudell ta' ċertifikat għal flieles ta' jum għajr għal dawk ta' tjur li ma jtirux fl-Anness I tad-Deciżjoni 2006/696/KE kif emendat bid-Deciżjoni attwali.

Mill-1 ta' Jannar 2009, jekk it-tjur ta' produzzjoni jew flieles ta' jum huma mahsuba biss għall-produzzjoni tal-laħam.

Artikolu 5

Din id-Deciżjoni hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmul fi Brussell, 11 ta' Diċembru 2007.

Għall-Kummissjoni

Markos KYPRIANOU

Membru tal-Kummissjoni

ANNEX

(1) L-Anness I tad-Deċiżjoni 2006/696/KE huwa emendat kif ġej:

(a) Il-Parti 1 tinbidel b'dan li ġej:

"Parti 1

Lista ta' pajjiżi terzi jew partijiet minnhom (*)

Pajjiż	Kodiċi tat-territorju	Deskrizzjoni tat-territorju	Ċertifikat veterinarju		Kundizzjonijiet speċifiċi
			Mudell(i)	Garanziji Addizzjonali	
1	2	3	4	5	6
AR – l-Argentina	AR-0		SPF		
AU – l-Awstralja	AU-0		BPP, DOC, HEP, SPF, SRP		A
			BPR	I	
			DOR	II	
			HER	III	
BR – il-Brażil	BR-0		SPF		
	BR-1	L-Istati ta' Mato Grosso, Paraná, Rio Grande do Sul, Santa Catarina u São Paulo	BPP, DOC, HEP, SRP		A
	BR-2	L-Istati ta' Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná, São Paulo u Mato Grosso do Sul	BPR, DOR, HER, SRA		
BW – il-Botswana	BW-0		SPF		
			BPR	I	
			DOR	II	
			HER	III	
CA – il-Kanada	CA-0		BPR, BPP, DOC, DOR, HEP, HER, SRA, SPF, SRP	IV	
CH – l-Iżvizzera	CH-0		(**)		
CL – iċ-Ċili	CL-0		BPR, BPP, DOC, DOR, HEP, HER, SPF, SRA, SRP		A
HR – il-Kroazja	HR-0		BPR, BPP, DOR, DOC, HEP, HER, SPF, SRA, SRP		A

1	2	3	4	5	6
GL – Greenland	GL-0		SPF		
IL – l-Iżrael	IL-0		BPR, BPP, DOC, DOR, HEP, HER, SPF, SRP	IV	
IS – l-Iżlanda	IS-0		SPF		
MG – il-Madagaskar	MG-0		SPF		
MX – il-Messiku	MX-0		SPF		
NA – in-Namibja	NA-0		SPF		
			BPR	I	
			DOR	II	
			HER	III	
NZ – New Zealand	NZ-0		BPR, BPP, DOC, DOR, HEP, HER, SPF, SRA, SRP		A
PM — San Pierre u Miquelon	PM-0		SPF		
TH – it-Tajlandja	TH-0		SPF		
TN – it-Tuneżija	TN-0		DOR, BPR, BPP, HER, SPF	IV	
TR – it-Turkija	TR-0		SPF		
US – l-Istati Uniti	US-0		BPR, BPP, DOC, DOR, HEP, HER, SPF, SRA, SRP	IV	
UY – l-Urugwaj	UY-0		SPF		
ZA – l-Afrika t'Isfel	ZA-0		SPF		
			BPR	I	
			DOR	II	
			HER	III	

(*) Bla hsara ghar-reqwiziti ta' ċertifikazzjoni speċifiċi pprovduti fi ftehimiet Komunitarji ma' pajjiżi terzi.

(**) Ċertifikati skond il-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kummerċ fi prodotti agrikoli (ĠU L 114, 30.4.2002, p. 132)."

(b) Il-Parti 2 hija emendata kif ġej:

(i) fit-taqsimha bis-subintestatura "Garanziji Addizzjonali (GA)", jiżdied dan li ġej:

"IV: Garanziji rilevanti għal tjur għat-tgħammir ta' *Gallus gallus*, flieles ta' jum ta' *Gallus gallus* maħsuba għat-tgħammir u bajd għat-tfaqqis ta' *Gallus gallus* b'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' l-UE dwar il-kontroll tas-*Salmonella*, ġew ipprovduti u għandhom jiġu ċertifikati skond il-mudell BPP, DOC u HEP rispettivament."

(ii) wara t-taqsimha bis-subintestatura "Garanziji Addizzjonali (GA)", tiżdied it-taqsimha li ġejja:

"Kundizzjonijiet speċifiċi:

'A': Il-projbizzjoni ta' l-importazzjoni fil-Komunità ta' tjur għat-tgħammir ta' *Gallus gallus*, flieles ta' jum ta' *Gallus gallus* maħsuba għat-tgħammir u bajd għat-tfaqqis ta' *Gallus gallus* minhabba li programm ta' kontroll tas-*Salmonella* b'konformità mar-Regolament (KE) Nru 2160/2003 ma ntbagħatx lill-Kummissjoni jew ma ġiex approvat minnha."

(iii) il-mudell ta' ċertifikat veterinarju għal tjur għat-tghammir jew għall-produzzjoni għajr għal tjur li ma jtirux (BPP) jinbidel b'dan li ġej:

"Mudell ta' ċertifikat veterinarju għat-tjur għat-tghammir jew għall-produzzjoni għajr għal tjur li ma jtirux (BPP)

PAJJIŻ

lċ-ċertifikat veterinarju għall-UE

Parti I : Dettalji tal-kunsinjia mibgħuta	I.1. Kunsinnatur <input type="checkbox"/> Isem Indirizz Tel.N°		I.2. Numru ta' Ċertifikat ta' riferenza		I.2.a.		
			I.3. Awtorità Ċentrali kompetenti				
			I.4. Awtorità lokali kompetenti				
	I.5. Destinatarju Isem Indirizz Kodiċi Postali Tel.N°		I.6.				
	I.7. Pajjiż ta' origini	Kodiċi ISO	I.8. Reġjun ta' origini	Kodiċi	I.9. Pajjiż ta' destinazzjoni	Kodiċi ISO	I.10.
	I.11. Pajjiż ta' origini/Pajjiż ta' ħsad Isem Indirizz Isem Indirizz Isem Indirizz		Numru approvat Numru approvat Numru approvat		I.12.		
	I.13. Post ta' tgħabija Indirizz		Numru approvat		I.14. Data tat-tluq Ħin tat-tluq		
	I.15. Mezz ta' trasport Ajruplan <input type="checkbox"/> Vaxxel <input type="checkbox"/> Vagun <input type="checkbox"/> Vejjikolu tat-triq <input type="checkbox"/> Oħrajn <input type="checkbox"/> Identifikazzjoni Referenzi Dokumentarji:		I.16. BIP tad-dħul fi-UE				
						I.17. Nru.(Nri) tas-CITES	
	I.18. Deskrizzjoni tal-prodott				I.19. Kodiċi tal-Komodità (Kodiċi CN)		
					I.20. Numru/Kwantità		
I.21.					I.22. Numru ta' pakketti		
I.23. Identifikazzjoni tal-kontenitur/Numru ta' sigill					I.24.		
I.25. Prodotti ċertifikati Tgħammir <input type="checkbox"/>							
I.26.				I.27. Għall-importazzjoni jew l-ammissjoni fi-UE <input type="checkbox"/>			
I.28. Identifikazzjoni tal-prodotti							
Speċi (Isem xjentifiku)		Razza/Kategorija			Kwantità		

PAJJIŻ

BPP tjur għat-tgħammir jew għall-produzzjoni għar għaltjur li ma jtirux

Parti II: Certifikazzjoni	II. Tagħrif dwar is-saħħa <input type="checkbox"/>	II.a. Numru ta' referenza taċ-ċertifikat	II.b.
		<p>II.1. Attestazzjoni tas-saħħa ta' l-animali</p> <p>Jiena, il-veterinarju uffiċjali sottoskritt, b'dan niċċertifika li t-tjur (1) deskritti f'dan iċ-ċertifikat:</p> <p>II.1.1. jikkonformaw mad-Direttiva 90/539/KEE;</p> <p>II.1.2. baqgħu fuq it-territorju tal-kodiċi (2) għal mill-anqas tliet xhur jew minn meta faqqsu fejn għandhom anqas minn tliet xhur; fejn ġew importati fil-pajjiż ta' l-orijini, dan sar skond kundizzjonijiet veterinarji li huma mill-anqas stretti daqs ir-rekwiżiti rilevanti tad-Direttiva 90/539/KEE u ta' kwalunkwe Deċiżjoni sussidjarja;</p> <p>II.1.3. ġejjin mit-territorju tal-kodiċi (2), fid-data tal-ħruġ ta' dan iċ-ċertifikat, kienu liberi mill-Influenza tat-Tjur u mill-marda ta' Newcastle kif imfissra fid-Deċiżjoni 93/342/KEE;</p> <p>II.1.4. ġew eżaminati fid-data tal-ħruġ ta' dan iċ-ċertifikat u ma wrew l-ebda sinjal kliniku jew ma taw l-ebda raġuni biex jiġu ssuspettati bi kwalunkwe marda;</p> <p>II.1.5. inżammu minn mindu faqqsu jew għal mill-inqas sitt ġimgħat immedjatament qabel l-esportazzjoni fl-istabbiliment(i) imfissra fil-Kaxxa I.11 ta' Parti I, li huwa (huma) approvat(i) uffiċjalment skond ir-rekwiżiti li huma għall-anqas ekwivalenti għal dawk li ġew stabbiliti fl-Anness II għad-Direttiva 90/539/KEE.</p> <p>(a) l-approvazzjoni tagħhom ma ġietx sospiża jew irtirata;</p> <p>(b) mhix (mhumix) soġġetta(i) għal kwalunkwe restrizzjoni sanitarja ta' l-animali;</p> <p>(ċ) f'raġġ ta' 25 km fejn, inkluż, fejn huwa xieraq, it-territorju ta' pajjiż ġar, ma kien hemm l-ebda tifqigħa ta' l-Influenza tat-Tjur jew tal-marda ta' Newcastle għal mill-anqas 30 jum;</p> <p>II.1.6. matul il-perjodu li jissemma fil-II.1.5, ma kellhom l-ebda kuntatt ma' tjur li ma jikkonformawx mar-rekwiżiti li ġew stabbiliti f'dan iċ-ċertifikat jew ma' tjur selvaġġi;</p> <p>II.1.7. ġejjin minn qatgħa li:</p> <p>(a) ġiet eżaminata mhux aktar minn 24 siegħa qabel it-tagħbija u ma wriet l-ebda sinjal kliniku ta' jew ma tat l-ebda raġuni biex tkun issuspettata bi kwalunkwe marda;</p> <p>(b) għaddiet minn programm ta' sorveljanza tal-mard għal:</p> <p>(3) jew [(i) <i>Salmonella pullorum</i>, <i>S. gallinarum</i> u <i>Mycoplasma gallisepticum</i> (tajr);]</p> <p>(3) u/jew [(ii) <i>Salmonella arizonae</i>, <i>S. pullorum</i> u <i>S. gallinarum</i>, <i>Mycoplasma meleagridis</i> u <i>M. gallisepticum</i> (dundjani);]</p> <p>(3) u/jew [(iii) <i>Salmonella pullorum</i> u <i>S. gallinarum</i> (farawni, summien, faġani, pernici u papri)]</p> <p>skond il-Kapitolu III ta' l-Anness II tad-Direttiva 90/539/KEE u ma nstabx li kienet infettata, jew tat xi raġuni biex ikun hemm suspett ta' infezzjoni, minn dawn l-aġenti;</p> <p>(3) jew [(c) [tlaqqmet kontra l-marda ta' Newcastle bl-użu ta':</p> <p>(3) jew ma tlaqqmitx kontra l-marda ta' Newcastle;]</p> <p>..... (isem u tip (ħaj jew inattiv) tar-razza tal-vajrus tal-marda ta' Newcastle użat fil-vaċċin(i))</p> <p>fl-età ta' ġimgħat]</p> <p>(3) [(d) tlaqqmet billi ntuzaw vaċċini approvati uffiċjalment fi</p> <p>..... kontra (irrepeti kif meħtieġ)]</p>	

II.2. Garanzji addizzjonali

Jiena, il-veterinarju uffiċjali sottoskritt, niċcertifika wkoll li:

- (⁵) II.2.1. fejn il-kunsinna tkun maħsuba għal Stat Membru jew reġjun li l-istatus tiegħu ġie stabbilit skond l-Artikolu 12(2) tad-Direttiva 90/539/KEE, it-tjur deskritti f'dan iċ-ċertifikat:
- (a) ma tlaqqmux kontra l-marda ta' Newcastle;
- (b) inżammu iżolati għal erbatax-il jum qabel il-kunsinna, jew fi stabbiliment jew f'faċilità tal-kwarantina taħt is-superviżjoni ta' veterinarju uffiċjali. F'dan ir-rigward, l-ebda tajr fl-istabbiliment ta' l-origini jew fil-faċilità tal-kwarantina, skond kif japplika, ma ġie imlaqqam kontra l-marda ta' Newcastle matul il-21 jum ta' qabel il-kunsinna, u l-ebda tajra li ma kinetx maħsuba għall-kunsinna ma ddaħħlet fl-istabbiliment jew fil-faċilità tal-kwarantina matul dak iż-żmien; barra minn hekk, ma sar l-ebda tilqim fil-faċilità tal-kwarantina;
- (ċ) sarilhom eżami seroloġiku għall-preżenza ta' l-antikorpi tal-marda ta' Newcastle fl-14-il jum ta' qabel il-kunsinna, b'riżultati negattivi;]
- II.2.2. il-garanzji addizzjonali li ġejjin stipulati mill-Istat Membru tad-destinazzjoni skond l-Artikoli 13 u/jew 14 tad-Direttiva 90/539/KEE huma previsti:
- ;
- (⁴) II.2.3. [Jekk l-Istat Membru tad-destinazzjoni huwa l-Finlandja jew l-Iżvezja, it-tjur għat-tgħammir ġew ittestjati, b'riżultati negattivi, skond ir-regoli stabbiliti fid-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2003/644/KE;]
- (⁴) II.2.4. [Jekk l-Istat Membru tad-destinazzjoni huwa l-Finlandja jew l-Iżvezja, it-tigjeg tal-bajd (tjur tal-produzzjoni mrobbija bil-għan li jipproduċu l-bajd għall-konsum) ġew ittestjati, b'riżultati negattivi, skond ir-regoli stabbiliti fid-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2004/235/KE.]
- (⁶) II.2.5. [Il-programm ta' kontroll tas-*Salmonella* msemmi fl-Artikolu 10 tar-Regolament (KE) Nru 2160/2003 u r-rekwiżiti speċifiċi għall-użu ta' antimikrobiċi u tilqim fir-Regolament (KE) Nru 1177/2006, ġew applikati għall-qatgħa ta' origini u l-qatgħa giet ittestjata għal serotipi ta' *Salmonella* ta' sinifikat għas-saħħa pubblika.
- Data ta' l-aħħar teħid ta' kampjuni tal-qatgħa li r-riżultat ta' l-ittestjar tagħha huwa magħruf:
- Riżultat ta' l-ittestjar kollu fil-qatgħa:
- (³) (⁷) *jew* [pożittiv;]
- (³) (⁷) *jew* [negattiv]
- Għal raġunijiet għajr għall-programm ta' kontroll tas-*Salmonella*, fl-aħħar 3 ġimgħat qabel l-importazzjoni
- (³) *jew* l-antimikrobiċi ma ġewx amministrati lil tjur għat-tgħammir jew għal-produzzjoni għajr għal dawk it-tjur li ma jtirux
- (³) (⁴) *jew* l-antimikrobiċi li ġejjin ġew amministrati lil tjur għat-tgħammir jew għal-produzzjoni għajr għal dawk it-tjur li ma jtirux: ;]
- (⁶) II.2.6. [Jekk tjur għat-tgħammir, ma nstabet la s-*Salmonella Enteritidis* u lanqas is-*Salmonella Typhimurium* fi ħdan il-programm ta' kontroll imsemmi fil-punt II.2.5.]
- (⁸) II.3. **Rekwiżiti addizzjonali ta' saħħa**
- Jiena, il-veterinarju uffiċjali sottoskritt, niċcertifika wkoll li, għalkemm l-użu tat-tilqim kontra l-marda ta' Newcastle li ma jissodisfax ir-rekwiżiti speċifiċi ta' l-Anness B(2) tad-Deċiżjoni 93/342/KEE mhux ipprobit fi (²), it-tjur deskritti f'dan iċ-ċertifikat:
- (a) ma tlaqqmux għal mill-inqas tnax-il xahar b'vaċċini bħal dawn;
- (b) ġejjin minn qatgħa li għaddiet minn test ta' iżolazzjoni tal-vajrus tal-marda ta' Newcastle, imwettaq fl-laboratorju uffiċjali mhux qabel 14-il jum qabel il-kunsinna fuq kampjun meħud għall-għarrieda ta' imselħiet mill-kavità ġenitali u intestinali ta' mill-anqas 60 tajra ta' kull qatgħa u li fihom ma nstab l-ebda paramiksovajrus tat-tjur b'Indiċi ta' Livell Patogeniku fil-Moħħ (*Intracerebral Pathogenicity Index*: I.C.P.I.) ta' iktar minn 0.4;
- (ċ) fis-60 jum ta' qabel il-kunsinna ma kinux f'kuntatt ma' tjur li ma jissodisfawx il-kundizzjonijiet f'(a) u (b);
- [(d) inżammu iżolati taħt sorveljanza uffiċjali fl-istabbiliment ta' l-origini matul l-14-il jum msemmija f'(b).]

II.4. Attestazzjoni tat-trasport ta' l-annimali

Jiena, il-veterinarju uffiċjali sottoskritt, niċċertifika wkoll, li t-tjur iridu jiġu ttrasportati f'kaxex jew gaġeġ li:

- (a) fihom biss tjur ta' l-istess speċi, kategorija u tip, li jkunu ġejjin mill-istess stabbiliment;
- (b) ikollhom in-numru ta' l-approvazzjoni ta' l-istabbiliment ta' l-orijini;
- (ċ) ikunu magħluqa bi qbil ma' l-istruzzjonijiet ta' l-awtorità kompetenti biex tiġi evitata kull possibiltà ta' sostituzzjoni tal-kontenut;
- (d) barra minn hekk il-vetturi li fihom se jiġu ttrasportati, ikunu ddisinjati biex:
 - (i) jipprevjenu li jaqa' l-ħmieġ ta' l-annimali u jnaqqsu kemm jista' jkun it-telf ta' rix matul it-trasport;
 - (ii) jippermettu l-ispezzjoni viżwali tat-tjur;
 - (iii) jippermettu t-tindif u d-diżinfettazzjoni;
- (e) tnaddfu u ġew iddiżinfettati, l-istess bħall-vetturi li fihom se jiġu ttrasportati, qabel it-tagħbija skond l-istruzzjonijiet ta' l-awtorità kompetenti.

Noti**Parti I:**

- Kaxxa I.8: ipprovi l-kodiċi għar-reġjun ta' l-orijini, jekk meħtieġ, kif definit skond il-kodiċi tat-territorju fil-kolonna 2, Parti I ta' l-Anness I tad-Deċiżjoni 2006/696/KE [kif emendata l-aħħar].
- Kaxxa I.11: L-isem, l-indirizz u n-numru ta' l-approvazzjoni ta' l-istabbiliment tat-tgħammir u tat-trobbija.
- Kaxxa I.15: Indika n-numru/i ta' reġistrazzjoni tal-vaguni tal-ferrovija u trakkijiet, l-isem tal-vapuri u, jekk magħruf, in-numri tat-titjira ta' l-ajruplan. F'każ ta' trasport fil-kaxex jew f'kontenuri, in-numru totali ta' dawn u n-numri tar-reġistrazzjoni u s-siġilli tagħhom, jekk ikun hemm, għandhom jiġu indikati fil-kaxxa I.23.
- Kaxxa I.19: uża l-kodiċi HS xieraq: 01.05 jew 01.06.39.
- Kaxxa I.28 (Kategorija): agħzel waħda milli ġejjin: Linja pura/nanniet/ġenituri/ghattug li jbid/oħrajn.

Parti II:

- (1) Tjur għat-tgħammir u tjur għall-produzzjoni kif definiti fid-Deċiżjoni 2006/696/KE [kif emendata l-aħħar].
- (2) Il-kodiċi tat-territorju kif jidher fil-kolonna 2, Parti 1 ta' l-Anness I tad-Deċiżjoni 2006/696/KE [kif emendata l-aħħar].
- (3) Żomm kif ikun xieraq.
- (4) Imla jekk inhu l-każ.
- (5) Meta l-kunsinna mhix maħsuba għal Stati Membri jew reġjuni bħal dawn (attwalment il-Finlandja u l-Lżvezja), il-garanziji mogħtija fil-punt II.2.1 għandhom jithassru.
- (6) Il-garanziji mogħtija fil-punti II.2.5 u II.26 japplikaw biss għat-tjur ta' l-ispeċi *Gallus gallus*, u dawn japplikaw biss mill-1 ta' Jannar 2009, jekk it-tjur jitrabba biss għall-produzzjoni tal-laħam.
- (7) Jekk xi riżultati kienu pożittivi għas-serotipi hawn taħt matul il-ħajja tal-qatgħa, indika bħala pożittiv.
 - qatgħat ta' tjur għat-tgħammir *Salmonella* Hadar, *Salmonella* Virchow u *Salmonella* Infantis
 - qatgħat ta' tjur għall-produzzjoni: *Salmonella* Enteritidis u *Salmonella* Typhimurium
- (8) Din il-garanzija għandha tingħata biss għal tjur li joriġinaw minn pajjiżi jew minn partijiet tagħhom fejn japplika l-Artikolu 4(4) tad-Deċiżjoni 93/342/KEE. Din għandha titfassar fil-każ ta' tjur li ġej minn pajjiżi oħrajn.
- Dan iċ-ċertifikat huwa validu għal għaxart ijiem.

Veterinarju uffiċjali

Isem (b' ittri kbar):
Awtorità Kompetenti Lokali:
Data:
Timbru:"

Kwalifika u titlu:
Firma:

(iv) il-mudell taċ-ċertifikat veterinarju għal flieles ta' jum għajr għal dawk ta' tjur li ma jtirux (DOC) jinbidel b'dan li ġej:

"Mudell ta' ċertifikat veterinarju għall-flieles ta' jum għajr għal dawk ta' tjur li ma jtirux (DOC)

PAJJIŻ

Iċ-ċertifikat veterinarju għall-UE

Parti I : Dettalji tal-kunsinjia mibgħuta	I.1. Kunsinnatur <input type="checkbox"/> Isem Indirizz Tel.N°		I.2. Numru ta' Ċertifikat ta' referenza	I.2.a.			
			I.3. Awtorità Ċentrali kompetenti				
			I.4. Awtorità lokali kompetenti				
	I.5. Destinatarju Isem Indirizz Kodiċi Postali Tel.N°		I.6.				
	I.7. Pajjiż ta' oriġini	Kodiċi ISO	I.8. Reġjun ta' oriġini	Kodiċi	I.9. Pajjiż ta' destinazzjoni	Kodiċi ISO	I.10.
	I.11. Pajjiż ta' oriġini/Pajjiż ta' h̄sad Isem Indirizz Isem Indirizz Isem Indirizz		Numru approvat Numru approvat Numru approvat		I.12.		
	I.13. Post ta' tgħabija Indirizz		Numru approvat		I.14. Data tat-tluq	Fin tat-tluq	
	I.15. Mezz ta' trasport Ajruplan <input type="checkbox"/> Vaxxel <input type="checkbox"/> Vagun <input type="checkbox"/> Vejjikolu tat-triq <input type="checkbox"/> Ohrajn <input type="checkbox"/> Identifikazzjoni Referenzi Dokumentarji:				I.16. BIP tad-dħul fl-UE		
					I.17. Nru.(Nri) tas-CITES		
	I.18. Deskrizzjoni tal-prodott			I.19. Kodiċi tal-Komodità (Kodiċi CN)			
				I.20. Numru/Kwantità			
	I.21.			I.22. Numru ta' pakketti			
I.23. Identifikazzjoni tal-kontenitur/Numru ta' sigill			I.24.				
I.25. Prodotti ċertifikati Tgħammir <input type="checkbox"/>							
I.26.			I.27. Għall-importazzjoni jew l-ammissjoni fl-UE <input type="checkbox"/>				
I.28. Identifikazzjoni tal-prodotti							
Speċi (Isem xjentifiku)		Razza/Kategorija		Kwantità			

PAJJIŻ

DOC (flieles ta' jum għajr għal dawk ta' tjur li ma jtirux)

Parti II: Certifikazzjoni	II. Tagħrif dwar is-saħħa <input type="checkbox"/>	II.a. Numru ta' referenza ta' iċ-ċertifikat	II.b.
		<p>II.1. Attestazzjoni tas-saħħa ta' l-annimali</p> <p>Jiena, il-veterinarju uffiċjali sottoskritt, b'dan niċċertifika li l-flieles ta' jum ⁽¹⁾ deskritti f'dan iċ-ċertifikat:</p> <p>II.1.1. jissodisfaw id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 90/539/KEE;</p> <p>II.1.2. tfaqqsu fit-territorju tal-kodiċi ⁽²⁾. Meta l-qatgħat li l-bajd għat-tfaqqis ġew minnhom ġew importati fil-pajjiż ta' l-orijini, dan sar skond il-kundizzjonijiet veterinarji li huma mill-anqas stretti daqs ir-rekwiżiti rilevanti tad-Direttiva 90/539/KEE u ta' kull Deciżjoni sussidjarja;</p> <p>II.1.3. ġejjin mit-territorju tal-kodiċi ⁽²⁾, li, fid-data tal-hruġ ta' dan iċ-ċertifikat, kien liberu mill-influenza tat-tjur u mill-marda ta' Newcastle kif definiti fid-Deciżjoni 93/342/KEE;</p> <p>II.1.4. ġew eżaminati fid-data tal-hruġ ta' dan iċ-ċertifikat u ma wrew l-ebda sinjali kliniċi ta' jew ma taw l-ebda raġuni biex jiġu ssuspettati b'kull marda;</p> <p>II.1.5. tfaqqsu fl-istabbiliment(i) definit(i) fil-Kaxxa I.11 tal-Parti I uffiċjalment approvat(i) skond ir-rekwiżiti li huma mill-anqas ekwivalenti għal dawk stipulati fl-Anness II tad-Direttiva 90/539/KEE:</p> <p>(a) l-approvazzjoni tagħhom ma ġietx sospiża jew irtirata;</p> <p>(b) li, fil-ħin tal-kunsinna, kien(u) suġġett(i) għal kull restrizzjoni tas-saħħa ta' l-annimal;</p> <p>(ċ) f'raġġ ta' 25 km fejn, inkluż, fejn huwa xieraq, it-territorju ta' pajjiż ġar, ma kien hemm l-ebda tifqigħa ta' l-Influenza tat-Tjur jew tal-marda ta' Newcastle għal mill-anqas 30 jum;</p> <p>II.1.6. ma ġewx f'kontatt ma' tjur li ma jilħqux ir-rekwiżiti stipulati f'dan iċ-ċertifikat jew ma' tjur selvaġġi;</p> <p>II.1.7. tfaqqsu minn bajd li ġej minn qatgħat li:</p> <p>(a) inżammu għal mill-anqas sitt ġimgħat immedjatament qabel l-esportazzjoni fi stabbilimenti approvati uffiċjalment, li l-approvazzjoni tagħhom, fiż-żmien tal-kunsinna tal-bajd għat-tfaqqis lejn il-mafqas, ma ġietx sospiża jew irtirata;</p> <p>(b) ma jinstabux f'reġjuni li mhumiex ħielsa mill-Influenza tat-Tjur jew mill-marda ta' Newcastle;</p> <p>(ċ) fid-data tal-hruġ ta' dan iċ-ċertifikat ma wrew l-ebda sinjal kliniku ta' jew ma taw l-ebda raġuni biex jiġu ssuspettati bi kwalunkwe marda;</p> <p>(d) għaddew minn programm ta' sorveljanza tal-mard għal:</p> <p>⁽³⁾ jew [Salmonella pullorum, S. gallinarum u Mycoplasma gallisepticum (tajr)];</p> <p>⁽³⁾ u/jew [Salmonella arizonae, S. pullorum u S. gallinarum, Mycoplasma meleagridis u M. gallisepticum (dundjani)];</p> <p>⁽³⁾ u/jew [Salmonella pullorum u S. gallinarum (farawni, summien, faġani, perniċi u papri)]</p> <p>skond il-Kapitolu III ta' l-Anness II tad-Direttiva 90/539/KEE u ma nstabx li kienu infettati, jew taw xi raġuni biex ikun hemm suspett ta' infezzjoni, minn dawn l-aġenti:]</p> <p>⁽³⁾ jew [(e) ma tlaqqmox kontra l-marda ta' Newcastle;]</p> <p>⁽³⁾ jew [tlaqqmu kontra l-marda ta' Newcastle bl-użu ta':</p> <p>..... (isem u tip (haj jew inattiv) tar-razza tal-vajrus tal-marda ta' Newcastle użat fil-vaċċin(i))</p> <p>fl-età ta' ġimgħat]</p> <p>⁽³⁾ [(f) tlaqqmu billi ntużaw vaċċini approvati uffiċjalment</p> <p>fi kontra (irrepeti kif meħtieġ)]</p>	

II.1.8. tfaqqsu minn bajd li:

- (a) qabel il-kunsinna lejn il-mafqas, kien immarkat skond l-istruzzjonijiet ta' l-awtorità kompetenti;
- (b) kien ġie ddiżinfettat skond l-istruzzjonijiet ta' l-awtorità kompetenti.

II.1.9. tfaqqsu fi (dati).

II.1.10. tlaqqmu b'vaċċini approvati uffiċjalment fi, kontra (irrepeti kif meħtieġ)

II.2. Garanziji addizzjonali

Jiena, il-veterinarju uffiċjali sottoskritt, niċcertifika wkoll li:

(⁵) II.2.1. fejn il-kunsinna hija maħsuba għal Stat Membru jew għal reġjun li l-istatus tiegħu ġie stabbilit skond l-Artikolu 12(2) tad-Direttiva 90/539/KEE, il-flieles ta' jum deskritti f'dan iċ-certifikat ġejjin minn bajd għat-tfaqqis li ġej minn qatgħat li:

(³) *jew* [(i) ma tlaqqmux kontra l-marda ta' Newcastle;]

(³) *jew* [(ii) tlaqqmu kontra l-marda ta' Newcastle bl-użu ta' vaċċin inattiv;]

(³) *jew* [(iii) tlaqqmu kontra l-marda ta' Newcastle billi nutza vaċċin ħaj sa mhux aktar tard minn 60 ġurnata qabel id-data li fiha nġabar il-bajd.]

II.2.2. il-garanziji addizzjonali li ġejjin, stipulati mill-Istat Membru tad-destinazzjoni skond l-Artikoli 13 u/jew 14 tad-Direttiva 90/539/KEE huma previsti:

..... ;

(⁴) II.2.3. jekk l-Istat Membru tad-destinazzjoni huwa l-Finlandja jew l-Iżvezja, il-flieles ta' jum biex jiddaħħlu f'qatgħat tat-tjur għat-tgħammir jew f'qatgħat ta' tjur għall-produzzjoni ġejjin minn qatgħat li ġew ittestjati b'riżultati negattivi skond ir-regoli stabbiliti fid-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2003/644/KE.

(⁶) II.2.4. [Il-programm ta' kontroll tas-*Salmonella* msemmi fl-Artikolu 10 tar-Regolament (KE) Nru 2160/2003 u r-rekwiżiti speċifiċi għall-użu ta' antimikrobiċi u tilqim fir-Regolament (KE) Nru 1177/2006, ġew applikati għall-qatgħa ġenitur ta' oriġini u din il-qatgħa ġenitur ġiet ittestjata għal serotipi ta' *Salmonella* ta' sinifikat għas-saħħa pubblika.

Data ta' l-aħħar teħid ta' kampjuni tal-qatgħa ġenitur li r-riżultat ta' l-ittestjar tagħha huwa magħruf:

Riżultat ta' l-ittestjar kollu tal-qatgħa ġenitur:

(³) (⁷) *jew* [pożittiv;]

(³) (⁷) *jew* [negattiv]

Ir-rekwiżiti speċifiċi għall-użu ta' antimikrobiċi u tilqim fir-Regolament (KE) Nru 1177/2006, ġew applikati għall-flieles ta' jum.

Għal raġunijiet għajr għall-programm ta' kontroll tas-*Salmonella*,

(³) *jew* l-antimikrobiċi ma ġewx amministrati lill-flieles ta' jum (inkluża injezzjoni tal-bajda femminili)

(³) (⁴) *soit* l-antimikrobiċi li ġejjin ġew amministrati lill-flieles ta' jum (inkluża injezzjoni tal-bajda femminili):
.....]

(⁶) II.2.5. [Jekk il-flieles ta' jum huma maħsuba għat-tgħammir, ma nstabtet la s-*Salmonella* Enteritidis u lanqas is-*Salmonella* Typhimurium fi ħdan il-programm ta' kontroll imsemmi fil-punt II.2.4.]

(⁸) II.3. Rekwiżiti addizzjonali ta' saħħa

Jiena, il-veterinarju uffiċjali sottoskritt, niċcertifika wkoll li, għalkemm l-użu tat-tilqim kontra l-marda ta' Newcastle li ma jissodisfax ir-rekwiżiti speċifiċi ta' l-Anness B(2) tad-Deċiżjoni 93/342/KEE mhux ipprojbit fi (²):

II.3.1. it-tjur għat-tgħammir li minnhom ġejjin il-flieles ta' jum:

(a) ma tlaqqmux għal mill-inqas 12-il xahar b'vaċċini bħal dawn;

(b) ġejjin minn qatgħa li għaddiet minn test ta' iżolazzjoni tal-vajrus tal-marda ta' Newcastle, imwettaq f'laboratorju uffiċjali mhux qabel 14-il jum qabel il-kunsinna fuq kampjun meħud għall-għarrieda ta' imselhiet mill-kavità ġenitali u intestinali ta' mill-anqas 60 tajra ta' kull qatgħa u li fihom ma nstab l-ebda paramiksovajrus tat-tjur b'Indiċi ta' Livell Patoġeniku fil-Moħħ (*Intracerebral Pathogenicity Index: I.C.P.I.*) ta' iktar minn 0.4;

(ċ) fis-60 jum ta' qabel il-kunsinna ma ġewx f'kuntatt ma' tjur li ma jissodisfawx il-kundizzjonijiet f'(a) u (b);

(d) nżammu izolati taħt sorveljanza uffiċjali fl-istabbiliment ta' l-orijini matul il-perjodu ta' 14-il jum msemmi f'(b), u

II.3.2. il-bajd għat-tfaqqis li minnhom tfaqqsu ma ġewx f'kuntatt fil-mafqas jew matul it-trasport ma' bajd jew tjur li ma jissodisfawx ir-rekwiziti msemmija hawn fuq.]

II.4. **Attestazzjoni tat-trasport ta' l-animali**

Jiena, il-veterinarju uffiċjali sottoskritt, niċcertifika wkoll li:

II.4.1. il-flieles ta' jum deskritti f'dan iċ-ċertifikat għandhom jiġu ttrasportati f'kaxxi li jintużaw għall-ewwel darba biex wara jintremew u:

(a) fihom biss flieles ta' jum ta' l-istess speċi, kategorija u tip, li ġejjin mill-istess stabbiliment;

(b) ikollhom it-tagħrif li ġejj:

— l-isem tal-pajjiż tal-kunsinna,

— l-ispeċi tat-tjur ikkonċernati,

— l-għadd ta' flieles,

— il-kategorija u t-tip ta' produzzjoni li għalihom ikunu maħsuba,

— l-isem, l-indirizz u n-numru ta' l-approvazzjoni ta' l-istabbiliment tal-produzzjoni,

— in-numru ta' l-approvazzjoni ta' l-istabbiliment ta' l-orijini,

— l-Istat Membru tad-destinazzjoni;

(ċ) ikunu magħluqa bi qbil ma' l-istruzzjonijiet ta' l-awtorità kompetenti biex tiġi evitata kull possibiltà ta' sostituzzjoni tal-kontenut;

II.4.2. il-kontenituri u l-vetturi li fihom ġew ittrasportati l-kaxxi msemmija f'II.4.1, tnaddfu u ġew iddizinfettati qabel it-tagħbija skond l-istruzzjonijiet ta' l-awtorità kompetenti.

Noti

Parti I:

— Kaxxa I.8: ipprovdni l-kodiċi għar-reġjun ta' l-orijini, jekk meħtieġ, kif definit skond il-kodiċi tat-territorju fil-kolonna 2, Parti I ta' l-Anness I tad-Deċiżjoni 2006/696/KE [kif emendata l-aħħar].

— Kaxxa I.11: L-isem, l-indirizz u n-numru ta' l-approvazzjoni tal-mafqas u ta' l-istabbiliment tat-tgħammir.

— Kaxxa I.15: Indika n-numru/i ta' reġistrazzjoni tal-vaguni tal-ferrovija u trakkijiet, l-isem tal-vapur u, jekk magħruf, in-numri tat-titjira ta' l-ajruplan. F'każ ta' trasport fil-kontenituri jew fil-kaxex, l-għadd totali ta' dawn u n-numri tar-reġistrazzjoni u s-siġilli tagħhom, jekk ikun hemm, għandhom jiġu indikati fil-kaxxa I.23.

— Kaxxa I.19: uża l-kodiċi HS xieraq: 01.05 jew 01.06.39.

— Kaxxa I.28: (Kategorija): aghżel waħda milli ġejjin: Linja pura/hanniet/ġenituri/stokk li jbid/brojlers/oħrajn.

Parti II:

- (1) "Flieles ta' jum" kif definiti fid-Deċiżjoni 2006/696/KE [kif emendata l-aħħar].
- (2) Il-kodiċi tat-territorju kif jidher fil-kolonna 2, Parti 1 ta' l-Anness I tad-Deċiżjoni 2006/696/KE [kif emendata l-aħħar].
- (3) Żomm kif ikun xieraq.
- (4) Imla jekk inhu l-każ.
- (5) Meta l-kunsinna mhix maħsuba għal Stati Membri jew reġjuni bħal dawn (attwalment il-Finlandja u l-Lżvezja), il-garanziji mogħtija fil-punt II.2.1 għandhom jithassru.
- (6) Il-garanziji mogħtija taħt il-punti II.2.4 u II.2.5 japplikaw biss jekk il-flieles ta' jum huma ta' l-ispeċi *Gallus gallus* u, dawn japplikaw biss mill-1 ta' Jannar 2009, jekk il-flieles ta' jum jitrabbeu biss għall-produzzjoni tal-laħam.
- (7) Jekk xi riżultati kienu pożittivi għas-serotipi li ġejjin matul il-ħajja tal-qatgħa ġenitur, indika bħala pożittiv: *Salmonella* Infantis, *Salmonella* Virchow u *Salmonella* Hadar.
- (8) Din il-garanzija għandha tingħata biss għal tjur li joriġinaw minn pajjiżi jew minn partijiet tagħhom fejn japplika l-Artikolu 4 (4) tad-Deċiżjoni 93/342/KEE. Din għandha tithassar fil-każ ta' tjur li ġej minn pajjiżi oħrajn.

— Dan iċ-ċertifikat huwa validu għal għaxart ijiem

Veterinarju uffiċjali

Isem (b' ittri kbar):
Awtorità Kompetenti Lokali:
Data:
Timbru:"

Kwalifika u titlu:

Firma:

(v) il-mudell taċ-ċertifikat veterinarju għal bajd għat-tfaqqis ta' tjur għajr għal tjur li ma jtirux (HEP) jinbidel b'dan li ġej:

“Mudell ta’ ċertifikat veterinarju għall-bajd għat-tfaqqis ta’ tjur għajr għal tjur li ma jtirux (HEP)”

PAJJIŻ

Iċ-ċertifikat veterinarju għall-UE

Parti I : Dettalji tal-kunsinjia mibgħuta	I.1. Kunsinnatur <input type="checkbox"/> Isem Indirizz Tel.N°		I.2. Numru ta' Ċertifikat ta' riferenza		I.2.a.			
			I.3. Awtorità Ċentrali kompetenti					
			I.4. Awtorità lokali kompetenti					
	I.5. Destinatarju Isem Indirizz Kodiċi Postali Tel.N°		I.6.					
	I.7. Pajjiż ta' oriġini	Kodiċi ISO	I.8. Reġjun ta' oriġini	Kodiċi	I.9. Pajjiż ta' destinazzjoni	Kodiċi ISO	I.10.	
	I.11. Pajjiż ta' oriġini/Pajjiż ta' ħsad Isem Indirizz Isem Indirizz Isem Indirizz		Numru approvat		I.12.			
	I.13. Post ta' tgħabija Indirizz		Numru approvat		I.14. Data tat-tluq		Fin tat-tluq	
	I.15. Mezz ta' trasport Ajruplan <input type="checkbox"/> Vaxxel <input type="checkbox"/> Vagun <input type="checkbox"/> Vejikolu tat-triq <input type="checkbox"/> Oġrajn <input type="checkbox"/> Identifikazzjoni Referenzi Dokumentarji:		I.16. BIP tad-dħul fl-UE				I.17. Nru.(Nri) tas-CITES	
	I.18. Deskrizzjoni tal-prodott			I.19. Kodiċi tal-Komodità (Kodiċi CN) 04.07			I.20. Numru/Kwantità	
	I.21.					I.22. Numru ta' pakketti		
I.23. Identifikazzjoni tal-kontenitur/ Numru ta' siġill					I.24.			
I.25. Prodotti ċertifikati Tgħammir <input type="checkbox"/>								
I.26.			I.27. Għall-importazzjoni jew l-ammissjoni fl-UE <input type="checkbox"/>					
I.28. Identifikazzjoni tal-prodotti Speċi (Isem xjentifiku)								
Speċi (Isem xjentifiku)		Razza/Kategorija	Sistema ta' identifikazzjoni		Numru ta' identifikazzjoni	Kwantità		

PAJJIŻ

HEP (bajd għat-tfaqqs ta' tjur għajr għal tjur li ma jtirux)

	II. Tagħrif dwar is-saħħa <input type="checkbox"/>	II.a. Numru ta' referenza taċ-ċertifikat	II.b.	
Parti II: Ċertifikazzjoni	II.1. Attestazzjoni tas-saħħa ta' l-animali			
	Jiena, il-veterinarju uffiċjali sottoskritt, b'dan niċċertifika li l-bajd għat-tfaqqs ⁽¹⁾ deskritti f'dan iċ-ċertifikat:			
	II.1.1. jikkonforma mad-Direttiva 90/539/KEE;			
	II.1.2. ġej minn qatgħat li baqgħu fit-territorju tal-kodiċi ⁽²⁾ għal mill-anqas tliet xhur. Meta dawn il-qatgħat kienu importati fil-pajjiż ta' l-oriġini, dan sar skond kundizzjonijiet veterinarji li huma mill-anqas stretti daqs ir-rekwiżiti rilevanti tad-Direttiva 90/539/KEE u ta' kull Deciżjoni sussidjarja;			
	II.1.3. ġej mit-territorju tal-kodiċi ⁽²⁾ , li fid-data tal-hruġ ta' dan iċ-ċertifikat kien liberu mill-Influenza tat-Tjur u mill-marda ta' Newcastle kif iddefiniti fid-Deciżjoni 93/342/KEE;			
	II.1.4. ġej minn qatgħat li:			
	(a) ġew eżaminati fid-data tal-hruġ ta' dan iċ-ċertifikat u ma wrew l-ebda sinjali kliniċi ta' jew ma taw l-ebda raġuni biex jiġu ssuspettati bi kwalunkwe marda;			
	(b) inżammu għal mill-anqas sitt ġimgħat immedjatement qabel l-esportazzjoni fl-istabbiliment(i) definit(i) fil-Kaxxa I.11 ta' Parti I, li huwa (huma) approvat(i) uffiċjalment skond ir-rekwiżiti li huma mill-anqas ekwivalenti għal dawk stipulati fl-Anness II tad-Direttiva 90/539/KEE:			
	— l-approvazzjoni tagħhom ma ġietx sospiza jew irtirata;			
	— mhix (mhumie) soġġetta(i) għal kull restrizzjoni sanitarja ta' l-animali;			
	fraġġ ta' 25 km fejn, inkluż, fejn huwa xieraq, it-territorju ta' pajjiż ġar, ma kien hemm l-ebda tifqigħa ta' l-Influenza tat-Tjur jew tal-marda ta' Newcastle għal mill-anqas 30 jum;			
	(c) matul il-perjodu msemmi f'(b), ma ġewx f'kuntatt ma' tjur li ma jissodisfawx ir-rekwiżiti stabbiliti f'dan iċ-ċertifikat jew ma' tjur selvaġġi;			
	(d) għaddew minn programm ta' sorveljanza tal-mard għal:			
	⁽³⁾ jew [Salmonella pullorum, S. gallinarum u Mycoplasma gallisepticum (tajr);]			
	⁽³⁾ u/jew [Salmonella arizonae, S. pullorum u S. gallinarum, Mycoplasma meleagridis u M. gallisepticum (dundjani);]			
⁽³⁾ u/jew [Salmonella pullorum u S. gallinarum (farawni, summien, faġani, pernici u papri)]				
skond il-Kapitolu III ta' l-Anness II tad-Direttiva 90/539/KEE u ma nstabux li kienu infettati, jew taw xi raġuni biex ikun hemm suspett ta' infezzjoni, minn dawn l-aġenti;				
⁽³⁾ jew (e) [ma tlaqqmux kontra l-marda ta' Newcastle;]				
⁽³⁾ jew [tlaqqmu kontra l-marda ta' Newcastle bl-użu ta':				
..... (isem u tip (haj jew inattiv) tar-razza tal-vajrus tal-marda ta' Newcastle użat fil-vaċċin(i))				
fl-età ta' ġimgħat]				
⁽³⁾ [(f) tlaqqmu billi ntuzaw vaċċini approvati uffiċjalment				
fi kontra (irrepeti kif meħtieġ)]				
II.1.5. ġew immarkati kif indikat fil-punt I.28 taċ-ċertifikat billi ntuzat (linka tal-kulur);				
II.1.6. ġew iddiżinfettati skond l-istruzzjonijiet tiegħi, bl-użu ta' (l-isem tal-prodott u s-sustanza attiva) għal (hin f'minuti);				
II.1.7. ingabru minn sa (dati).				

II.2. Garanzji addizzjonali

Jiena, il-veterinarju uffiċjali sottoskritt, niċcertifika wkoll li:

(⁴) II.2.1. meta l-kunsinna tkun maħsuba għal Stat Membru jew reġjun li l-istatus tiegħu ġie stabbilit skond l-Artikolu 12(2) tad-Direttiva 90/539/KEE, il-bajd għat-tfaqqis deskritt f'dan iċ-ċertifikat ġej minn tjur li:

(³) *jew* (a) ma tlaqqmox kontra l-marda ta' Newcastle,

(³) *jew* (b) tlaqqmu kontra l-marda ta' Newcastle bl-użu ta' vaċċin inattiv,

(³) *jew* (ċ) tlaqqmu kontra l-marda ta' Newcastle billi ntuża vaċċin ħaj sa mhux aktar tard minn 60 jum qabel id-data msemmija fil-punt II.1.7 hawn fuq.]

II.2.2. il-garanzji addizzjonali li ġejjin, stipulati mill-Istat Membru tad-destinazzjoni skond l-Artikoli 13 u/jew 14 tad-Direttiva 90/539/KEE, huma previsti:

..... ;

(³) II.2.3. jekk l-Istat Membru ta' destinazzjoni huwa l-Finlandja jew l-Iżvezja, il-bajd għat-tfaqqis ġej minn qatgħat li ġew ittestjati, b'riżultati negattivi, skond ir-regoli stabbiliti fid-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2003/644/KE.

(⁵) II.2.4. [Il-programm ta' kontroll tas-*Salmonella* msemmi fl-Artikolu 10 tar-Regolament (KE) Nru 2160/2003 u r-rekwiżiti speċifiċi għall-użu ta' antimikrobiċi u tilqim fir-Regolament (KE) Nru 1177/2006, ġew applikati għall-qatgħa ġenitur ta' oriġini u din il-qatgħa ġenitur ġiet ittestjata għal serotipi ta' *Salmonella* ta' sinifikat għas-saħħa pubblika.

Data ta' l-aħħar tehid ta' kampjuni tal-qatgħa ġenitur li r-riżultat ta' l-ittestjar tagħha huwa magħruf:

Riżultat ta' l-ittestjar kollu fil-qatgħa ġenitur:

(³) (⁶) *jew* [pożittiv;]

(³) (⁶) *jew* [negattiv]

(⁵) II.2.5. [La s-*Salmonella* Enteritidis u lanqas is-*Salmonella* Typhimurium ma nstabu fi f'dan il-programm ta' kontroll imsemmi fil-punt II.2.4.

(⁷) II.3. Rekwiżiti tas-saħħa addizzjonali għall-pajjiżi li mhumiex ħielsa mill-marda ta' Newcastle

Jien, il-veterinarju uffiċjali sottoskritt, niċcertifika wkoll li għalkemm l-użu tal-vaċċini kontra l-marda ta' Newcastle li ma jissodisfawx ir-rekwiżiti speċifiċi ta' l-Anness B(2) tad-Deċiżjoni 93/342/KEE mhux ipprojbti fi (²), it-tjur li minnhom ġew il-bajd għat-tfaqqis:

(a) ma tlaqqmox għal mill-inqas 12-il xahar b'vaċċini bħal dawn;

(b) ġejjin minn qatgħa li għaddiet minn test ta' iżolament tal-vajrus tal-marda ta' Newcastle, imwettaq f'laboratorju uffiċjali mhux qabel 14-il jum qabel il-kunsinna fuq kampjun meħud għall-gharrieda ta' imselħiet mill-kavità ġenitali u intestinali ta' mill-anqas 60 tajra ta' kull qatgħa kkonċernata u li fihom ma nstab l-ebda paramiksovajrus tat-tjur b'Indiċi ta' Livell Patogeniku fil-Moħħ (*Intracerebral Pathogenicity Index*: I.C.P.I.) ta' iktar minn 0.4;

(ċ) fis-60 jum ta' qabel il-kunsinna ma ġewx f'kuntatt ma' tjur li ma jissodisfawx il-kundizzjonijiet f'(a) u (b);

(d) inżammu iżolati taħt sorveljanza uffiċjali fl-istabbiliment ta' l-oriġini matul il-perjodu ta' 14-il jum msemmi f'(b).]

II.4. Attestazzjoni tat-trasport ta' l-animali

Jiena, il-veterinarju uffiċjali sottoskritt, niċcertifika wkoll li:

- II.4.1. il-bajd għat-tfaqqis irid jingarr f'kaxxi nodfa hafna, li jintużaw għall-ewwel darba biex wara jintremew, u li:
- (a) jkun fihom biss bajd għat-tfaqqis ta' l-istess speċi, kategorija u tip li jkunu ġejjin mill-istess stabbiliment;
- (b) ikollhom l-indikazzjonijiet li ġejjin:
- l-isem tal-pajjiż tal-kunsinna,
 - l-ispeċi tat-tjur ikkonċernati,
 - l-għadd tal-bajd,
 - il-kategorija u t-tip ta' produzzjoni li għalihom ikunu maħsuba,
 - l-isem, l-indirizz u n-numru ta' l-approvazzjoni ta' l-istabbiliment tal-produzzjoni,
 - in-numru ta' l-approvazzjoni ta' l-istabbiliment ta' l-orijini,
 - l-Istat Membru tad-destinazzjoni;
- (c) ikunu magħluqa bi qbil ma' l-istruzzjonijiet ta' l-awtorità kompetenti biex tiġi evitata kull possibiltà ta' sostituzzjoni tal-kontenut;
- II.4.2. il-kontenituri u l-vetturi li fihom ġew ittrasportati l-kaxxi msemmija f'II.4.1, tnaddfu u ġew iddiżinfettati qabel it-tagħbija skond l-istruzzjonijiet ta' l-awtorità kompetenti.

Noti

Parti I:

- Kaxxa I.8: ipprovdni l-kodiċi għar-reġjun ta' l-orijini, jekk meħtieġ, kif definit skond il-kodiċi tat-territorju fil-kolonna 2, Parti I ta' l-Anness I tad-Deċiżjoni 2006/696/KE [kif emendata l-aħħar].
- Kaxxa I.11: L-isem, l-indirizz u n-numru ta' l-approvazzjoni ta' l-istabbiliment tat-tgħammir.
- Kaxxa I.15: Indika n-numru/i ta' reġistrazzjoni tal-vaguni tal-ferrovija u trakkijiet, l-isem tal-vapuri u, jekk magħruf, in-numri tat-titjira ta' l-ajruplan. F'każ ta' trasport f'kontenituri jew f'kaxex, l-għadd totali ta' dawn u n-numri tar-reġistrazzjoni u tas-siġilli tagħhom, jekk ikun hemm, għandhom jiġu indikati fil-kaxxa I.23.
- Kaxxa I.28 (Kategorija): aghžel wahda milli ġejjin: Linja pura/nanniet/ġenituri/ghattuuq li jbid/bajd tad-dundjani għall-konsum/oħrajn; (Sistema ta' Identifikazzjoni u Numru ta' Identifikazzjoni): introduċi l-marka tal-bajda.

Parti II:

- (1) Għall-bajd għat-tfaqqis tat-tjur kif definiti fid-Deċiżjoni 2006/696/KE [kif emendat l-aħħar] bl-eċċezzjoni ta' l-għasafar li ma jtrux.
- (2) Il-kodiċi tat-territorju kif jidher fil-kolonna 2, Parti 1 ta' l-Anness I tad-Deċiżjoni 2006/696/KE [kif emendata l-aħħar].
- (3) Żomm kif ikun xieraq.
- (4) Meta l-kunsinna mhix maħsuba għal reġjun jew Stati Membri jew reġjuni bħal dawn (attwalment il-Finlandja u l-Iżvezja), il-garanzija mogħtija fil-punt II.2.1 għandhom jiġihassru.
- (5) Il-garanzija mogħtija fil-punti II.2.4 u II.2.5 japplikaw biss għat-tjur li huma parti mill-ispeċi *Gallus gallus*.
- (6) Jekk xi riżultati kienu pożittivi għas-serotipi li ġejjin matul il-ħajja tal-qatgħa ġenitur, indika bħala pożittiv: *Salmonella* Infantis, *Salmonella* Virchow u *Salmonella* Hadar.
- (7) Din il-garanzija għandha tingħata biss għal tjur li joriġinaw minn pajjiżi jew minn partijiet tagħhom fejn japplika l-Artikolu 4 (4) tad-Deċiżjoni 93/342/KEE. Din għandha titħassar fil-każ ta' tjur li ġej minn pajjiżi oħrajn.
- Dan iċ-ċertifikat huwa validu għal għaxart ijiem.

Veterinarju uffiċjali

Isem (b' ittri kbar):
Awtorità Kompetenti Lokali:
Data:
Timbru:"

Kwalifika u titlu:

Firma:

(2) Fil-Parti 1 ta' l-Anness II tad-Deċiżjoni 2006/696/KE, l-annotazzjonijiet għall-Bulgarija u r-Rumanija huma mħassra.

DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI

tas-17 ta' Diċembru 2007

li temenda d-Deċiżjoni 2006/415/KE dwar ċerti miżuri ta' harsien marbuta ma' l-influenza tat-tjur li għandha patoġenicità għolja, tas-sottotip H5N1, fit-tjur fil-Ġermanja

(notifikata taħt id-dokument numru C(2007) 6702)

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

(2007/844/KE)

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat id-Direttiva tal-Kunsill 89/662/KEE tal-11 ta' Diċembru 1989 dwar kontrolli veterinarji fil-kummerċ intra-Komunitarju bil-hsieb tal-kompletar tas-suq intern ⁽¹⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 9(4) tagħha,

Wara li kkunsidrat id-Direttiva tal-Kunsill 90/425/KEE tas-26 ta' Ġunju 1990 dwar kontrolli veterinarji u zootekniċi applikabbli fil-kummerċ intra-Komunitarju fuq ċerti annimali hajjin u prodotti bil-hsieb tal-kompletar tas-suq intern ⁽²⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 10(3) tagħha,

Billi:

- (1) Id-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2006/415/KE ta' l-14 ta' Ġunju 2006 li għandha x'taqsam ma' ċerti miżuri ta' harsien fir-rigward ta' influwenza tat-tjur ta' patoġenicità għolja tas-sottotip H5N1 fit-tjur ta' l-irziezet fil-Komunità u li tirrevoka d-Deċiżjoni 2006/135/KE ⁽³⁾ tistipula ċerti miżuri ta' harsien biex tiġi evitata l-firxa ta' dik il-marda, inkluż l-istabiliment ta' Żoni A u B wara tifqigha suspettata jew konfermata ta' dik il-marda.
- (2) Il-Ġermanja nnotifikat lill-Kummissjoni b'tifqigha ta' l-influenza avjarja ferm patoġenika tas-sottotip H5N1 f'azjenda domestika fit-territorju tagħha u hadet il-miżuri xierqa kif previsti fid-Deċiżjoni 2006/415/KE, inkluż l-istabiliment taż-Żoni A u B kif previst fl-Artikolu 4 ta' dik id-Deċiżjoni.

- (3) Il-Kummissjoni eżaminat dawk il-miżuri b'kollaborazzjoni mal-Ġermanja, u hija sodisfatta li l-fruntieri taż-Żoni A u B stabbiliti mill-awtorità kompetenti f'dak l-Istat Membru jinsabu 'l bogħod biżżejjed mill-post innifsu tat-tifqigha. Għalhekk iż-Żoni A u B fil-Ġermanja jistgħu jiġu kkonfermati u jista' jiġi ffissat it-tul ta' żmien ta' dik ir-reġjonalizzazzjoni
- (4) Id-Deċiżjoni 2006/415/KE għandha għalhekk tiġi emendata skond dan.
- (5) Il-miżuri previsti f'din id-Deċiżjoni għandhom jiġu riveduti fil-laqgħa li jmiss tal-Kumitat Permanenti dwar il-Katina Alimentari u s-Saħħa ta' l-Annimali.

ADOTTAT DIN ID-DEĊIŻJONI:

Artikolu 1

L-Anness mad-Deċiżjoni 2006/415/KE huwa emendat skond it-test fl-Anness ma' din id-Deċiżjoni.

Artikolu 2

Din id-Deċiżjoni hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmula fi Brussell, 17 ta' Diċembru 2007.

Għall-Kummissjoni

Markos KYPRIANOU

Membru tal-Kummissjoni

⁽¹⁾ ĠU L 395, 30.12.1989, p. 13. Direttiva kif emendata l-ahħar bid-Direttiva 2004/41/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (ĠU L 157, 30.4.2004, p. 33); verżjuno kkorreguta (ĠU L 195, 2.6.2004, p. 12).

⁽²⁾ ĠU L 224, 18.8.1990, p. 29. Direttiva kif emendata l-ahħar bid-Direttiva 2002/33/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (ĠU L 315, 19.11.2002, p. 14).

⁽³⁾ ĠU L 164, 16.6.2006, p. 51. Id-Deċiżjoni kif emendata bid-Deċiżjoni 2007/816/KE (ĠU Nru. L 326, 12.12.2007, p. 32).

ANNEX

L-Anness mad-Deċiżjoni 2006/415/KE huwa emendat kif ġej:

1. It-test li ġej jiżdied ma' Parti A:

"ISO Kodiċi tal- Pajjiż	Stat Membru	Żona A		Data sa l-Artikolu applikabbli 4(4)(b)(iii)
		Kodiċi (jekk dispo- nibbli)	Isem	
DE	ĠERMANJA		<p>Iż-żona ta' 10km stabbilita madwar it-tifqigħa fil-komun ta' Großwoltersdorf li tinkludi l-komuni kollha jew partijiet minn:</p> <p>Landkreis Oberhavel: Fürstenberg/Havel, Gransee, Großwoltersdorf, Sonnenberg, Stechlin</p> <p>Landkreis Ostprignitz-Ruppin: Lindow (Mark), Rheinsberg</p> <p>Landkreis Mecklenburg-Strelitz: Priepert, Wesenberg</p>	15.1.2008"

2. It-test li ġej jiżdied ma' Parti B:

"ISO Kodiċi tal- Pajjiż	Stat Membru	Żona B		Data sa l-Artikolu applikabbli 4(4)(b)(iii)
		Kodiċi (jekk dispo- nibbli)	Isem	
DE	ĠERMANJA		<p>Il-komuni ta':</p> <p>Landkreis Oberhavel: Fürstenberg/Havel, Gransee, Großwoltersdorf, Schönermark, Sonnenberg, Stechlin, Zehdenick</p> <p>Landkreis Ostprignitz-Ruppin: Lindow (Mark), Rheinsberg</p> <p>Landkreis Uckermark: Lychen, Templin</p> <p>Landkreis Mecklenburg-Strelitz: Godendorf, Priepert, Wesenberg, Wokuhl-Dabenow, Wustrow</p>	15.1.2008"

III

(Atti adottati skond it-Trattat ta' l-UE)

ATTI ADOTTATI SKOND IT-TITOLU V TAT-TRATTAT TA' L-UE

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL 2007/845/ĠAI

tas-6 ta' Diċembru 2007

dwar il-kooperazzjoni bejn l-Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi ta' l-Istati Membri fil-qasam tar-rintraċċar u l-identifikazzjoni ta' rikavati mill-kriminalità, jew proprjetà oħra relatata magħha

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

kwistjonijiet kriminali fil-qasam ta' l-iffriżar u l-konfiska ta' rikavati mill-kriminalità, strumentalitajiet tagħha, u proprjetà oħra relatata magħha.

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 30(1)(a) u (b) u 34(2)(ċ) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-inizjattiva tar-Renju tal-Belġju, tar-Repubblika ta' l-Awstrija u tar-Repubblika tal-Finlandja,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

Billi:

(1) Il-motiv ewlieni tal-kriminalità organizzata transkonfini huwa l-qligħ finanzjarju. Dan il-qligħ finanzjarju huwa stimolu għat-twettiq ta' aktar reati sabiex jinkiseb saħansitra aktar profitt. Għaldaqstant, is-servizzi ta' l-infurzar tal-liġi għandu jkollhom il-kompetenzi meħtieġa biex jinvestigaw u janalizzaw it-traċċi finanzjarji ta' attività kriminali. Sabiex il-kriminalità organizzata tiġi miġġielda b'mod effettiv, informazzjoni li tista' twassal għar-rintraċċar u l-qbid ta' rikavati mill-kriminalità u proprjetà oħra li tappartjeni lill-kriminali għandha tiġi skambjata b'mod rapidu bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea.

(2) Il-Kunsill adotta d-Deciżjoni Kwadru 2003/577/ĠAI tat-22 ta' Lulju 2003 dwar l-eżekuzzjoni fl-Unjoni Ewropea ta' ordnijiet ta' ffrizjar ta' proprjetà jew evidenza ⁽²⁾ u d-Deciżjoni Kwadru 2005/212/ĠAI ta' l-24 ta' Frar 2005 dwar il-Konfiska ta' Rikavati, Strumentalitajiet u Proprjetà Relatati mal-Kriminalità ⁽³⁾, li jitttrattaw ċerti aspetti ta' kooperazzjoni ġudizzjarja fi

(3) Jeħtieġ li sseħh kooperazzjoni mill-qrib bejn l-awtoritajiet rilevanti ta' l-Istati Membri involuti fir-rintraċċar ta' rikavati illeċiti u proprjetà oħra li tista' tkun soġġetta għall-konfiska u li ssir disposizzjoni li tippermetti komunikazzjoni diretta bejn daww l-awtoritajiet.

(4) Għal dak il-ghan, l-Istati Membri għandu jkollhom Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi nazzjonali b'kompetenzi f'dawn l-oqsma u għandhom jiżguraw li dawn l-uffiċċji jkunu jistgħu jiskambjaw l-informazzjoni b'mod rapidu.

(5) In-Network ta' l-Inter-Agenziji Camden għall-Irkupru ta' l-Assi (CARIN) stabbilit fl-Aja fit-22-23 ta' Settembru 2004 mill-Awstrija, il-Belġju, il-Ġermanja, l-Irlanda, l-Olanda u r-Renju Unit diġà jikkostitwixxi network globali ta' prattikanti u esperti bl-intenzjoni li jittejjeb l-għarfien reċiproku ta' metodi u tekniki fil-qasam ta' l-identifikazzjoni, l-iffriżar, il-qbid u l-konfiska transkonfini tar-rikavati mill-kriminalità, u proprjetà oħra relatata magħha. Din id-Deciżjoni għandha tikkompleta l-CARIN billi tipprovdi bażi legali għall-iskambju ta' informazzjoni bejn l-Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi ta' l-Istati Membri kollha.

(6) Fil-Komunikazzjoni tagħha lill-Kunsill u l-Parlament Ewropew – "Il-Programm ta' l-Aja: Għaxar Prijoritajiet għall-hames snin li ġejjin", il-Kummissjoni kienet favur it-tishih ta' l-ghodod li jindirizzaw l-aspetti finanzjarji tal-kriminalità organizzata inter alia bil-promozzjoni ta' l-istabbiliment ta' unitajiet ta' intelligence dwar assi kriminali fl-Istati Membri.

⁽¹⁾ Opinjoni tat-12 ta' Diċembru 2006 (għadha mhijiex ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

⁽²⁾ ĠU L 196, 2.8.2003, p. 45.

⁽³⁾ ĠU L 68, 15.3.2005, p. 49.

- (7) Kooperazzjoni bejn l-Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi u bejn l-Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi u awtoritajiet oħra bil-kariga li jiffaċilitaw ir-rintraċċar u l-identifikazzjoni ta' rikavati tal-kriminalità għandha ssir abbażi tal-proċeduri u l-limiti ta' żmien previsti fid-Deċiżjoni Kwadru tal-Kunsill 2006/960/ĠAI tat-18 ta' Diċembru 2006 dwar is-simplifikazzjoni ta' l-iskambju ta' informazzjoni u *intelligence* bejn l-awtoritajiet ta' l-infurzar tal-liġi ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea ⁽¹⁾, inklużi r-raġunijiet għal rifjut li hemm fiha.
- (8) Din id-Deċiżjoni hija mingħajr preġudizzju għall-arrangamenti ta' kooperazzjoni kif definiti mid-Deċiżjoni tal-Kunsill 2000/642/ĠAI tas-17 ta' Ottubru 2000 dwar l-arrangamenti għall-kooperazzjoni bejn l-unitajiet ta' *intelligence* finanzjarja ta' l-Istati Membri fir-rigward ta' l-iskambju ta' informazzjoni ⁽²⁾ u ma' arrangamenti eżistenti għal kooperazzjoni tal-pulizija.

IDDEĊIEDA DAN LI ĠEJ:

Artikolu 1

L-Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi

1. Kull Stat Membru għandu jistabbilixxi jew jinnomina Uffiċċju għall-Irkupru ta' l-Assi nazzjonali, sabiex jiffaċilita r-rintraċċar u l-identifikazzjoni ta' rikavati tal-kriminalità u proprjetà oħra relatata magħha li jistgħu jsiru l-oġġett ta' ordni magħmula minn awtorità ġudizzjarja kompetenti għall-iffriżar jew il-qbid jew għall-konfiska tul proċedimenti kriminali jew, sa fejn hu possibbli taht il-liġi nazzjonali ta' l-Istat Membru kkonċernat, proċedimenti civili.
2. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 1, Stat Membru jista', f'konformità mal-liġi nazzjonali, jistabbilixxi jew jinnomina żewġ Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi. Fejn Stat Membru għandu aktar minn żewġ awtoritajiet bil-kariga li jiffaċilitaw ir-rintraċċar u l-identifikazzjoni ta' rikavati tal-kriminalità, għandu jinnomina massimu ta' tnejn mill-Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi bħala punt(i) ta' kuntatt.
3. L-Istat Membri għandhom jindikaw l-awtoritajiet li huma l-Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi nazzjonali fi hdan is-sens ta' dan l-Artikolu. Huma għandhom jinnotifikaw din l-informazzjoni u kwalunkwe tibdil sussegwenti lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill bil-miktub. Din in-notifika m'għandhiex tipprekludi awtoritajiet oħrajn bil-kariga li jiffaċilitaw ir-rintraċċar u l-identifikazzjoni ta' rikavati tal-kriminalità milli jiskambjaw informazzjoni taht l-Artikoli 3 u 4 ma' Uffiċċju għall-Irkupru ta' l-Assi ta' Stat Membru iehor.

Artikolu 2

Kooperazzjoni bejn l-Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi

1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li l-Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi tagħhom jikkooperaw ma' xulxin għall-finijiet

⁽¹⁾ ĠU L 386, 29.12.2006, p. 89.

⁽²⁾ ĠU L 271, 24.10.2000, p. 4.

imniżżlin fl-Artikolu 1(1), billi jiskambjaw informazzjoni u l-aħjar Prattiki, kemm fuq talba kif ukoll spontanament.

2. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li din il-kooperazzjoni ma tkunx imfixkla mill-istatus ta' l-Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi skond il-liġi nazzjonali, irrispettivament jekk huma jkunx jiffirmaw parti minn awtorità amministrattiva, awtorità ta' l-infurzar tal-liġi jew awtorità ġudizzjarja.

Artikolu 3

Skambju ta' informazzjoni bejn l-Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi fuq talba

1. Uffiċċju għall-Irkupru ta' l-Assi ta' Stat Membru jew awtoritajiet oħrajn fi Stat Membru inkarigati bil-faċilitazzjoni tar-rintraċċar u l-identifikazzjoni ta' rikavati tal-kriminalità jistgħu jagħmlu talba lil Uffiċċju għall-Irkupru ta' l-Assi ta' Stat Membru iehor għal informazzjoni għall-finijiet imniżżlin fl-Artikolu 1(1). Għal dak il-ghan hija għandha toqgħod fuq id-Deċiżjoni Kwadru 2006/960/ĠAI u fuq ir-regoli adottati fl-implimentazzjoni tad-Deċiżjoni tagħha.

2. Meta jkun qed jimla l-formola prevista taht id-Deċiżjoni Kwadru 2006/960/ĠAI, l-Uffiċċju għall-Irkupru ta' l-Assi li jkun qed jagħmel it-talba għandu jispeċifika l-oġġett tagħha, u r-raġunijiet għat-talba u n-natura tal-proċedimenti. Għandu wkoll jipprovdli dettalji dwar il-proprjetà mmirata jew imfittxija (kontijiet bankarji, beni immobiljarji, karrozzi, jottijiet u oġġetti oħra ta' valur għoli) u/jew il-persuni fiżiċi jew ġuridiċi prezunti li huma involuti (eż. ismijiet, indirizzi, dati u postijiet tat-twelid, data tar-reġistrazzjoni, azzjonisti, kwartieri ġenerali). Tali dettalji għandhom ikunu preċiżi kemm jista' jkun.

Artikolu 4

Skambju spontanju ta' informazzjoni bejn Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi

1. L-Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi jew awtoritajiet oħrajn inkarigati li jiffaċilitaw ir-rintraċċar u l-identifikazzjoni ta' rikavati tal-kriminalità jistgħu, fil-limiti tal-liġi nazzjonali applikabbli u mingħajr talba għal dak l-effett, jiskambjaw informazzjoni li huma jikkunsidraw meħtieġa għall-eżekuzzjoni tal-kompiti ta' Uffiċċju għall-Irkupru ta' l-Assi iehor biex jintlahqu l-finijiet kif imniżżlin fl-Artikolu 1 (1).

2. L-Artikolu 3 għandu japplika fir-rigward ta' informazzjoni taht dan l-Artikolu *mutatis mutandis*.

Artikolu 5

Protezzjoni ta' data

1. Kull Stat Membru għandu jiżgura li r-regoli stabbiliti dwar il-protezzjoni tad-data jiġu applikati wkoll fi hdan il-proċedura dwar l-iskambju ta' informazzjoni u *intelligence* prevista minn din id-Deċiżjoni.

2. L-użu ta' informazzjoni li tkun giet skambjata direttament jew b'mod bilaterali taht din id-Deciżjoni ghandu jkun soġġett ghad-disposizzjonijiet nazzjonali għall-protezzjoni tad-*data* ta' l-Istat Membru destinatariju, fejn l-informazzjoni għandha tkun soġġetta għall-istess regoli dwar il-protezzjoni tad-*data*, bħall-ikieku din tkun ingabret fl-Istat Membru destinatariju. Id-*data* personali pproċessata fil-kuntest ta' l-applikazzjoni ta' din id-Deciżjoni għandha tkun protetta skond il-Konvenzjoni tal-Kunsill ta' l-Ewropa tat-28 ta' Jannar 1981 għall-Protezzjoni ta' Individwi fir-rigward ta' l-Ipproċessar Awtomatiku ta' *Data* Personali, u, għal dawk l-Istati Membri li rratifikawh, il-Protokoll Addizzjonali tat-8 ta' Novembru 2001 għal dik il-Konvenzjoni, rigward l-Awtoritajiet Superviżorji u l-Flussi Traskonfini ta' *Data*. Il-prinċipji tar-Rakkomandazzjoni Nru R(87) 15 tal-Kunsill ta' l-Ewropa li Tirregola l-Użu ta' *Data* Personali fis-Settur tal-Pulizija għandhom ukoll jiġu kkunsidrati meta l-awtoritajiet ta' l-inferzar tal-liġi jitrattaw *data* personali miksuba taht din id-Deciżjoni.

Artikolu 6

Skambju ta' l-ahjar Prattiki

L-Istati Membri għandhom jiżguraw li l-Uffiċċji għall-Irkupru ta' l-Assi għandhom jiskambjaw l-ahjar Prattiki rigward modi biex tittejjeb l-effikaċja ta' l-isforzi ta' l-Istati Membri fir-rintracċar u l-identifikazzjoni ta' rikavati mill-kriminalità, u proprjeta' oħra relatata magħha, li jistgħu jsiru l-oġġett ta' ordni ta' ffrizar, qbid jew konfiska minn awtorità ġudizzjarja kompetenti.

Artikolu 7

Relazzjoni ma' arrangamenti eżistenti għal kooperazzjoni

Id-Deciżjoni preżenti għandha tkun mingħajr preġudizzju għall-obbligi li jirriżultaw minn strumenti ta' l-Unjoni Ewropea dwar assistenza legali reċiproka jew dwar rikonossiment reċiproku ta' deciżjonijiet rigward kwistjonijiet kriminali, u minn ftehim jew arrangamenti bilaterali jew multilaterali bejn l-Istati Membri u pajjiżi terzi dwar assistenza legali reċiproka, u mid-Deciżjoni 2000/642/ĠAI u mid-Deciżjoni Kwadru 2006/960/ĠAI.

Artikolu 8

Implimentazzjoni

1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li huma jistgħu jikkooperaw bis-shih skond id-disposizzjonijiet ta' din id-Deciżjoni sat-18 ta' Diċembru 2008. Sa l-istess data l-Istati Membri għandhom jittrasmettu lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill u lill-Kummissjoni t-test ta' kawlinkwe disposizzjonijiet tal-liġi nazzjonali tagħhom li jippermettuhom jikkonformaw ma' l-obbligi imposti fuqhom taht din id-Deciżjoni.

2. Sakemm l-Istati Membri jkunu għandhom ma implimentaw id-Deciżjoni Kwadru 2006/960/ĠAI, referenzi għad-Deciżjoni Kwadru f'din id-Deciżjoni preżenti għandhom jinqraw bhala referenzi għall-istrumenti applikabbli dwar il-kooperazzjoni tal-pulizija bejn l-Istati Membri.

3. Sat-18 ta' Diċembru 2010 il-Kunsill għandu jivvaluta l-konformità ta' l-Istati Membri ma' din id-Deciżjoni abbażi ta' rapport magħmul mill-Kummissjoni.

Artikolu 9

Applikazzjoni

Din id-Deciżjoni għandu jkollha effet mid-data tal-pubblikazzjoni tagħha fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

Magħmula fi Brussell, 6 ta' Diċembru 2007.

Għall-Kunsill

Il-President

A. COSTA

CORRIGENDUM

Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 41/2007 tal-21 ta' Diċembru 2006 li jstabilixxi għall-2007 l-opportunitajiet ta' sajd u l-kondizzjonijiet assoċjati magħhom għal ċerti hażniet ta' hut u gruppi ta' hażniet ta' hut, applikabbli fl-ilmijiet tal-Komunità u, għal bastimenti Komunitarji, filmijiet fejn huma meħtieġa limiti ta' qbid

(Il-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea L 15, ta' l-20 ta' Jannar 2007)

Paġna 18, KAPITOLU VIII, it-Titolu:

Flok: "FIŻ-ŻONA REGOLATORJA TAN-NEAFC",

Aqra: "FIŻ-ŻONA TAL-KONVENZJONI NEAFC";

Paġna 18, l-Artikolu 49:

Flok: "minn bastimenti tas-sajd ta' pajjiżi terzi fiż-żona Regolatorja tan-NEAFC ...",

Aqra: "... minn bastimenti tas-sajd ta' pajjiżi terzi fiż-żona tal-Konvenzjoni NEAFC ...";

Paġna 19, l-Artikolu 52(3) u l-Artikolu 54(2):

Flok: "... fiż-Żona Regolatorja tan-NEAFC.",

Aqra: "... iż-żona tal-Konvenzjoni NEAFC.";

Paġna 26, l-Artikolu 75, it-tabella, l-intestatura tal-kolonna leminija:

Flok: "Qabda Totali (Mt)",

Aqra: "Qabda Totali (tunnellati)";

Paġna 48, l-Anness IA, Speċi: Megrims Lepidorhombus spp. fiż-Żoni VIIIc, IX u X:

Flok: "Żona: VIIIc, IX u X; l-ilmijiet tal-KE tas-CECAF 31.1.1",

Aqra: "Żona: VIIIc, IX u X; l-ilmijiet tal-KE tas-CECAF 34.1.1";

Paġna 51, l-Anness IA, Speċi: Petriċi Lophiidae fiż-Żoni VIIIc, IX u X:

Flok: "Żona: VIIIc, IX u X; l-ilmijiet tal-KE tas-CECAF 31.1.1",

Aqra: "Żona: VIIIc, IX u X; l-ilmijiet tal-KE tas-CECAF 34.1.1";

Paġna 57, l-Anness IA, Speċi: Merlangu Merlangius merlangus fiż-Żoni IX u X:

Flok: "Żona: IX u X; l-ilmijiet tal-KE tas-CECAF 31.1.1",

Aqra: "Żona: IX u X; l-ilmijiet tal-KE tas-CECAF 34.1.1";

Paġna 85, l-Anness IA, Speċi: Laċċa kahla Sprattus sprattus fiż-Żoni VIII u VIIe:

Flok: "Il-KE 6 144

TAC 6 144",

Aqra: "Il-KE 6 145

TAC 6 145";

Paġna 98, l-Anness IB, Speċi: Pollakkju (saiħe) Pollachius virens fl-ilmijiet tal-Gżejjer Faroe taż-Żona Vb:

Flok: "Franza 1 630",

Aqra: "Franza 1 632";

Paġna 103, l-Anness IB, Speċi: Redfish *Sebastes* spp. fl-ilmijiet tal-Gżejjer Faroe taż-Żona Vb:

Flok: "Il-Ġermanja 2 083",

Aqra: "Il-Ġermanja 2 084";

Paġna 119, it-titolu ta' l-Anness IIA:

Flok: "... FIŻ-ŻONI SKAGERRAK, KATTEGAT U ICES IV, VIA, VIIA, VIID ...",

Aqra: "... FIŻ-ŻONI ICES IV, VIA, VIIA, VIID TA' SKAGERRAK U KATTEGAT ...";

Paġna 121, l-Anness IIA, il-punt 8.1.(b):

Flok: "... u aktar minn 70 % ta' awwist.",

Aqra: "... u aktar minn 70 % ta' awwista tan-Norveġja";

Paġna 125, l-Anness IIA, il-punt 13, Tabella I, il-kolonna "Denominazzjoni", l-aħhar entrata ta' dik il-paġna:

Flok: "Xbieki tat-tkarkir jew tartaruni Daniżi b'qies il-malji > 120 mm, ...",

Aqra: "Xbieki tat-tkarkir jew tartaruni Daniżi b'qies il-malji ≥ 120 mm, ...";

Paġna 126, l-Anness IIA, il-punt 13, it-tabella, l-aħhar entrata ta' dik il-paġna:

Flok: "4.c.iii - 8.1.(f) Gheżula u gheżula tat-thabbil ...",

Aqra: "4.c.iv - 8.1.(f) Gheżula u gheżula tat-thabbil ...";

Paġna 156, l-Anness IIIA, il-punt 8.2.(b)(ii):

Flok: "(ii) huma mibnija b'konformità mad-dettalji tekniċi mogħtija fl-Anness.",

Aqra: "(ii) huma mibnija b'konformità mad-dettalji tekniċi mogħtija fl-Anness mar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 254/2002 tat-12 ta' Frar 2002 li jstabbilixxi miżuri li għandhom ikunu applikabbli fl-2002 għall-irkupru tal-hażna ta' marlozz fil-Baħar Irlandiż (divizjoni ICES VIIa).";

Paġna 157, l-Anness IIIA, il-punt 9.8.(b):

Flok: "(b) il-marki tal-gavitelli jew id-data tal-VMS tindika li s-sid kien lokalizzat f'distanza anqas minn 100 mil nawtiku mill-irkaptu għal aktar minn 120 siegħa,"

Aqra: "(b) il-marki tal-gavitelli jew id-data tal-VMS tindika li s-sid ma kienx lokalizzat f'distanza anqas minn 100 mil nawtiku mill-irkaptu għal aktar minn 120 siegħa,"
